



Séance du Conseil communal du Vendredi, 22 janvier 2016 Vendredi, 22 février 2016



CONFÉRENCE PUBLIQUE SUR L'ACQUISITION D'UN LOGEMENT

LUXEMBOURG: 10/11, ESCH ALZETTE: 17/11 GREVEMACHER: 24/11, ETTELBRUCK: 1/12

Dates:

Luxembourg: 10/11

Cercle Cité, Auditorium Cité, 3, rue Genistre

Esch Alzette: 17/11

Hôtel de ville, Grande salle,

Place de l'Hôtel de Ville

Grevemacher: 24/11

Buvette op Flohr, rue du stade

Däichhal, rue du Deich

Début des conférences : 18h30

Organisateurs:

Ettelbruck:

Le Ministère du Logement et la Chambre des Notaires

Sujets:

Aspects et aides dans le cadre de l'acquisition d'un logement

- Compromis de vente
- Crédit d'impôt
- Vente en l'état futur d'achèvement
- Aides individuelles au logement (aides en capital, aides en intérêts, garantie de l'Etat)

Inscriptions (entrée libre):

email: info@notariat.lu

fax: 45 51 40 courrier:

Chambre des Notaires du Grand-Duché de Luxembourg

53, Boulevard Joseph II

L-1840 Luxembourg



1/12



Conseillers présents : M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff (jusqu'au point 5.3) – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth (jusqu'au point 5.3) – M. André Zwally

Conseiller absent:

/

Ordre du jour

Réunion à huis clos:

1. Questions de personnel (présentations de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions); décision

Réunion publique:

- 2. Information au public des décisions de personnel
- 3. Correspondance
- Structure étatique d'accueil de demandeurs de protection internationale à Esch-sur-Alzette; information
- 5. Finances communales
 - 5.1. Plan pluriannuel de financement 2017-2019
 - 5.2. Modification du ministre de l'Intérieur Budget 2016; information
 - 5.3. Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier 2015; décision
 - 5.3.1. Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier 2015; Titre 1
 - 5.3.2. Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier 2015; Titre 2
 - 5.4. Participation étatique relative à divers projets de construction d'ensembles de logements subventionnés
 - 5.4.1. Nonnewiesen Lot 4; Avenant
 - 5.4.2. Rue Dicks Maison Diva; Convention
 - 5.4.3. Rue Brill, 24; Convention
 - 5.4.4. Place Boltgen, ancien Hôtel Mercure; Convention
 - 5.4.5. Cité Dr. Schaefftgen, 11; Convention
 - 5.4.6. Cité Dr. Schaefftgen, 7; Convention
 - 5.4.7. Rue Léon Weirich, 60; Convention
- 6. Questions de personnel
 - 6.A) Création d'un poste d'éducateur diplômé au service Jeunesse
 - 6.B)1. Conservatoire; modification du contrat de Monsieur Eric ENGEL
 - 6.B)2. Maisons Relais; modification du contrat de travail de Madame Anne JOST
- 7. Présentation de l'organigramme de la Coordination Sociale
- 8. Convention des services d'hébergement et d'accueil de jour pour adultes pour l'année 2016; décision
- 9. Contrats de bail et avenants; approbation
- 10. Commissions consultatives; modifications
- 11. Circulation
 - 11.1. Cité de l'Espérance; modification du règlement de la circulation
 - 11.2. Place de l'Exposition; modification du règlement de la circulation
 - 11.3. Rue Louis Pasteur; modification du règlement de la circulation
 - 11.4. Boulevard J.F. Kennedy; modification du règlement de la circulation
 - 11.5. Confirmation des règlements de circulation temporaires



2. Information au public des décisions de personnel

3. Correspondance

4. Structure étatique d'accueil de demandeurs de protection internationale à Esch-sur-Alzette; information

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): (Während 3 Minutte gouf net opgeholl). ... Et sinn immens vill Gerüchter gelaf iwwer aner Sitten an iwwer aner Emplacementer. Ech wëll och kuerz dodrop agoen.

Wat elo definéiert ginn ass, ass datt dohinner Famillje mat Kanner kommen. Dat war ee vun de Punkten, wou mir wierklech drop gehalen hunn, well mer déi Struktur niewent dem Pitcher hunn, wou ee ka soen, datt zwësche 70 an 90 Männer scho jorelaang wunnen a mer eigentlech keng gréisser Schwieregkeeten do haten. Ech mengen, et ass ni ee grouss drop ugeschwat ginn. Déi Schwieregkeeten, déi bestanen hunn, waren intern. Do waren zwee Sécherheetsleit, déi een och gesinn huet virun der Dier stoen. A bannen, bon, do brauch ech lech kee Bild ze molen. Et gesäit aus wéi eh und je, wéi virun zéng Joer. Relativ vill Leit openee gepercht, eng Douche an, an, an. Och dat war fir eis eng Bedingung, datt mer eng weider Struktur zu Esch hei géife maachen, wann déi Situatioun och endlech vun deem Foyer géif gekläert ginn.

Déi Situatioun ass gekläert zenter Ufank vum Joer. Dat si mer och esou en passant op eemol gewuer ginn. Et ass d'Caritas, déi de Foyer verwalt. Dat ass ganz gutt.

Ech mengen, et ass eis egal, ob dat d'Croix-Rouge ass, d'Caritas ass..., d'Haaptsaach ass, déi Strukturen an déi Leit ginn endlech anstänneg begleet, wat virdrun iwwerhaapt net de Fall war. An et kann ee sech eigentlech nëmme wonneren, oder frou sinn driwwer, datt an de vergaangene Joren et do net zu gréisseren Ausernanersetzunge komm ass, wou esou vill Leit op esou enkem Raum an ënnert esou onméigleche Konditiounen, och hygieneschen, zesumme gepercht sinn. Do hätte ganz aner Situatioune kënnen entstoen.

Zënter Ufank vum Joer gëtt dee Foyer vun der Caritas geréiert. Mir hu scho Kontakt mat hinnen a sinn amgaangen, e Programm opzestellen. Dir wësst, datt mer intern an der Gemeng en Aarbechtsgrupp hunn, dee schonn eng Rei Méint op den Dossiere vun de Réfugiéë schafft an och mat der OLAI Kontakt huet

Et war eng weider Rumeur am Lafen: dat war déi vum Bridderhaus, Servior, CIPA. Do si mer och ugeschwat gi vun Noperen, ënner anerem den Här Tonnar. A mir konnten eis nëmme wonneren, wat do geschwat ginn ass. Mir hunn d'lescht Woch dunn de President vun der OLAI kontaktéiert a verschidde Froe gestallt an decidéiert, datt virun der Gemengerotssitzung vun haut misst ee bei eis kommen – dat war gëschter -, an emol all Infoen op den Dësch leeën, déi mer net kritt hunn iwwert den HCPN a Bâtiment public an de Ministère. Mir hunn och festgestallt, datt d'Zesummenaarbecht net onbedéngt déi Bescht do war.

Fir Esch ass se geregelt. Ech mengen, dat kënne mer no der Sitzung vu gëschter Moie kloer soen. Si waren am Schäfferot, d'OLAI, zwou zoustänneg Persounen. Fir Esch ass d'Zesummenaarbecht mat hinne geregelt. Si hunn eis versprach, iwwer all Projet, dee leeft, deen a Planung ass, an Zukunft ze informéieren.

Wat d'Bridderhaus ugeet, ass et esou, datt jo Servior eis ëmmer nach muss matdeelen, wéi ee vun deenen zwee Sitten, déi do sinn – oder déi zwou Méiglechkeete – se wëllen huelen, fir den Ausbau vun dem Altersheim, dem CIPA, ze maachen. A mir hunn och schrëftlech confirméiert kritt, datt se dat maachen. Si sinn amgaangen, eng Strategie am ganze Land festzeleeën.

Ech mengen, déi wou d'Press des Woch gekuckt hunn, wessen, dass och Remeleng op eng Decisioun waart. Déi hunn och nach emmer hir Fro net beäntwert mam Altersheim, soudatt et eis awer gelunge geschéngt huet, datt elo op eemol d'Bridderhaus a Fro kennt. An heibannen ass eng Decisioun geholl ginn, wat de Klassement ugeet. Och do hu mer nach keng Äntwert. En plus gett et en neie Kulturminister. Dat do war jo nach ennert der anerer Kulturministesch. An dat huet eis awer alles ganz gelungen geschéngt an dat war och eng Diskussioun geschter Moien.

Et ass esou, datt weder d'OLAI, plus den Haut-Commissariat a Bâtiment public interesséiert sinn um Bridderhaus. Ech soen elo mol: nach fir de Moment, datt se net interesséiert sinn, also dat net brauchen, well ebe keen Neiduerf elo kënnt an datt se och gesot hunn, datt se natierlech géifen ofwaarden, wéi eng Decisioun d'Servior respektiv d'Familljeministesch an deem ganzen Dossier do hëlt.

(Pas d'enregistrement pour les 3 premières minutes de sa prise de parole).

La bourgmestre Vera Spautz (LSAP) aborde, concernant le dossier des réfugiés, les rumeurs qui courent sur d'autres sites et emplacements et tient à y ajouter quelques remarques. Tout d'abord, y seront placées des

familles avec enfants, car la structure près du café Pitcher accueille déjà 70 a 90 hommes, sans grandes complications. Les complications existantes étaient internes, deux agents de sécurité assurant le contrôle devant les portes. Pour l'intérieur, le foyer a le même aspect qu'il y a dix ans, avec des gens les uns sur les autres, une douche, etc. D'où la nécessité d'ouvrir une nouvelle structure à Esch après avoir réglé la question de ce foyer déjà existant.

Or la situation est réglée depuis le début d'année, avec une gestion du foyer prise en charge par la Caritas.

Elle ne peut que se réjouir du fait que le foyer n'a pas occasionné plus de problèmes, vu le nombre de personnes entassées dans de petits espaces et dans de telles conditions, notamment d'hygiène.

Depuis début janvier, c'est donc la Caritas qui assure la gestion du foyer. La commune est d'ailleurs en contact avec elle pour établir un programme, et notamment le groupe de travail interne de la commune qui s'occupe du dossier des réfugiés et maintient le contact avec l'OLAI.

Elle indique la rumeur du « Bridderhaus, Servior, CIPA », pour laquelle la commune a été approchée. Le président de l'OLAI a ainsi été contacté la semaine dernière et la décision a été prise qu'une personne serait envoyée le jour avant le Conseil communal en cours pour répondre à toutes les questions et donner les informations non fournies par le HCPN en Bâtiment public et le ministère, ce qui a mis à jour les lacunes de la collaboration.

Le cas d'Esch a été réglé au cours de cette réunion avec une promesse de la part des concernés d'informer la commune sur tous les dossiers.

Elle indique que dans le cas du « Bridderhaus », le Servior doit encore donner l'information quant au site choisi parmi les deux options pour la construction de la maison de retraite, du CIPA.

Il en va de même pour le classement pour lequel la commune n'a pas non plus eu de réponse, d'autant que cela avait été abordé avec l'ancienne ministre de la Culture. Mir hu ganz kloer gesot, mir wëllen egal wéi iwwert all Projet do informéiert sinn. Dat elo mol zum Bridderhaus.

An da kommen ech op d'Fro, Här Mischo, déi Dir un de Schäfferot gestallt hat, an déi wéilt ech heimadder dann och beäntwerten. Är Fro war déi, op d'Escher Gemeng kontaktéiert gi wier vum Propriétaire vun der Maarthal op dem Boulevard J.-F. Kennedy, fir do eventuell eng Struktur ze maachen. Oder mir si kontaktéiert hätten, a wat een da misst bezuelen, an esou weider. Zu deem Zäitpunkt, wou Dir déi Fro gestallt hutt, hate mir null Informatiounen, weder si mer kontaktéiert ginn, nach hate mer iergendwelch Informatiounen.

Iwwer weider Gerüchter si mer gewuer ginn, datt d'OLAI déi Hal gelount huet. Och dat war gëschter Moien en Diskussiounsthema gewiescht. Et wousst jo keen, wat kënnt. Et ass ëmmer gesot ginn, mir probéiere vläicht nach eng Kéier, de Maart opzemaachen. Mä et wousst keen, wat kënnt. A mir haten och gesot, datt eis Servicer eng Kéier sollte beim Propriétaire nofroen, wat dann elo do leeft.

Déi ass also verlount un d'OLAI, elo mol fir ee Joer. A si hunn eis awer gëschter bestätegt, datt se se gelount hu fir Stauraum. Si hunn duerch den Opruff an der Bevëlkerung vu private Leit, déi hëllefe wëlle bei der "Flüchtlingsproblematik" – entre guillemets – hei zu Lëtzebuerg, enorm vill Miwwelen, Kleeder, Better, Vëloe virun allem, kritt, soudatt se dat alles guer net méi stockéiert kréien. An dowéinst hu se déi Hal gelount. Déi Hal ass net virgesinn, fir do eng Struktur ze maachen. Dat geet och net. Dat ass och laut Reglement iwwerhaapt net méiglech. Se wäerte während deem Joer do alles ofstellen. Enner Emstänn kënne se sech esouguer virstellen, mat deene ville Vëloen, déi se hunn, e Projet mat ze entwéckelen am Beräich vu Vël'Ok, an enger Kooperatioun mat de Flüchtlingen, déi hei zu Esch sinn. Déi Gespréicher ginn ugefaangen oder lafen. Dat ass u sech jo eng gutt Saach. Esch iwwerhëlt seng Verantwortung. Mir hunn natierlech gefrot, wéi gesäit et dann aus mat deenen aneren alleguerten? Dozou kann ech lech folgend Informatioune ginn: Also nach eng Kéier, d'Struktur um Quai Neiduerf ass fir maximal 300 Leit virgesinn. Am Prinzip heescht dat, wéi si elo d'Erfahrung iwwerall gemaach hunn, 200 Erwuessener, 100 Kanner. Et kann een ëmmer dovun ausgoen: een Drëttel Kanner.

Mir hunn dee Projet an deem Sënn och ënnerstëtzt, well et éischtens kee Plan d'occupation du sol wäert ginn. Mä mir kënnen als Gemeng wierklech do matschwätzen a matdecidéieren. Et wäerten Eenheeten dohinner kommen, Rezde-chaussée, zwee Stäck, sou wéi dat am Moment emol geplangt ass. De Parking bleift bestoen. Si kënnen et maachen, ouni datt de Parking verréckelt gëtt.

Et gëtt eng Infrastruktur fir DPIen op fënnef Joer emol. An dann heescht dat, et muss ee jo nach ëmmer kucken, wéi d'Entwécklunge sinn. Also dat ass am Moment net virauszegesinn. A si hunn an deenen anere Gemengen, do wou Famillje mat Kanner kommen, virgesinn, an deene Strukture selwer Schoul ze halen. Mir hu gemengt, et wier besser, déi an der Neiduerfschoul direkt mat ze integréieren. Well si sinn no beim Zentrum, an et geet drëms, datt déi Famillje mat de Kanner hei vun eis gutt betreit ginn an direkt mat integréiert ginn an eisen Alldag.

Ech ka vläicht soen, datt ech geschter Mëtten de President vun dem Interesseveräin kontaktéiert hunn, en direkt dodriwwer informéiert hunn, wou d'Decisioun definitiv gefall war, a si mer gesot a versprach hunn – an esou kennen ech de President och –, dass si alles wäerte maachen, fir ze hëllefen, datt déi Integratioun och wouer gëtt. Mir wäerten och den Interesseveräin ganz enk elo mat an déi Planung abannen, sou datt jiddweree Bescheed weess, wie kënnt wou wéini. Iwwert de Weekend ginn am ganze Quartier, also vun hannert der Bréck un, Flugblieder un all Stot verdeelt, an et ass eng ëffentlech Versammlung fir de ganze Quartier an natierlech alleguerten déi, wou wëlle kommen, den 1. Februar, also e Méindeg aacht Deeg, um 18.30 Auer hei an der Gemeng, mat Iwwersetzung, virgesinn. Dobäi den Inneminister, den Haut-Commissariat, d'OLAI, all déi Verwaltungen, Bâtiments publics, all d'Verwaltungen, déi domadder ze dinn hunn.

Och dëse Foyer wäert wahrscheinlech vun der Caritas geréiert ginn. Mä egal, e gëtt geréiert. An et ass och esou, datt se Educateuren oder Personal virgesinn, ech mengen een op 30 oder een op 50, soudatt mer do direkt och iwwerzeegt sinn dovunner, datt dat och esou wäert sinn. Op jidde Fall ass et näischt, wat eis dat net gleewen deet. Si sinn an deem Plang do engagéiert.

Niewendru sinn am Moment déi Foyeren, oder Accueil grande urgence, an der Stad vun der LuxExpo, mat 400 Leit. An dir wësst alleguerten: den alen Dépôt Monopol mat 600, déi al Maternité mat Elle précise que ni l'OLAI ni le Haut-Commissariat chargé de Bâtiment public ne sont actuellement intéressés par le «Bridderhaus », car ils attendent une réponse de Servior, respectivement du ministère de la Famille concernant le dossier.

Elle répond ensuite à la question de M. Mischo si la commune d'Esch a été contactée par le propriétaire de la Maarthal (boulevard J.-F. Kennedy) afin d'y créer une structure. Ou si la commune a elle-même pris contact, quel en serait le coût, etc.

Le bâtiment est loué à l'OLAI pour une durée d'un an, et comme espace de stockage. En effet, après l'appel à la population, l'OLAI a reçu énormément de meubles, vêtements, lits, vélos, etc. Le hall n'étant pas prévu pour y créer une structure, l'OLAI va donc tout y stocker au cours de l'année de location. Elle envisage même une action dans de domaine de Vël'Ok en collaboration avec les réfugiés d'Esch.

Elle tient à préciser qu'Esch prend ses responsabilités. Et les autres ? Elle cite notamment la structure du Quai Neudorf qui est prévue pour 300 personnes (200 adultes, 100 enfants).

Ce projet est soutenu par la commune, parce qu'il n'y aura pas de Plan d'occupation du sol. Il y aura deux unités (r.-d.-c., deux étages). Le parking sera maintenu.

Il existe une infrastructure pour sur 5 ans. Et dans les autres communes accueillant des familles avec enfants il est prévu de tenir les cours dans la structure elle-même. Or, la commune d'Esch pense qu'il serait préférable d'envoyer les enfants à la « Neiduerfschoul » pour une meilleure intégration dans la vie de tous les jours.

Elle indique aussi avoir contacté le président de l'association, pleinement intégrée à la planification, pour l'informer dès que la décision est tombée dans le but d'obtenir son aide pour une meilleure intégration. Durant le weekend, des tracts seront distribués dans tout le quartier, à partir de l'arrière du pont, afin d'informer sur la réunion qui aura lieu le 1er février à 18h30, pour toute personne intéressée, dans la maison communale avec une traduction. Y assisteront le ministre de l'Intérieur, le Haut-Commissariat, l'OLAI, le Bâtiment publics et tous les services concernés.

Ce foyer sera probablement aussi géré par le Caritas, avec une prévision de 30 à 40 éducateurs et employés.

Existent aussi les foyers et accueil grande urgence à la Luxexpo avec 400 personnes. Ainsi que l'ancien dépôt 130, Don Bosco 150, Lily Unsen 150 an d'Schoul zu Märel fir Kanner. Zu Stroossen déi al Locopédie mat 320, Ettelbréck, den CHNP mat 200 Leit. Dat sinn alleguerten déi, wou den éischten Accueil maachen.

An da si jeeweils, elo mol fir fënnef Joer, niewent Esch och virgesinn zu Suessem dat aalt Altersheim mat 320 Leit, Dikrech 300, Stengefort 300, Mamer 300, Jonglënster 300, Marnach 30. Zu Monnerech lafen Diskussiounen, déi sinn nach amgaangen. Da kommen, wéi Der et matkritt hutt och iwwert d'Press gewuer gi sidd, definitiv Strukturen op Déifferdeng an op Diddeleng. Dat sinn definitiver, déi do installéiert ginn. Also de Centre Noppeney zu Déifferdeng an Diddeleng ass et bei der Aler Schmelz. Do kommen definitiv och Strukturen hin.

Et sinn och weider Gespréicher, déi nach lafen. D'Regierung ass amgaangen, weider Sitten ze analyséieren – wéi gesot ëmmer fir d'éischt déi, wou si hunn, wou si am Besëtz dovunner sinn -, fir ze kucken, ob se sech eegenen. Et ass och esou, datt net all Site sech eegent. Dat ass ganz kloer. A si huelen an deem Moment dann och Kontakt op mat de Gemengen. De Quai Neiduerf ass elo iwwert déi lescht Wochen an iwwer Chrëschtdag gepréift ginn. Mir waren dann och do informéiert ginn. Gekuckt gi sinn déi baulech, technesch Infrastrukturen, déi quelleschutzméisseg Méiglechkeeten. An definitiv ass d'Decisioun jo gëschter gefall. De Regierungsrot wäert sécher definitiv haut de Moie säin Accord dozou ginn.

Ech mengen, datt mer als Schäfferot am Fong geholl déi Konditiounen, déi mer gestallt hunn, erfëllt kritt hunn. Beim Quai Neiduerf ass et esou, datt déi Struktur, déi dohinner kënnt no deene fënnef Joer – an dat ass nach eng Zäit, a mir wëssen net, wéi sech dat entwéckelt vun eis als Gemeng ka weider genotzt ginn. Et wäert méi eng stabil Konstruktioun sinn, a mir kënne se herno benotzen fir - ech soen elo mol einfach, mä et ass guer näischt decidéiert – weider Sozialwunnengen oder wat och ëmmer. Sollt et emol iergendwann esou wäit sinn, dann ass dat eng Diskussioun, déi och hei muss gefouert ginn. Op jidde Fall ass et e Site, iwwert dee mir Matsproochrecht hunn, och iwwert dat, wat dono nach passéiert.

Et ass lech och bekannt, datt alleguerten d'Gemengen ugeschwat gi sinn, datt een och ka Wunnengen ulounen an datt den Intérieur bis zu engem bestëmmtenen Deel fir Réfugiéen och bezilt. A wa mer, ech soen elo mol, géi-

fen dräi Wunnengen uloune fir Réfugiéen, kéinte mer gläichzäiteg och dräi Wunnengen fir sozial Wunnengen ulounen. Dat sinn d'Konditiounen. An déi huet de Ministère och souwisou akzeptéiert. Also dräi Wunnengen uloune fir Leit, déi bei eis op de Lëschte sinn an op eng Wunneng waarden; also fir eis Escher Leit.

Et ass virgesi gewiescht, fir Leit vum Fonds du Logement, respektiv SNHPM an esou weider. Mir hunn awer selwer gemengeneege Wunnengen, mir kéinten der awer och ulounen. Dat ass e weidere Schrëtt. Mir wëllen elo mol dat heiten ofschléissen, e propperen Dossier aus deem maachen, deen amgaangen ass. D'Majoritéit vun den Informatiounen hutt Der. Awer wéi déi Struktur ausgesäit an esou weider, wäert den 1. Februar an der ëffentlecher Sitzung bekannt ginn, wou Der alleguerten natierlech häerzlech invitéiert sidd. Fir net ze soen, Dir musst kommen, fir datt Der all d'Infoen hutt, fir kënnen och no baussen déi Infoen ze ginn.

Wat eis als Escher ennerscheed zu allequerten deenen anere Projeten, déi bis elo am Land geplangt sinn, ass – an dat hu mer och vun de Verantwortleche vun der OLAI gëschter gesot kritt –, datt mer de Wee wëlle goen, datt d'Kanner an der Neiduerfschoul integréiert ginn. Dat muss een natierlech elo kucken, well dat hänkt vum Alter of. Awer datt déi Kanner, déi dohinner kommen, och ënner Ëmstänn do an där Schoul ënnerkommen. Respektiv an engem Modul, dat hänkt ganz dovunner of, wéivill et der sinn. An am Alldag mat dra sinn, vun der Kommunautéit a vun der Schoul. Also dat ass dat, wat eise Projet ënnerscheed. An et ass am Fong geholl dat, wat si och an alleguerten deenen anere Gemenge wéilten. An ech hoffen, datt iwwert dee Wee do dann aner Gemenge méi Courage kréien, hir Verantwortung och ze iwwerhuelen, wéi an aneren Dossiere. Ech brauch d'Leier net ze widderhuelen, Dir kennt se alleguerten: méi couragéiert ginn an Zukunft a gesinn, datt et och een anere Wee gëtt. Deen natierlech vläicht e bësse méi Aarbecht kascht an e bësse méi Invest bedeit - Invest mengen ech elo dee perséinlechen Invest, net onbedéngt finanziell -, fir op esou e Wee matzegoen.

Mir sinn och der Meenung, datt nëmmen iwwert dee Wee et méiglech ass, datt een déi Leit kann an d'Gemengeliewen integréieren. An dass een domadder och etlech Problemer vermeid. Dir wësst, datt mer e Plan d'intégration local hunn an dru schaffen. Dir wësst, Monopol (600 personnes), l'ancienne maternité (130), le Don Bosco (150), Lily Unsen (150) et l'école de Merl pour les enfants. A Strassen, l'ancien Centre de Logopédie (320), à Ettelbrück le CHNP (200). Il s'agit de toutes les structures de premier accueil.

Et sont également prévus pour cinq ans, Sanem, la vieille maison de retraite (300 personnes), Diekirch (300), Steinfort (300), Mamer (300), Junglinster (300) et Marnach (30). Pour Marnach, des discussions sont encore en cours. Puis sont également attendues des structures définitives à Dudelange (près de l'ancienne fonderie) et Differdange (Centre Noppeney). Le gouvernement est en train d'analyser de nouveaux sites, mais ils ne sont pas toujours adéquats.

Le Quai Neudorf a été vérifié ces dernières semaines et au cours des fêtes de Noël. Les différents aspects techniques, constructibles, etc. ont été analysés. Un accord devrait être donné ce matin.

Elle pense que les conditions données par le Conseil communal seront respectées. Par exemple le fait que la commune puisse continuer à utiliser la structure du Quai Neudorf après les cinq ans, pour peut-être faire des logements sociaux.

Une autre condition respectée par le ministère de l'Intérieur est que si des logements sont loués aux réfugiés dans la commune (avec une partie loyer payé par le ministère), celle-ci doit pouvoir également louer le même nombre de logements en tant que logements sociaux pour les personnes d'Esch qui sont encore sur les listes d'attente.

Cela est prévu pour les gens du Fonds du Logement, respectivement SNHPM, etc. La commune est elle-même propriétaire de logements qu'elle pourrait également louer, ce qui représenterait un pas supplémentaire. Mais le plus important est de donner le plus de poids et de sérieux possible au dossier en cours. L'aspect de la structure sera donné le 1 er février lors de la session publique.

Elle indique que ce qui différencie les Eschois des autres communes (information confirmée par l'OLAI elle-même), c'est que la commune désire intégrer les enfants à la Neiduerfschoul, en fonction de l'âge et du nombre d'enfants, mais le but est vraiment de les intégrer à l'école et au quotidien scolaire et de la communauté. Le mot d'ordre étant donc de montrer qu'un autre chemin existe. Mais pour cela il faut surtout un investissement personnel.

datt mer dem Bündnis géint de Rassismus bäigetruede sinn a villes méi. A genau hei iwwerhuele mer elo an deem Sënn d'Verantwortung, fir d'Leit mat ze integréieren.

Wéini d'Leit genau kommen? Also si gesinn déi Struktur, soe mer, fir Mëtt 2017 vir. Wéini d'Leit kommen?, wéivill?, all mateneen?, e puer?, dat steet am Moment an de Stären an hänkt vun der Entwécklung natierlech och europawäit of. Dir kritt mat, wéi an de Länner ronderëm Grenzen dicht gemaach ginn. Et ass keng gutt Entwécklung. Et hänkt vun enger ganzer Rei Saachen of, och wat an Däitschland geschitt.

Mir wäerten lech propper, transparent iwwert dee ganzen Dossier do informéieren. Mir kënnen och eng Sonder-Infositzung maachen, wéi och ëmmer. Op jidde Fall ass dat doten elo de Wee an de Site, dee fir Esch proposéiert gëtt, an deem mir wohlwollend entgéint stinn.

Dëst als Informatioun. Awer selbstverständlech mat Diskussioun elo, fir Är Froen, souwäit mer se kënne beäntwerten. Dir hutt d'Wuert.

Ech fänken dann emol un: den Här Bernard, den Här Mischo, den Här Kersch, d'Madame Bofferding, den Här Biltgen, den Här Majerus. Här Bernard, Dir hutt d'Wuert."

Zénon Bernard (KPL): "Merci Madame Buergermeeschter. Ech mengen, mir sinn eis eens, dass déi spontan Solidaritéit vun de Leit fir d'Flüchtlinge ganz positiv ze bewäerten ass. An an deem Kader sinn ech der Meenung, dass et gutt ass, dass eis Stad Esch, wéi Der richteg gesot hutt, hir Verantwortung amgaang ass an deem Kader do ze iwwerhuelen. Ech mengen, iwwert e Site kann een ëmmer diskutéieren. Et gëtt dës Meenung, et gëtt déi Meenung. Mä déi Solutioun, déi do elo um Dësch läit, schéngt mer seriö ze sinn. Nämlech um Quai Neiduerf, wou 300 Leit an der Proportioun 200 Erwuessener, 100 Kanner, sollen ënnerdaach kommen an ech mengen dat wär richteg, wat Der gesot hutt.

Zwou Saache wëll ech do ënnersträichen. Déi eng ass d'Proximitéit zum Zentrum. Dat erlaabt effektiv duerch e besseren a méi schnellen a méi heefege Kontakt mat der Bevëlkerung eng besser Integratioun. Mir wëssen, Integratioun bedeit net Assimilatioun. Déi Leit sollen hir traditionell Traditioune bewahren an eis Bevëlkerung och domat kënne beräicheren. Den Här Schäffe Codello ass laang genuch President vun der Integratiounskommis-

sioun, fir ze wëssen, wat domat gemengt ass.

An ech sinn och der Meenung, dass Der recht hutt, Madame Buergermeeschter, wann Der sot, dass et besser ass, d'Kanner an eisen Enseignement ze integréieren, fir déi Integratioun, och wat d'Sprooch ubelaangt, an de Kontakt mat eise Kanner ze vereinfachen, respektiv besser ze gestalten.

Ech mengen, dat wier eng besser Solutioun, wéi wann ee se géif do isoléieren oder isoléiert enseignéieren. En Enseignement ass ëmmer en Enseignement. Mä all déi, déi am Enseignement täteg waren an och déi mam Enseignement ze dinn haten, wëssen, dass den Environnement directe fir d'Kanner awer ëmmer e wichtege Kritär ass, fir kënnen – hei an dësem Fall – eng besser Integratioun ze erlaben.

Dat gesot, wëll ech awer net verpassen, iwwert déi wierklech Ursaachen e puer Wuert ze soen, déi zu där Flüchtlingswell do gefouert hunn. Et ass eng Masseflucht, déi mer kennen. An et huet een d'Impressioun, fir et emol esou ze soen, dass nawell gär iwwert déi wierklech Ursaachen – net vu jiddwerengem, mä vun engem groussen Deel – vun de Medie geschwiege gëtt. An dat wëll ech hei ënnersträichen. Dat arrangéiert natierlech déijéineg, déi eng schlëmm Schold – politesch, ekonomesch, sozial – op sech gelueden hunn.

Dat sinn déijéineg, déi jorelaang déi Mäerderbanden, déi mer elo hei an den arabesche Staate kennen, vum IS opgepeppelt, opgerüst hunn, an déi elo do amgaang sinn, Massakeren ze veranstalten an elo zu där Masseflucht aus dem Mëttleren Orient bäizedroen. Dat sinn och déijéineg, déi politesch a wirtschaftlech Moossname getraff hunn, déi zu deem Krich, zum Honger, zur Masseflucht elo net nëmme bäigedroen hunn, mä gefouert hunn. Do handelt et sech haaptsächlech ëm d'USA, ëm d'NATO, an där mir leider och dra sinn a matschëlleg sinn – als Land, net als Individuum – un där Situatioun. Ech sinn der Meenung, dass dat soll hei gesot ginn. Well et ass eng Tatsaach, dass déi Politik, déi vun den USA, vun der EU a vun den NATO-Staate gefouert ginn ass, eng Politik ass, déi zu där dote Situatioun gefouert huet. Iwwerall, wou se passéiert sinn, ass alles freckt, fir et emol op Lëtzebuergesch ze soen. D'Infrastrukture sinn inexistent. D'Leit sti mat hire Kanner all Dag virun der Gefor ze stierwen. An dat féiert zu deem Massenexodus, dee mer elo kennen.

Wann ee bedenkt, dass 160.000 Syrer ongeféier amgaang sinn hiert Land ze

Selon elle, c'est la seule manière de permettre une meilleure intégration pour ces personnes et de résoudre de nombreux problèmes. Elle met en avant le Plan d'intégration local et l'entrée dans l'Association contre le racisme.

Bien que l'on sache que les structures sont prévues pour mi-2017, les autres informations ne sont pas encore connues et dépendent de l'évolution de la situation en Europe, et notamment en Allemagne. Elle promet une transparence absolue.

Zénon Bernard (KPL) apprécie le mouvement de solidarité spontané de la part des habitants d'Esch et réitère ainsi l'importance pour la commune de prendre ses responsabilités sur ce dossier. Il approuve la solution du Quai Neudorf et d'y héberger 300 personnes, dont 200 adultes et 100 enfants.

Il tient d'abord à souligner la proximité avec le centre-ville, ce qui permet une meilleure intégration grâce à un contact plus fréquent avec la population. Et l'importance pour ces personnes de maintenir leurs traditions et d'ainsi enrichir la communauté à ce niveau-là.

Il approuve également le fait qu'il est primordial d'intégrer les enfants à l'enseignement luxembourgeois, que ce soit pour l'apprentissage de la langue ou pour rendre plus aisé le contact entre les enfants. En effet, l'environnement direct est un critère très important pour les enfants et leur intégra-

Il tient malgré tout à aborder le sujet des vraies raisons qui ont mené à cette vague de réfugiés, raisons qui ne sont pas discutées dans les médias, pour la plus grande satisfaction des vrais responsables, au niveau politique, économique et social.

Il veut parler là de ceux qui, pendant des années, ont équipé les bandes de meurtriers dirigées par IS et contribuent à la fuite des réfugiés du Moyen-Orient. Il s'agit de ceux qui ont non seulement contribué, mais également entraîné la guerre, la faim et la fuite en raison de mesures politiques et économiques. Car la politique des USA, de l'UE et des États NATO est une politique destructrice : là où elle passe, les infrastructures sont devenues inexistantes et les gens fuient pour éviter les dangers mortels quotidiens.

Il rappelle que si 160.000 Syriens sont en train de quitter leur pays, c'est aux États européens de les accueillir. verloossen, da sinn ech der Meenung, dass et déi verdammte Pflicht vu 24 oder 27 EU-Staaten ass, fir déi Leit opzehuelen, well si direkt concernéiert si vun deem Schlamassel, deen do entstanen ass

Also wéi gesot, Madame Buergermeeschter, meng Partei an ech ënnerstëtzen dee Virschlag vum Neiduerf selbstverständlech. Mir fannen, dass dat och d'verdammte Pflicht ass vun enger seriöer Gemeng, do elo Raum an Haiser, respektiv Wunnengen a Schoulen zur Verfügung ze stellen, fir déi Leit. An et war mer awer e Bedürfnis, och déi richteg Zesummenhäng do ze soen, déi zu där Situatioun gefouert hunn.

Ech soen lech Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (**LSAP**): "Merci dem Här Bernard. Ech mengen, en Deel kënne mer wierklech vun där Analys deelen, en Deel. Et ass um Här Mischo an dono um Här Kersch."

Georges Mischo (CSV): "Merci Madame Buergermeeschter. Ech mengen, d'CSV huet déi lescht Joren déi sozial Projeten hei zu Esch, egal wéi se geheescht hunn – ob Abrisud, Fixerstuff an esou weider–, ëmmer mat ënnerstëtzt an och mat gestëmmt. An dat wäert och dës Kéier de Fall sinn.

Mir dierfen hei als Escher an als Escher Gemengerot d'Aen net zou maache virun där ganzer Problematik, déi an der Welt am Moment herrscht, an dat net eréischt zanter gëschter. Am September hat d'CSV eng Motioun hei virgeluecht, fir ze froen, ob eng Flüchtlingsstruktur op Esch géif kommen. Do ass nach gesot ginn, dass mer keng géife kréien an dass mer genuch géife maachen an deene verschiddene soziale Beräicher.

Mir froen eis natierlech als CSV, wei et mat der nationaler Solidaritéit ausgesäit. Et ass keng Gemeng ronderëm d'Stad Lëtzebuerg, déi bis elo de Fanger ausgestreckt huet. Et ass keen, deen am Norde seet, ausser Dikrech, "Welcome Refugees". Op der Musel si se wahrscheinlech och frou, wann déi Escher erëm mat am Boot sëtzen. An ech mengen, dat ass eng Fro, déi ee sech muss an däerf stellen, firwat dann ëmmer Esch muss mat am Boot sëtzen, well mer jo scho Flüchtlingen hei zu Esch hunn an och aner sozial Strukturen hei zu Esch hunn.

Do ass natierlech dann déi nächste Fro, déi dann d'logesch Suite ass: Ass et wierklech just ee Site, wou mer kréien? Ass et dee leschte Site, wou an där dote Saach a Fro kënnt? Kascht dat d'Stad Esch eppes?

An dann, fir op de Site selwer ze kommen, si mer emol ganz frou, dass den Interesseveräin Quartier Neiduerf, mat am Boot sëtzt fir verschidde Saachen; net fir mat ze decidéieren, mä awer och mat ze diskutéieren. Mir fannen et och ganz gutt, dass et Famillje mat Kanner sinn.

Da kommen natierlech e puer Froe wéinst der Schoulintegratioun. Kritt do d'Schoulpersonal och eng Formatioun? Well ech mengen, dat ass och net alldeeglech, dass een dann Flüchtlingskanner kritt, déi eng komplett aner Sprooch schwätze wéi mär alleguerten. Et ass egal, wat fir eng Sprooch, dass se schwätzen. Ob se elo aus Afghanistan oder Syrien oder engem anere Land kommen, dat ass net no bei eiser Sprooch, déi mär kennen. Da menge mer, dass d'Neiduerfschoul awer ze kleng ass, wann do net iergendwéi nach e Stéck mat dobäi kënnt.

An dann ass natierlech och d'Fro vun Aktivitéiten, déi fir d'Integratioun vun deene Leit hei zu Esch mussen ugebuede ginn. Sinn Saachen a Planung, sinn do Saache schonn decidéiert ginn?

An dann nach eng Fro: Wat fir eng Nationalitéit hunn déi Flüchtlingen? Well mir wësse jo, dass verschidden Ethnien net mateneen eens ginn, net dass et zu Konflikter kënnt, déi een am Viraus schonn eventuell kéint verhënneren.

An dann nach e Wuert zu der Locatioun vun der OLAI mat der Muarthal. Ech hat déi Fro un de Schäfferot gestallt, well ech déi Saach matkritt hat. Ech fannen et eng Frechheet an ech géif esouguer esou wäit goen, dass ech et eng Sauerei fannen, dass de Propriétaire vun der Muarthal do Loyer freet. D'Halen an der Stad vum Monopol, vu Giorgetti a Kuhn, dat jo och bekannten Akteure hei zu Lëtzebuerg sinn, maachen dat gratis. An da mengen ech, gi mer elo vum Propriétaire vun der Muarthal als Stad Esch an als de Staat selwer, eng zweete Kéier ugeschmiert. Also ech fannen et eng Sauerei, dass dee sech traut, Loyer ze froen, och wann elo keng Réfugiéen an deenen Halen dra sinn, mä et ass jo Ofstellraum oder wat et och ëmmer soll ginn. Och wann et just fir ee Joer ass. Mir wësse jo, dass dat eventuell nach ka weider goen. Also mir distanzéieren eis vun deene Locatiounsfraisen, déi do sollen opkommen. Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Besonnesch zu Ärer leschter Bemierkung hu mer versicht eraus ze fannen, wéi héich de Loyer da wier. Mir

M. Bernard approuve donc grandement la proposition de Neudorf, car selon lui il est de la responsabilité d'une commune sérieuse de mettre à disposition de ces gens des maisons, des logements et des écoles.

Georges Mischo (CSV) soutient que le conseil communal ne peut fermer les yeux sur ce qui passe dans le monde. Le CSV avait déjà proposé une motion en septembre quant à la construction d'une structure pour les réfugiés à Esch, avec une réponse négative à la clé et selon laquelle Esch faisait déjà suffisamment dans le domaine social.

Le parti s'interroge quant à la solidarité nationale, étant donné qu'aucune commune autour de la capitale ne s'est manifestée, et qu'aucune commune dans le Nord, à part Diekirch, n'a dit : « Bienvenue aux réfugiés ». Il se demande donc pourquoi c'est toujours à Esch d'intervenir, alors que la commune a déjà accueilli des réfugiés et possède déjà des structures d'accueil. D'où la question qui s'ensuit : Est-ce qu'Esch n'aura vraiment qu'un seul

site? Quel en sera le coût? Et concernant le site en lui-même, il se réjouit de la participation de l'association Quartier Neiduerf, pas pour prendre des décisions, mais pour participer aux discussions. Il apprécie également qu'il s'agisse de familles avec enfants.

Quant à l'intégration scolaire, il demande si le personnel d'école recevra une formation spéciale pour accueillir des enfants réfugiés, qui parlent une langue totalement différente de la nôtre. Il est également d'avis que la Neiduerfschoul pourrait se révéler trop petite si l'on n'y ajoute pas une partie supplémentaire.

L'orateur pose également la question de la nature des activités proposées aux réfugiés pour leur intégration ? Y a-t-il déjà des projets ?

Il aborde ensuite la question de la nationalité des réfugiés. En effet il est connu que certaines ethnies sont incapables de s'entendre entre elles d'où l'importance de s'occuper de ce point afin d'éviter tout conflit.

Concernant la location de la Maarthal à l'OLAI, il exprime son grand mécontentement sur le fait que le propriétaire du hall demande un loyer, car ceux du Monopol, de Giorgetti et Kuhn n'en demandent aucun. Il estime qu'il s'agit là d'un scandale qu'un loyer soit demandé alors qu'aucun réfugié n'y sera accueilli, mais qu'il ne s'agit là

hu keng Informatioune kritt. Also ech mengen, mir kënnen lech awer nëmme recht ginn."

Georges Mischo (CSV): "Also ech hunn eng Informatioun, dass et 12,50 Euro de Quadratmeter soll sinn."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Wéivill?"

Georges Mischo (CSV): "12,50 Euro de Quadratmeter."

Eng Stëmm: "Majo."

(Gelächter)

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Merci Här Mischo fir dës Informatioun."

Eng Stëmm: "Dat ass incroyabel."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Den Här Kersch, w.e.gl."

Guy Kersch (déi Lénk): "Merci Madame Buergermeeschtesch. Dir hat eis jo schonn hei am Gemengerot doriwwer informéiert, datt d'Regierung mat de Gemenge versicht, Plazen am Land ze fannen, wou gréisser Zuele vu Flüchtlinge kënnen ënnerbruecht ginn. An deem Kader gouf natierlech och eis Stad Esch gefrot, ob mer dobäi kéinten hëllefen. Et ass also keng lwwerraschung; et war ze erwaarden, datt mer elo och esou eng Struktur op Esch solle kréien.

Wann duerch d'Krisen an d'Kricher am Noen Osten Millioune Leit op der Flucht sinn, well se an hirem Land hires Liewes net méi sécher sinn, dann hu se onbedéngt e Recht op Asyl an engem séchere Land. Asyl ass e Mënscherecht. Dat dierf op kee Fall a Fro gestallt ginn, och net duerch iergendwelch Maximalzuelen oder esou. Well dann ass et an der Praxis net méi do, dat Recht, wann een esou ufänkt.

National gesi kann ee soen, datt vu September bis Enn 2015 ongeféier 3.000 Demandeur-d'asylen hei zu Lëtzebuerg ukomm sinn. Elo am Wanter sinn et der manner, déi kommen. Mä am Fréijoer kann een awer erëm domat rechnen, dass dat sech erëm esou op 600-800 de Mount wäert apendelen. An déi muss ee jo iergendwou ënnerdaach bréngen. Den Ament sinn eng 1.500 Demandeurs d'asyle an der Stad Lëtzebuerg ënnerbruecht.

Här Mischo, ech géif net op de Wee goen, fir ze kucken, wien huet der elo méi oder wien huet der manner, an ass dat gerecht verdeelt. Mir hunn héieren, dass jo och Mamer dobäi ass, wat am Emkrees vun der Stad läit. Ech fannen, mir sollen eis net op esou Diskussiounen aloossen. Hei geet et ëm eng national Solidaritéit.

D'Regierung huet d'Gemengen och gefrot – dat hat Der eis jo och erkläert, Madame Buergermeeschter –, ob se kéinten um privaten Immobiliemarché Wunnenge sichen. An déi sollten dann zur Halschent fir Demandeurs d'asyle an zur Halschent fir bedürfteg Leit aus eisem Land ugelount ginn. Mä bei der katastrophaler Wunnengsnout zu Lëtzebuerg kënnt ee mat esou engem Versuch natierlech net wäit.

Theoretesch kéint ee jo op der Grénger Wiss eng eenzeg grouss Flüchtlingszentral fir iwwer 5.000 Leit bauen. Praktesch gesinn ass dat eng onméiglech Optioun, aus ganz ville Grënn. Ech mengen, dat liicht jidderengem an.

Mer kommen also net dolaanscht, eng ganz Rei méi kleng oder mëttelgrouss Strukturen ze schafen, fir ongeféier 300 Leit. Dat soll jo, wéi Der elo erëm confirméiert hutt, zu Stengefort, Mamer, Dikrech, Jonglënster, Maarnech, Stroossen, Ettelbréck, Déifferdeng an Diddeleng geschéien. Ech hu vläicht déi eng oder aner Plaz nach vergiess. liddefalls fanne mir et als déi Lénk nëmmen normal, datt mer och hei zu Esch eise Bäitrag leeschten a mat solidaresch sinn. Mir hu jo schonn zënter iwwer 100 Joer hei zu Esch auslännesch Aarbechter an hir Famille bei eis integréiert. Mir hunn also do eng ganz positiv Traditioun. Déi meescht vun deenen Aarbechter a vun hiren Nokomme sinn haut ganz normal Lëtzebuerger a just hiren Numm erënnert nach un hir Originen.

Mer wëssen awer och, datt et net ëmmer ouni Problemer ofleeft, wa verschidde Kulturen openeen treffen. Do, wou mer vill auslännesch Awunner beieneen hunn, geet d'Integratioun natierlech manner gutt a manner séier virun, well se méi ënnert sech sinn. Dat gëllt och fir hir Kanner an de Schoulen. Mer kenne jo zënter laangem an Esch den Ennerscheed tëschent der Dellhéicht- an der Brillschoul.

Bei den aktuellen Demandeurs d'asyle kommen nach e puer Punkten dobäi, déi d'Saach net onbedéngt méi einfach maachen. Si däerfen éischtens net, wéi eis aner Immigranten, hei bei eis schaffe goen. Si hunn och ganz dacks schrecklech traumatesch Erliefnisser ze verschaffen. A si stinn och ënnert enger grousser Spannung, ob hir Ufro op Asyl dann herno accordéiert gëtt.

que d'un dépôt pour stocker le matériel pendant un an. Il exprime donc son désir de lui et de son parti de se distancer par rapport aux frais de location. Selon Georges Mischo, il s'agirait ici de 12 euros du m².

Guy Kersch (déi Lénk) répète que le gouvernement a demandé à la commune, comme aux autres, de l'aide pour accueillir les réfugiés.

Il rappelle que le droit d'asile est un droit humain. Et que si des millions de gens sont en fuite en raison des crises et guerres au Proche-Orient, ceux-ci ont donc le droit à l'asile dans un pays qui leur assurera la sécurité.

Depuis septembre jusqu'à fin 2015, environ 3.000 demandeurs d'asile sont arrivés au Luxembourg. Le nombre a ralenti en hiver, mais devrait à nouveau atteindre un rythme de 600 à 800 arrivées par mois au printemps. En ce moment, 1.500 demandeurs d'asile sont logés dans la capitale. Il s'agit là, selon lui, d'une solidarité nationale, il prie donc d'éviter toute discussion portant qui accueille le plus de réfugiés

Il rappelle que le gouvernement a également demandé de trouver des logements sur le marché immobilier privé. Avec la moitié des logements trouvés pour les demandeurs d'asile et l'autre moitié pour les personnes inscrites sur les listes pour l'attribution d'un logement social. Mais il ne pense pas que la tentative puisse porter ses fruits en raison du marché immobilier actuel. Reste la construction de plusieurs structures plus petites (300 personnes) comme à Steinfort, Mamer, Diekirch, Junglinster, Marnach, Strassen, Ettelbruck, Differdange et Dudelange. Il trouve normal qu'Esch soit solidaire. Depuis 100 ans la commune accueille des travailleurs étrangers et leurs familles. D'où une tradition d'accueil très positive pour la ville.

Il est conscient des problèmes qui peuvent voir le jour avec la confrontation de plusieurs cultures. L'intégration est moins rapide et efficace lorsque davantage d'étrangers vivent ensemble, car ils ont tendance à rester entre eux. Il en va de même pour leurs enfants (voir Dellhéicht et la Brillschoul).

Avec les demandeurs d'asile actuels apparaissent d'autres points qui ne facilitent pas les choses : ils ne peuvent pas travailler chez nous comme les autres migrants, ils ont vécu d'importants traumatismes et sont sous tension le temps d'avoir une réponse à leur demande d'asile.

Aus der Siicht vun de Lëtzebueraer Awunner kënnt dann nach déi friem Relioun dobăi. Islamisten, wéi Taliban, Al-Qaida, IS an d'Attentäter vu Paräis hunn déi Relioun an den Ae vu ville Leit zu engem groussen Angschtfaktor gemaach. Mir mussen de Leit dofir ëmmer erëm kloer maachen, datt d'Flüchtlingen ebe grad virun deenen Islamisten an Terroriste fortgelaf sinn. A mer mussen hinne soen, datt Syrien an den Irak zwar Diktature sinn oder waren, awer bis viru kuerzem waren et och zimlech modern a sekulär Länner. D'Relioun huet do éischter eng Nieweroll gespillt, ongeféier esou wéi d'Kierch bei eis hei zu Lëtzebuerg. Mer mussen also probéieren, eis Escher Awunner sou wäit wéi méiglech mat an d'Boot ze huelen a si esou vill an esou dacks wéi méiglech informéieren. Mat enger eenzeger Biergerversammlung wäert et dofir bestëmmt net duergoen. Mer däerfen och net vergiessen, datt mer zu Esch hei méi e groussen Undeel un Aarbechtslosen hunn a méi e groussen Undeel u Leit, deenen et finanziell zimlech schlecht oder esouguer ganz schlecht geet. Leschten Enns sinn och si d'Affer vum selwechte kapitalistesche System, deen och déi Kricher veruersaacht huet, déi elo Millioune Leit zu Flüchtlinge maachen. Ech nenne just Stéchwierder: Imperalismus, Erduelech, Waffenhandel, fir net ze laang ze ginn. Just eng kleng Nuance awer par rapport zu deem, wat den Här Bernard gesot huet: Natierlech hunn d'USA d'Haaptschold dorunner, an och d'NATO e ganz groussen Deel. Mä et muss een awer och betounen: den Irak-Krich, dat war de Bush mat senger "Koalition der Willigen", dat war den Aznar aus Spuenien an de Blair aus England. Frankräich huet deemools ganz kloer an der UNO am Sécherheetsrot géint déi Saach gestëmmt an och Däitschland huet sech ganz bewosst an däitlech do erausgehalen. Also et muss een och soen, wéi et ass. An d'Europäer kréien elo de Gros vun de Flüchtlingen ze droen. Niewent dem Libanon, Jordanien oder der Türkei, dat däerf een net vergiessen, well déi hunn der nach ëmmer vill méi. Et ass natierlech eng grouss Ongerechtegkeet. Am Fong geholl misst d'USA déi Leit bei sech ophuelen, well dat sinn déi Haaptschëlleg.

Jiddefalls musse mer, fir dass déi Saach esou gutt wéi méiglech iwwert d'Bühn geet, verhënneren, datt hei bei eis am Land esou Ratefänger à la Pegida probéieren, aus politeschem Calcul déi eng Affer vum System, also déi bei eis, géint déi aner auszespillen, déi vun dohanne musse fortlafen. Dofir wäerten déi Lénk op jidde Fall an dëser Fro de Schäfferot 100%eg ënnerstëtzen, och an der Effentlechkeet, wann et muss sinn. An ech mengen, dat missten all verantwortlech Parteien heibanne maachen.

wortlech Parteien heibanne maachen. Fir Ängschten a Virurteeler ofzebauen, mussen esou vill wéi méiglech Kontaktméiglechkeeten am Alldag geschafe ginn tëschent eisen Awunner an den Demandeurs d'asyle. Dat kënnt och de Flüchtlingen zegutt. Mer mussen et als Gemeng probéieren. Ech weess, datt schonn e ganze Koup Initiativen an d'Richtung lafen, fir all méiglech Zorte vu Kontakter ze organiséieren an unzebidden, sportlech Aktivitéiten, Sproochecoursen, Computercoursen. Firwat net och benevol Mataarbechten, wann een zum Beispill géif am Escher Geméisgaart oder beim Vël'Ok matschaffe loossen, an esou weider?

Dat Schlechtst, wat mer jiddefalls kéinte maachen, wier déi Demandeurs d'asyle einfach méintelaang op hiren Zëmmeren eleng hänken ze loossen, mat der Ongewëssheet iwwert hir Zukunft. Ech mengen, da kéint et sinn, dass Problemer virprogramméiert sinn, wéi et jo och schonn emol plazeweis am Ausland geschitt ass.

Ech soen lech Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Merci och, Här Kersch. D'Madame Bofferding an dono den Här Biltgen."

Taina Bofferding (LSAP): "Merci. Ech si frou vun deene Riedner vun deene Parteien, déi bis elo geschwat hunn, awer ze héieren, dass se hannert de Beméiungen och vum Schäfferot stinn, well virun net allzelaanger Zäit sinn an der Chamber zwee Gesetzer gestëmmt ginn aus dem Paquet d'asyle, engersäits fir d'Procédure an den Accueil. An do war et leider keng Unanimitéit tëschent de Parteien. Do huet leider d'Oppositiounsraison an d'Parteipolitik iwwert d'Verantwortung an d'Solidaritéit triumphéiert.

Ech si frou, dass mer hei zu Esch net nëmmen iwwert d'Solidaritéit schwätzen, mä se och carrément liewen.

Et muss een awer och soen, dass Lëtzebuerg an deene leschte Wochen a Méint beim Accueil vun den Demandeurs d'asyle gutt Aarbecht geleescht huet. Fir déi Zäit, wou d'Procédure dauert, ass et wichteg "ech mengen et ass elo grad nach eng Kéier gesot ginn", dass mer kucken, déi Leit souwäit wéi et eis méiglech ass, an eist lokaalt Liewen ze integréieren. An ech muss awer och

De la perspective des habitants luxembourgeois apparaît le problème des religions étrangères. Les islamistes radicaux à l'origine des attentats de Paris ont rendu cette religion inquiétante pour beaucoup de personnes. Il faut faire comprendre aux gens que les réfugiés ont justement fui ces islamistes et terroristes. Il faut donc informer le plus possible les habitants.

Il indique qu'il ne faut pas oublier qu'il y a à Esch beaucoup de chômeurs et beaucoup de gens qui vivent dans la pauvreté. Ils sont eux aussi victimes du même système capitaliste qui entraîne les guerres ayant poussé des millions de gens à fuir. Avec en autres l'impérialisme, le capitalisme, le marché des armes, etc.

Bien qu'il reconnaisse le rôle des USA et des États NATO dans cette crise, il veut aussi souligner le rôle de Bush, d'Aznar d'Espagne et de Blair en Grande-Bretagne. La France avait voté contre au Conseil de sécurité de l'ONU, tout comme l'Allemagne a préféré rester hors des décisions. Et aujourd'hui ce sont les Européens qui doivent prendre en charge la majorité des réfugiés, tout comme le Liban, la Jordanie et la Turquie qui en ont encore plus à charge. Il ne serait que justifié que les États-Unis accueillent des gens.

Ce qu'il faut à tout prix éviter, selon lui, c'est que des opportunistes à la Pegida tentent, dans un calcul politique, de monter les victimes du système politique chez nous contre les victimes qui fuient leur pays. Dans cette optique, un soutien à 100% de tous les partis est primordial.

Il est important de créer un maximum de contacts entre habitants et demandeurs d'asile. Mais pourquoi ne pas ajouter du travail bénévole, comme par exemple en les faisant participer au jardin de légumes d'Esch ou à Vël'Ok, aux nombreuses initiatives déjà existantes? La pire chose à faire, selon lui, serait de maintenir les demandeurs d'asile enfermés dans leur chambre et dans l'ignorance concernant leur futur. Cela rendrait les problèmes inévitables.

Taina Bofferding (LSAP) est satisfaite du soutien apporté par les partis au Conseil communal, contrairement aux désaccords qui existaient lors du vote pour le Paquet d'asile à la Chambre des députés. Elle est heureuse que la commune d'Esch ne fasse pas que parler de solidarité, mais la vit. Elle tient à mettre en avant le travail des Luxembourgeois ces dernières semaines et ces derniers mois dans

soen, dass am Moment scho ganz vill geschitt.

Also et ass flott ze soen, mir mussen eppes am Sportsberäich maachen, am Bénévolat. Mä do geschitt ganz vill. Gitt emol bei d'Veräiner kucken. Do sinn der wierklech, déi ganz vill luewenswäert Initiative maachen. Den Handball Esch ass erwähnt ginn. Virun zwee Deeg hunn ech nach hei en Zeitungsartikel gelies, vun enger Studentin, déi hei am Point Info Jeunes gratis franséisch Coursen ubitt fir jonk Männer, an déi ganz motivéiert ass. An dat sinn esou eenzel Initiativen, déi ech awer och ganz luewenswäert fannen. Och dat dréit zu eisem sozialen Zesummenhalt, zur Integratioun bäi. A jiddwer Eenzelnen, dee sech bénévole engagéiert, mécht et och méiglech, dass eisen Asylsystem iwwerhaapt esou méiglech ass, wéi mer en eben hunn. Well ouni all déi Fräiwëlleger kéinte mer dat och alles net esou

Wichteg ass awer och, dass mer déi Demandeuren, déi an der Procédure sinn, net iergendwou parken a sech hirem Schicksal selwer iwwerloossen. Eis Aufgab ass et, aus hinne Matbierger ze maachen, Matschüler an Aarbechtskollegen.

Zum Aneren ass et och ganz wichteg, dass de Kontakt mat deenen Escherinnen an Escher do ass, dat och ze encouragéieren. An dofir fanne mer et och ganz gutt, als sozialistesch Fraktioun, dass esou Biergerversammlunge virgesi sinn, fir eben och do de Kontakt ze erméiglechen. An ech sinn och sécher, dass nach Privatinitiative wäerte kommen. Well net virun allzelaanger Zäit ware jo Studenten, déi genau hei am Sall esou eng Rencontre organiséiert haten, wou konnten d'Bierger an d'Flüchtlingen zesumme kommen. A wéi gesot, genau op esou Initiative si mer ugewisen a solle mer absolut ënnerstëtzen.

Gutt ass et och, dass den Interesseveräin vun Ufank un agebonne gëtt, dass do de Kontakt besteet. Et ass ganz wichteg, fir och do den Echange ze hunn.

Fir de Leit déi eegestänneg Organisatioun vum Alldag ze erméiglechen, sollen d'Hebergementer am beschte Fall a Wunngebidder si mat entspriechenden Infrastrukturen, wéi Schoul, Maison Relais oder och Akaafsméiglechkeeten. An de Site, deen elo erausgesicht ginn ass, erfällt genau dës Kritäre vun der Ubannung, vun der Proximitéit. Dat fanne mer och ganz gutt. Mir brauche Mixitéit fir d'Zesummeliewen ze erméiglechen a keng gigantesch Foyeren, wéi ee se am Ausland fënnt, wou

5.000 Leit openee gepfercht sinn. Dat erméiglecht keng Integratioun. Au contraire, dat féiert ganz gären zu Gettoen. Positiv fanne mer och, dass bei der staatlecher Struktur d'Gemeng e Matsproocherecht huet, dass se hei mat agebonne gëtt. An d'Iddi fir d'Flüchtlingskanner an der Neiduerfschoul direkt kënnen ze ënnerriichten, fanne mer och ganz gutt. Et muss een natierlech kucken, wéivill Kanner et herno sinn, ob et méiglech ass vun de Capacitéiten hier, oder ob awer vläicht mussen d'Accueilsklassen am Foyer gehale ginn. Bon, dat sinn Detailer. Mä de Wëllen ass do, fir se direkt an d'Strukturen an an d'Schoul ze integréieren. An dat fanne mer, wéi gesot, ganz gutt.

E weidere positiven Aspekt ass, dass och gekuckt gëtt, dass pädagogesch Konzepter fir d'Adressaten ausgeschafft ginn, souwuel fir déi Jonk wéi och fir déi Erwuessen. Och dat ass wichteg fir ze kucken, wéi ee se vläicht kann nach a Programmer erakréien. Oder a Formatiounen, well mer jo och elo d'Gesetz gestëmmt hunn, dass se kënne schonn no sechs Méint eng Aarbecht kréien, fir se och esou méi séier ënnerdaach ze kréien.

An deem Kontext fanne mer et och positiv ze héieren, dass dee Foyer niewent dem Pitcher dann elo vun der Caritas geréiert gëtt. Well et muss ee soen, et ass e bëssen en trist Bild. Wien eng Kéier dobanne war: et ass alles aneschters wéi oft gemengt gëtt. Dass zum Beispill d'Leit do an engem Luxus oder an engem Hotelszemmer géife liewen. Ech mengen, do gëtt ee ganz séier erëm mat zwee Been op de Buedem gesat. Sou chic, wéi d'Leit sech dat virstellen, ass et net. An et ass wierklech flott, dass do awer elo d'Beméiung ass, fir deen e bëssen opzepeppelen. Dat ass duerchaus néideg.

An d'Madame Buergermeeschter huet de Circulaire vum 24. November aus dem Inneministère ugeschwat, wou jo d'Gemengen d'Méiglechkeet kréien, Wunnengen unzeloune fir Flüchtlingen, an awer och fir Leit, déi a Prekaritéit sinn, woubăi de Staat da mat finanziellen an administrativen Aiden aushëlleft. Mir ass et wichteg, dat ze betounen, well effektiv elo mat all deene Flüchtlingen, déi mer och nach kréien, en zousätzlechen Drock op de schonns enke Wunnengsmaart entstoe wäert. Mir hunn d'Gerengverdénger, mir hunn d'Elengerzéiend, d'Studenten, d'RMG-Bezéier an och ëmmer méi Flüchtlingen, déi gënschtege Wunnraum sichen. Dir wësst, soubal se de Statut hunn, si l'accueil des demandeurs d'asile. Il est important d'intégrer ces personnes à la vie locale, même pendant le temps de la procédure.

Afin de voir ce qui a été fait dans le domaine sportif ou du bénévolat, il suffit pour cela d'aller voir dans les clubs. Elle donne ici l'exemple du Handball Esch, ou encore d'une étudiante qui propose des cours de français gratuits. Et ces initiatives contribuent grandement à la stabilité sociale et à l'intégration. Et chaque bénévole rend possible le système d'asile tel qu'il a été mis en place.

Elle souligne également l'importance d'aider les demandeurs qui sont dans la procédure, pas de les entreposer quelque part, mais bien d'en faire des citoyens, des collègues de travail, des camarades d'école, etc.

Elle apprécie la mise en place de réunions de citoyens pour permettre le rapprochement entre les Eschois et les demandeurs. Elle est d'ailleurs confiante sur l'apparition future d'initiatives privées. Elle cite l'exemple d'un groupe d'étudiants qui avait organisé une rencontre, ici dans cette salle, entre des citoyens et des demandeurs d'asile.

Afin de donner aux réfugiés la possibilité d'une organisation indépendante de leur quotidien, il est important que les logements soient situés dans des zones avec des infrastructures adéquates (écoles, maisons relais, lieux pour faire les courses, etc.). Et le site qui a été choisi remplit ces conditions.

Elle apprécie le fait que les communes soient consultées pour la mise en place de ces structures étatiques. Ainsi que l'idée d'intégrer les enfants des demandeurs d'asile à la Neiduerfschoul, bien qu'il faille bien sûr prendre en compte la capacité de l'établissement.

Un autre aspect positif, selon elle, est la mise en place de concepts pédagogiques pour les réfugiés logés, que ce soit pour les jeunes ou pour les adultes. En effet il est important de pouvoir les intégrer à des programmes ou formations, car une loi a été votée selon laquelle ils pourront avoir un travail après six mois.

Elle approuve le fait que la structure près du Pitcher est maintenant gérée par la Caritas, car le foyer est dans un triste état et a bien besoin d'être rafraîchi.

Elle aborde la circulaire du 24 novembre citée par la bourgmestre et selon laquelle il est possible, pour les communes, de louer des logements à des réfugiés, mais aussi à des gens se jo eigentlech gebieden, aus der Struktur eraus ze goen a sech um Wunnengsmarché ëmzekucken, wéi aner Leit och. Hei gëtt dann den akute Mangel u soziale Wunnenge ganz däitlech. Et ass och virdrunner schonn zu Recht

gesot ginn, dass aner Gemengen och hei invitéiert sinn, hir Verantwortung ze huelen an nach méi an de soziale Wunnengsbau ze investéieren, respektiv en iwwerhaapt emol ze bedreiwen.

Eng lescht Remarque nach: de Spriecher vun der CSV huet gefrot, wéi eng Nationalitéite géife kommen. Déi Fro ass okay. Ech mengen dat kann een aus Virwëtz froen. Ech denken awer, dass et eigentlech egal ass, wéi eng Nationalitéit déi Leit hunn. Déi Leit sinn an Nout an et ass eis Verantwortung, deene Leit ze hëllefen. An ech mengen, et ass jo och elo net hei deen éischte Foyer, deen opgeriicht gëtt, wou ee muss kucken, ob déi eenzel Nationalitéiten oder Kulturen zesumme passen.

Déi Leit, déi do schaffen, sief dat en OLAI, sief dat d'Caritas oder och de Ministère selwer, déi do involvéiert sinn, hu schonn deen néidegen Know-How, fir dat ze geréieren. An et kënnt emol heiansdo zu Spannungen tëschent den Adressaten, dat ass richteg. Mä wann een awer e bësse ronderëm kuckt, an zemools an Däitschland kuckt, do gesäit een, do kënnt méi Kritik vu baussen an d'Uschléi sinn éischter vu baussen, wéi dass se vu banne kommen. Dat duerf een och net vergiessen.

Mir hoffen, dass déi Leit, déi kommen, egal wéi eng Nationalitéit se hunn, egal aus wéi enge Kulturkreesser se ofstamen, herno alleguerten Neiduerfer ginn an dass se sech herno bei eis hei an der Mëtt wuel spieren, dass se sécher sinn an dass se hei en neit Doheem fannen. Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (**LSAP**): "Merci, Madame Bofferding. Den Här Biltgen an dann den Här Knaff virum Här Majerus."

Laurent Biltgen (déi Lénk): "Merci Madame Buergermeeschter. Ech wollt just nach ganz kuerz op d'Fro vun der Schoul agoen. Well ech fannen, dass déi ganz wichteg ass. Well d'Integratioun muss bei de Kanner ugoen, well hei kann een am meeschten erreechen.

Et kann een awer och gläichzäiteg vill vermasselen, wann ee grad hei Feeler mécht. A grad hei muss also besonnesch Verantwortung iwwerholl ginn. Ech si frou an ech begréissen, datt dat alles schonn hei gesot ginn ass, eben dass déi Kanner net sollen an där Struktur selwer beschoult ginn an domadder géifen isoléiert ginn. Ech hätt dat ganz schlëmm fonnt, wa mer do esou zwee Campe geschaaft hätten, wou déi eng Kanner spillen do, déi aner do. Dass déi zesummen op engem Site solle beschoult ginn, ass onbedéngt ze begréissen.

Ech hoffen och, dass dat awer net esou ass, dass se niewendrun hir eege Klassen hunn. Mir misste awer kucken, dass déi Kanner esouwäit wéi méiglech an eise Klasse kënnen integréiert ginn. Well nëmmen esou déi beschtméiglechst Integratioun méiglech ass.

Natierlech bréngt dat jo eng Rei vun Défie mat sech. Mir brauche méi Personal, mir brauche spezifescht Personal, dat ass scho gesot ginn. Dat Personal muss déi Sprooche kënnen. Mir brauche vläicht lwwersetzer. Mä et ass enorm wichteg, dass déi Kanner awer net niewendrun, mä matenee beschoult ginn.

Dann ass natierlech och d'Fro vun der Neiduerf-Schoul, déi jo nach ëmmer keng integral Quartiersschoul ass. Déi hunn net sämtlech Klassen do.

Dann ass natierlech och d'Fro fir déi méi grouss Kanner iwwert de Cycle 2 eraus, fir déi ze integréieren. Dat ass natierlech da méi schwiereg. Elo ass d'Fro: Ginn déi op d'Dellhéichtschoul geschéckt, dselwecht wéi déi aner Neiduerfschüler, déi an deene méi héije Klasse sinn? Dass déi also do a Klassen integréiert ginn, wéi wa mer déi wëlle mat hiren Altersgenossen dann a Klasse schécken.

Op där anerer Säit géif sech déi Fro stellen, ob een net misst en Ausbau vun der Neiduerf-Schoul als integral Quartiersschoul vläicht virun dreiwen an éischter maachen, fir och deem hei gerecht ze ginn, dass do elo 100 Kanner eventuell dobäi kommen.

Op alle Fall ass dat eng ganz wichteg Saach. Net nëmme fir d'Flüchtlingskanner, déi jo am Kontakt mat deenen anere Kanner ganz séier wäerten um Schoulhaff d'Sproochen aus dem Land léieren. Mä et ass och wichteg fir eis eege Kanner, déi hei awer virgelieft kréien, wéi ee Friemer ophëllt an dass ee se net isoléiert. Well dat bescht Mëttel fir Virurteeler ofzebauen an am beschte Fall net opkommen ze loossen, ass eben se alleguer zesummen ze bréngen.

Dat ass schonn alles. Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Villmools Merci och, Här Biltgen. Här Knaff, w.e.gl."

vivant dans la précarité, avec l'aide financière de l'État. Il s'agit pour elle d'un point important, car l'arrivée des réfugiés va encore mettre une pression supplémentaire sur un marché immobilier déjà serré.

Elle rappelle qu'après avoir obtenu le statut, les réfugiés sont priés de quitter la structure et de se mettre à la recherche d'un logement, ce qui rend le manque de logements sociaux bien visible. D'où l'importance pour les communes d'investir et d'en créer.

Elle tient à préciser que la nationalité des demandeurs importe peu, le plus important étant qu'ils ont besoin d'aide.

En effet, les gens qui y travaillent (OLAI, Caritas ou le ministère luimême), ont déjà un bagage de connaissances pour gérer la situation. Il est vrai que les conflits internes ne peuvent être évités, mais lorsqu'on regarde un peu autour de nous, notamment en Allemagne, les critiques et attaques proviennent davantage de l'extérieur qu'elles n'ont lieu à l'intérieur des foyers.

Elle espère que, indépendamment de la nationalité ou du cercle culturel, ces personnes deviennent de nouveaux citoyens qui se sentent intégrés et retrouvent ici un nouveau chez eux.

Laurent Biltgen (déi Lénk) tient à reparler du point vu de l'école et de son importance, car pour lui l'intégration doit commencer chez les enfants, car ils sont les plus accessibles. Mais c'est aussi avec eux qu'on peut faire le plus d'erreurs. D'où l'importance de ne pas les isoler en leur faisant école dans la structure d'accueil. Il espère d'ailleurs que les enfants des demandeurs n'auront pas leurs propres classes séparées. Selon lui créer des classes d'école pour tous est la méthode d'intégration la plus rapide.

Il est important que les enfants soient scolarisés en même temps et non pas à côté. Mais pour cela il faut du personnel spécifique, des traducteurs. Ce sont de nombreux défis à relever.

Et se pose le problème de la Neiduerfschoul qui n'a pas un nombre illimité de classes. Ainsi que le problème de l'intégration des plus grands enfants, au-dessus du cycle 2. Doiventils être envoyés à la Dellhéichtschoul comme les autres élèves de Neudorf? Il s'agit de points importants, non pas seulement pour les enfants de réfugiés, qui apprendront les langues du Grand-Duché au contact des enfants au Luxembourg dans la cour d'école, mais **Pierre-Marc Knaff (DP):** "Madame Buergermeeschter, ganz kuerz. Et ass scho vill gesot ginn. Et ass dovu geschwat ginn, datt Lëtzebuerg à peu près 30.000 Flüchtlinge misst ophuelen, wann een dat géif proportional verdeelen. Dat ass 5% à peu près vun eiser Populatioun.

Mir kréien elo op Esch eng nei Struktur vun 300 Leit; dat ass à peu près 1% vun eiser Populatioun. Dat ass en Effort, deen déi Escher Bevëlkerung, d'Escher Gemeng mécht am Kader vun deem noutwendege Plang, deen, mengen ech, akzeptabel ass. An do kann een elo net soen, dat wär exorbitant oder mir géifen ze vill maachen oder hei oder do. Ech mengen, dat wär en Effort, dee gutt doséiert ass.

An duerfir géife mer déi Beméiungen, déi Dir elo hat, fir en Emplacement ze fannen, déi Der gedeelt hutt mat de Responsabele vum Staat, felicitéieren a soen, datt Der – fir de Moment – eng gutt Propositioun gemaach hutt. Och de Site, fannen ech, ass gutt erausgesicht, well effektiv eng gewëssen Ubannung un den Zentrum ass.

D'Froen elo, firwat hu mer Krich a Syrien, wéi kréie mer déi Kris geléist: Ech mengen, dat ass alles – et muss een et awer vläicht op eisem Niveau mam Numm nennen – Mumpits a Quatsch. Mir hunn elo eng Situatioun, déi besteet, an déi Leit musse gehollef kréien. A mir si prett, fir ze hëllefen. Dat ass de Message, dee muss do sinn.

Awer elo hei d'Welt ze verbesseren an d'Rad wëllen zréckzedréinen an hei an do Responsabilitéit ze verschieben, dat bréngt eis elo net richteg virun. Wat Der scho musst maachen, awer net op eisem Niveau, dat ass datt gekuckt gëtt, datt dee Sträit an der Regioun bäigeluecht gëtt an datt d'Leit vun dohannen erëm kënnen bei sech a Rou liewen. Dat muss wuel ugestrieft ginn. Mä dat kréie mer hei zu Esch elo net regléiert. An et ass och net den Här Bernard, deen dat elo, mengen ech, hei géif regléiert kréien.

An dann déi aner Saachen, wou muss gekuckt ginn, datt mer déi Leit, déi bei eis kommen, integréiert kréien an datt se solle mat deenen anere Kanner an d'Schoul goen. Ech mengen, 'ça coule de source' an dat ass bien-entendu selbstverständlech. Dat muss een och net weider a méi nach thematiséieren. D'Leit sinn an Nout. Lëtzebuerg huet sech engagéiert ze hëllefen. Déi Escher hunn ëmmer gehollef, wa se gefrot gi sinn. An dat maache mer och elo dës Kéier hei, an ech mengen, dat op eng ganz akzeptabel Aart a Weis fir eis ganz Populatioun."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Merci villmools. An dann huet den Här Majerus d'Wuert."

Luc Majerus (déi gréng): "Merci Buergermeeschtesch. Ech wäert mech och relativ kuerz halen. Fir d'alleréischt wollt ech och déi voll Ennerstëtzung vun eiser Partei fir deen heite Projet ginn. Ech schléisse mech deem un, wat mäi Virriedner elo gesot huet, den Här Knaff. Ech mengen, et ass net am Gemengerot zu Esch, wou mer iwwer Al Qaida, Al Shabaab an iwwert d'Responsabilitéit vun Amerika oder Russland an iergendeppes decidéieren. Mir sinn elo um Punkt, dass Leit kommen, déi Hëllef brauchen. Déi hunn Asyl beuntraagt. Wa se deen zougestan kréien – dat ass eng streng Prozedur –, dann hu se en och verdéngt.

Wat elo wichteg ass, dass Esch prett ass, wann déi Leit kommen. An och d'Fro, firwat Esch an net Mamer oder iergendeng Stad ronderëm d'Stad, oder Dikrech oder d'Musel: Et ass och eng Fro, déi net onbedéngt fir mech vu grousser Wichtegkeet ass. Déi Fro kann ee stellen, mä wa keen de Fanger ausstreckt, streckt keen de Fanger aus."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Mir si gefrot ginn."

Luc Majerus (déi gréng): "Mir si gefrot ginn. Mä mir sinn Esch a mir sinn Esch net fir näischt. Mir sinn eng Stad, déi aus der Immigratioun ervir komm ass. Mir sinn déi zweetgréisst Stad aus dem Land. Mir sinn eng oppe Stad, eng tolerant Stad. Mir sinn eng Uni-Stad. An ech mengen, wann net Esch, wien dann, éierlech gesot.

Ech hunn eigentlech drop gewaart, dass Esch elo och hei hir Responsabilitéiten hëlt. Dat ass elo geschitt. An ech wollt elo just méi konkret dräi Wierder zum Site soen. Deen ass ganz gutt gewielt, menger Meenung no. Dat gouf scho gesot, well en ugebonnen ass un d'Stad.

Jo, déi Leit, déi hei Asyl kréien, mussen un d'Stad ugebonne ginn. Déi kommen net mat engem Range-Rover. Dat heescht, déi mussen zum Beispill net ze wäit vun enger Gare ewech sinn. Dat ass hei de Fall. Déi Leit sollen net ze wäit vum Zentrum vun der Stad ewech sinn, well se meeschtens ze Fouss ënnerwee sinn. Dat ass mat deem Site hei och de Fall.

Déi Leit sinn no bei eise Sites de récréation. Et ass scho gesot ginn, et si vill lokal Initiativen, déi scho lafen. Déi Leit sinn op 5 Minutte vum Folas-Terrain,

aussi pour les enfants des résidents, qui de cette manière apprennent comment accueillir des étrangers. Car le meilleur moyen d'éradiquer les préjugés existants est de rassembler tout le monde. Pierre-Marc Knaff (DP) souligne que le Luxembourg est supposé accueillir 30.000 réfugiés de manière équitable, soit 5% de la population luxembourgeoise.

Or Esch va recevoir une structure pour 300 personnes, soit 1% des 30.000. Il ne considère qu'il s'agirait là d'un effort acceptable et bien équilibré.

Il tient en ce sens à féliciter la proposition faite par le Conseil communal et les efforts engagés pour trouver un emplacement, qu'il approuve, notamment en raison de bonnes connexions avec le centre.

En ce qui concerne les questions de la guerre en Syrie et la manière de les résoudre, il les qualifie de non-sens, car la situation actuelle et que des gens ont besoin d'aide, et il faut donc les aider.

Il ne voit aucun intérêt à vouloir discuter ici du sort du monde ou des responsabilités de chacun. Ce qui doit être fait, mais pas au niveau de Conseil communal, est de régler les conflits dans ces régions pour que les gens puissent un jour retourner chez.

Mais ce qui peut être fait à Esch, c'est d'intégrer au mieux ces personnes, et notamment les enfants à l'école.

Luc Majerus (déi gréng) assure de son soutien et de celui de son parti pour ce projet. Il ne sert à rien de discuter de la guerre et de ses responsables. Seul compte que des gens dans le besoin arrivent et qu'ils méritent assistance.

Il souligne qu'Esch a répondu par la positive à la demande d'aide du gouvernement et qu'Esch est une commune ouverte tolérante, la deuxième plus grande du pays, une ville universitaire.

Il s'attendait à ce au Esch prenne ses

Il s'attendait à ce qu'Esch prenne ses responsabilités, et c'est ce qu'elle a fait. Il approuve également le lieu choisi pour le site, surtout en raison de sa connexion avec le centre-ville.

Les personnes bénéficiant de l'asile n'ont pas de véhicule personnel, ils ne peuvent donc pas être trop éloignés d'une gare. Ni du centre-ville, car ils déplacent souvent à pied.

Ces personnes sont proches des sites de récréation de la commune : terrain du Fola, terrain de tennis, le Déirepark. Et c'est grâce à cela et à des initiatives qu'ils pourront s'intégrer. Il espère que la commune pourra être prête pour 2017 et se montrer réactive face aux besoins.

déi Leit sinn net wäit vum Tennisterrain, vum Déierepark. Och esou ginn d'Leit integréiert an d'Stad, an net andeems se an engem Site sëtzen, wou se mussen all hallef Stonn op e Bus waarden, fir bis an d'Stad ze kommen. Dat heescht, mir ënnerstëtzen déi ganz Initiativ. Mir si ganz frou mat deem Site, deen erausgesicht ginn ass. A mir hoffen, dass mer da Mëtt 2017 prett wäerte sinn a reaktiv kënnen handelen, wa Besoinen do sinn.

E lescht Wuert, den Här Biltgen sot et schonn, zur schoulescher Integratioun: Och do si mir der Meenung, dass et eng ganz gutt Iddi ass, fir déi Kanner an eis Schoulen ze integréieren. Wéi dat elo konkret wäert geschéien, dat wësse mer nach net. Mir wessen net, weivill Kanner kommen. Mir wëssen net, wéi een Alter déi Kanner hunn. Mä och do muss d'Gemeng sech just d'Moyene ginn, fir reaktiv ze sinn an dee Moment, wou dann déi éischt Leit kommen, d'Solutionne prett ze hunn, fir déi Kanner an eise Schoulsystem an enger Etapp oder an e puer Etappen ze integréieren.

Ech soen lech Merci."

- 5. Finances communales
- a. Plan pluriannuel de financement 2017-2019
- b. Modification du ministre de l'Intérieur Budget 2016; information
- c. Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier 2015; décision
- 1) Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier 2015; Titre 1
- 2). Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier 2015; Titre 2
- d. Participation étatique relative à divers projets de construction d'ensembles de logements
- 1) Nonnewiesen Lot 4; Avenant
- 2) Rue Dicks Maison Diva; Convention

subventionnés

- 3) Rue Brill, 24; Convention
- 4) Place Boltgen, ancien Hôtel Mercure; Convention
- 5) Cité Dr. Schaefftgen, 11; Convention
- 6) Cité Dr. Schaefftgen, 7; Convention
- 7) Rue Léon Weirich, 60; Convention

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Merci Här Majerus. A Kolleginnen a Kollegen alleguerten e grousse Merci fir awer dach déi grouss Zoustëmmung vun lech alleguerten.

D'national Solidaritéit ass ugeschwat ginn. Jo, soe mer mol. Mir hunn eis net gemellt, mir si gefrot ginn. D'Regierung huet gefrot. A mir fannen, datt mer mussen och solidaresch sinn. A mir hu versicht, fir Esch, fir d'Bierger an och fir déi Réfugiéen, déi kommen, dee beschtméigleche Projet a Site ze fannen. Et gëtt ee Site. Ech weess net, wien d'Fro gestallt hat. Et handelt sech ëm ee Site hei zu Esch, aus den Ursaachen, wéi mer se scho gesot hunn.

Mir hunn de Foyer niewent dem Pitcher, wou mer Verantwortung iwwerholl hunn. A mir kréien ee Site bäi. An déi mussen och deementspriechend geréiert ginn. A wéi gesot, mir wäerten och zesumme mat de Bierger aus dem Quartier Neiduerf a mam Syndicat, mam Interesseveräin zesummen déi weider Schrëtt goen a se informéieren. Wat d'Schoul ugeet, hänkt et jo dovun of, wat fir eng Kanner kommen?, wéi al si se?, wéi vill? Et ka jo elo am Moment nach kee soen, wann der d'nächst Joer kommen, wéi vill sinn et der, wat fir eng Sprooch schwätze se? Mir wäerten alles dru setzen, fir datt mer se bei eis inte-

gréiert kréien.
Ech mengen, Kanner integréiere sech relativ séier mat der Sprooch. Déi gi meeschtens besser eens ënnertenee wéi Erwuessener. Déi fanne séier zesummen. Mir wäerten alles dru setzen, datt och vun deem Punkt hier d'Integratioun ka stattfannen. Wéi gesot, et si Leit, déi fir fënnef Joer mol sollen dohinner kommen. Aus wéi engem Land – wahrscheinlech Syrien –, wäert sech bis dohinner nach klären. All déi Informatioune wäert Der kréien.

Mir hunn op enger Rei Saachen e bëssen Afloss, wat déi ganz Integratioun hei zu Esch ugeet, déi vill Aktivitéiten a Projeten, déi elo scho lafen a weider ausgebaut ginn. An op eng Rei anerer hu mer keen Afloss, well se national decidéiert ginn. Mir kënnen awer natierlech – well mer mengen, datt mer net do mat allem d'accord wären – versichen, awer Afloss ze kréien. Ech mengen, dat hu mer awer dës Kéier e bësse fäerdeg bruecht.

Et wäerten och den 1. Februar Vertrieder vum Ministère de l'Éducation nationale mat dobäi sinn. Also sou breet wéi méiglech wäerten déi ënnerschiddlech gefuerdert Verwaltungen a Ministèren och do sinn, soudatt och do kann natierlech jidderee seng Froe stellen. An deem Zesummenhang wëll ech soen, datt mer virun zéng Deeg nach eng Kéier e Bréif gemaach hunn, als Schäfferot, un de Minister Meisch, fir déi Fro ze kläre vun der Victor-Hugo-Schoul.

Il approuve aussi l'idée d'intégrer les enfants à l'école normale, bien que ne sachant pas encore de manière concrète de quelle façon. Trop d'informations sont encore inconnues, mais c'est, selon lui, à la commune de se donner les moyens d'être réactive au moment opportun.

La bourgmestre Vera Spautz (LSAP) aborde la solidarité nationale dont il a été question. C'est le gouvernement qui a demandé de l'aide, et Esch a répondu présent. Notamment par le choix d'un site qui soit bénéfique aussi bien aux

La commune a déjà pris les responsabilités pour le foyer près du Pitcher, mais il y aura un site supplémentaire. Et les prochains pas seront faits en collaboration avec les citoyens du quartier Neudorf, le syndicat et l'association concernée.

réfugiés qu'aux citoyens.

Concernant l'école, elle répète que de plus amples informations ne sont pas connues sur les enfants, mais que tout sera fait pour les intégrer au mieux.

Et cela passe notamment par la langue, car c'est par ce moyen que les enfants s'intègrent le mieux. Il est donc important de tout miser sur cet aspect de l'intégration, surtout que certaines personnes intégreront la structure pour une durée de cinq ans.

La commune a de l'influence sur de nombreux aspects concernant l'intégration à Esch, notamment par les nombreux projets et activités qui courent déjà et sont en cours de développement. Par contre, la commune n'a pas d'influence sur les décisions nationales. Mais il est important d'essayer de développer une certaine influence, même à ce niveau-là.

Elle indique qu'à la réunion du 1er février seront aussi présents des représentants du ministère de l'Éducation nationale. Mais aussi des autres services et ministères concernés pour que toutes les questions puissent être posées. Dans ce contexte, elle aborde le courrier, toujours sans réponse, envoyé dix jours auparavant au ministre Meisch concernant l'école Victor-Hugo pour la construction de classes dans cette école en raison de la croissance de la population.

Concernant la Maarthal, elle désapprouve également le loyer demandé par son propriétaire. Mais la commune n'a aucune responsabilité dans ce dossier, elle le considère comme clos. Elle exhorte une nouvelle fois le Conseil communal à être présent à la réunion du 1 er février. Dat, well mer bis haut keng Äntwert drop hunn. Ech hat während de Budgetsdiskussiounen hei gesot, datt mer ugefrot hunn, fir Klassen an déi Schoul ze maachen. Dat vu que datt mer enk sinn am Schoulraum an eis Bevëlkerung weider wiisst a mer hei och elo eis Verantwortung iwwerhuelen. Do hate mer e Bréif geschéckt. Och do, soubal Infoen do sinn, ginn mer lech déi Informatioune selbstverständlech weider.

Här Knaff, Dir hat ugeschwat gehat, 5% Flüchtlingen op d'Populatioun. Also mir wieren als Gemeng dann op 1%. Ech mengen, souguer an anere Projeten hunn aner Gemengen emol net déi 1%, soudatt Der absolut recht hutt, an allen aneren Dossieren och do d'Verantwortung ze iwwerhuelen.

Wat d'Maarthal ugeet, dozou ass näischt méi ze soen. Also nach Geld um Bockel vun aneren ze maachen! Wéi gesot, mir hunn et net erausfonnt, wat se bezuelen. Wann dat de Präis sollt sinn, wier et scho relativ skandaléis. Do, mengen ech, si mir net direkt an der Verantwortung.

Ech wëll ofschléissend soen, datt mer alleguerte sollten den 1. Februar hei sinn. Wéi gesot, de Bréif hunn ech elo just ënnerschriwwen. E gëtt elo de Weekend oder ufanks d'nächst Woch am Quartier verdeelt. Kommt heihinner an da waarde mer op déi nächst Informatiounen, déi mer nach kréien. Sollten aner Saachen, déi mer iergendwéi iwwer Rumeure matkréien, am Hannergrond lafen, wäerte mer direkt awierken an natierlech och do ganz transparent déi Informationnen alleguerte weider ginn. Ech soen op jidde Fall e ganz grousse Merci, och am Numm vu menge Kollegen, fir déi grouss Zoustëmmung fir dëse Projet.

Da komme mer zum nächste Punkt, de Pluriannuel. Kolleginnen a Kollegen ech wäert lech elo net hei Chifferen virliesen, an esou weider. Mir hunn e Budget gestëmmt, deen ass laang a breet an dem Gemengerot virgestallt an diskutéiert ginn. D'Chiffere leien lech vir. Dir wesst, datt de Pluriannuel en Exercice ass, dee mer zweemol d'Joer musse maachen. Mir hunn am Schäfferot scho gesot gehat, d'nächste Kéier huele mer beim Budget direkt de Pluriannuel mat, well et ass just eng Informatioun, et gëtt näischt ofgestëmmt. Ech bieden lech, dat einfach unzekucken. Et huet näischt changéiert zu deem, wat mer wëlles hunn a wat Der souwisou am Dezember gesot kritt hutt. Dat zum Pluriannuel. Ech beäntwerten awer gären eng Fro. Den Här Zwally."

André Zwally (CSV): "Merci Madame Buergermeeschter. Ech mengen, de Pluriannuel war jo fir eis ëmmer d'Instrument fir ze kucken, wéi mer an de Planifikatiounen, och politesch gesinn, viru ginn um Niveau vun deem, wat mer eis politesch virstellen, wéi mer eis virun entwéckelen a wéi och eis Finanzsituatioun ausgesäit.

Mä och wann en zweemol am Joer ass, soll een awer kuerz drop agoen. Mir géifen dat och gären als CSV maachen, well – op d'mannst hunn ech dat emol gekuckt – déi leschte Kéier hu mer den 13.4.2014 iwwert dee Pluriannuel geschwat. An deemools ass och ugekënnegt ginn, déi Projeten, déi virgesi waren an dem Pluriannuel... Ech huelen dann och déi Projeten, déi bis elo sollte realiséiert ginn. Well mir si jo awer elo zwee Joer dono.

Dat war den Office social, dat war de Musée de la résistance. Mir hunn och zu deem Zäitpunkt d'Plan-sectorielle gehat, déi avancéiert gi ware fir eng Kéier duerchgebaatscht ze ginn. Oder op d'mannst ze versichen an der Entwécklung vu verschiddene Secteuren, wat deemools d'Regierung gemengt huet, kënnen ze maachen. Wat net gelongen ass, well se jo awer zréckgehale gi sinn. Dat alles si jo awer Deeler, déi een einfach soll nach eng Kéier mentionéieren, well se och wichteg sinn an och hei erëm eng Kéier optauchen.

Doriwwer eraus menge mer, dass och de Syvicol nach ëmmer – an dat hu mer och deemools scho gesot – duerch déi regional an national Aufgaben, déi mer hunn, an der Flicht ass, fir ze kucken, dass déi finanziell Repartitioun sou ausgedeelt gëtt, wéi och d'Engagementer si vun deenen eenzelne Gemengen. A mir fuederen dann nach eng Kéier, dass och dat nach eng Kéier nogepréift gëtt, fir datt mir eigentlech fir alles, wat eisen Engagement ubelaangt, déi néideg finanziell Ënnerstëtzung kréie vun deenen nationalen Instanzen.

Dir hutt och deemools scho vum Abrisud geschwat; dat war och 2014. A mir gesinn, dass elo nach eng Kéier e Montant agesat ginn ass vun 3.364.000. Déi Projeten, déi ech elo hei genannt hunn, waren déi vun 2014, an déi sinn och am Budget 2016 opgetaucht. Si tauchen am Budget pluriannuel op. Och d'Schoul Wobrécken. Wou mer frou wären, dass wa mer an zwee Joer erëm eng Kéier dës Diskussioun féieren, dat doten dann awer duerch ass.

Wat awer elo nei ass – ech mengen, dat soll een awer och bedenken, dat ass jo och elo um nationale Plang –, dat ass déi Hëllefsorganisatioun, d'Pompjeeën Elle aborde ensuite le Pluriannuel, qui a déjà été longuement discuté au sein du Conseil communal. Elle rappelle qu'il s'agit d'un exercice devant être effectué deux fois par an et qu'il a été décidé de l'emmener au prochain Conseil pour le budget, puisqu'il est juste à titre informatif et ne doit pas être voté.

André Zwally (CSV) rappelle que le Pluriannuel est depuis toujours un instrument pour mesurer l'avancée dans la planification, le degré d'évolution ainsi que la situation financière. Il faut en parler brièvement. Ce qu'aimerait faire le CSV, car la dernière fois qu'il a été discuté était le 13.4.2014, et déjà à ce moment-là des projets avaient été annoncés. Il désire revenir sur ces projets.

Comme par exemple l'Office social et le musée de la Résistance. Les Plan-sectorielle avaient aussi été avancés afin qu'ils puissent être débattus. Ou au moins qu'une tentative soit faite pour le développement de certains secteurs, ce que le gouvernement pensait faire à l'époque. Sans succès. Tous ces points doivent être mentionnés.

Il estime que le Syvicol, de par ses activités régionales et nationales, doit assurer une répartition financière proportionnelle à l'engagement de chaque commune. Et Esch doit recevoir le soutien qu'elle mérite.

Il rappelle qu'il avait déjà été question de l'Abrisud en 2014. Il remarque un nouveau montant de 3.364.000 euros. Les projets dont il a parlé sont de 2014, mais sont réapparus dans le Budget 2016. Il en va de même pour l'école Wobrécken. Or il espère que la prochaine fois qu'ils seront abordés, que ce sera pour les clôturer.

Il indique que ce qui est neuf, ce sont l'organisation d'aide, les pompiers, etc. Ils sont aussi actuellement sur l'ardoise avec notamment un nouveau camion de pompier, un TLF qui doit être rénové. Ces choses doivent être gardées à l'œil afin d'éviter de drainer des frais là où ils sont nécessaires.

En ce qui concerne le Centre de toxicomanie, la Ville aimerait à nouveau engager Esch car ils sont débordés et se réjouissent qu'un centre ouvre dans le Sud. Il souligne l'importance de la réalisation de ce dossier.

Il constate une augmentation, surtout dans la construction routière (plus de de 10 millions). Mais sont aussi compris le collecteur et les canalisations, ce qui prouve que le désir de faire davantage ne se limite pas aux routes, mais concerne aussi les installations centean esou weider. Dat steet jo och elo op der Lee. Dat ass jo awer och eng Qualifikatioun, déi mer solle fir eis maachen, wou mir gesinn, dass eppes agesat ginn ass fir en neie Pompjeeswon ze kréien, en TLF soll dann nei gemaach ginn. Och dat soll een am Ae behalen, well et och fir eis wichteg ass, wou Käschte sollen drainéiert ginn, déi mir dach awer missten hunn.

Dir hutt de Centre de toxicomanie, deen Der hei dran hutt. Gëschter war nach e Reportage um Fernseh, wou déi Stater frou wieren, fir eis erëm eng Kéier méi séier ze engagéieren, well si bei sech net méi richteg nokommen a frou sinn, wann deen am Süden opgeet. Fir dat erëm eng Kéier an de Charakter vum Regionalen ze setzen: et ass wichteg, dass deen och realiséiert gëtt.

Wat déi aner Aktivitéiten ubelaangt – de Réseau informatique, de Stroossebau –, do gesi mer, dass eng Augmentatioun komm ass, haaptsächlech beim Stroossebau. An déi situéiert sech bei zéng Milliounen, also bei méi wéi zéng Milliounen. An do fält dann awer de Kollektor dran an et falen och d'Kanalisatiounen dran, soudatt mer hei gesinn, datt de Wällen, fir méi ze maachen, net exklusiv ass fir nei Stroossen, mä och virun allem fir aner Jorhonnertwierker, déi mer dann awer brauchen, fir sécher ze sinn an deenen nächste Joren.

De Wunnengsbau: D'Nonnewisen entwéckele sech jo weider, esou wéi mir dat virgestallt hunn. Ech kommen awer elo op dat zréck, wat mer an der Flüchtlingsfro hei opgeworf hunn, an dat gehéiert eigentlech och an deem Kontext dozou. Mir hunn d'Aktioun jo gemaach, fir ze kucken, déi eidel Wunnengen, déi mer awer an Esch hunn dat ass jo awer e Problem, dee mer scho Joren hunn -, zur Verfügung wollte stelle fir Leit, déi absolut keng Wunneng hunn, an dat haut an dësem Kontext erëm eng Kéier eng nei Valeur kritt. Et schéngt eis wichteg ze sinn, deen Dossier vum Inventaire, wat vun deene Wunnengen eidel steet, an deen neie Kontext mat eran ze setzen. Dat well et och wichteg ass, fir dass mer Wunnenge fräi kréien, fir a) déi, déi bis elo nach näischt haten, a b) fir d'Flüchtlingen, déi herno bei eis kommen och kënnen dovunner profitéieren ze loossen.

Mir hu gesinn, dass de Camping, dat hunn ech jo och an der Budgetsdiskussioun gesinn, e grousse Volumen anhëlt. Fir d'Gemengepersonal op Barbourg hutt der 1.100.000 Euro virgesinn, wat e gudden Invest ass, well jo do och da fir d'Leit eppes Neits gemaach gëtt.

Par contre hätt ech nach eng Fro un de

Schäffen, de Responsabele vun der Emwelt- a Waasserpolitik. Ech gesinn, dass Der hei, wat d'Waasserpolitik ubelaangt ,also Dënebësch mat Agora' en Artikel dran hutt, wou Reservoire geschafe ginn. D'Alimentatioun vum Waasser. An ech wär frou, wann ee vläicht kéint eng Kéier kuerz drop agoen, well dat awer e grousse Posten ass. Et sinn iwwer dräi Milliounen, déi hei an deenen nächsten zwee Joer, bis 2019, investéiert solle ginn. Et wär awer gutt, wa mer eng Kéier kuerz kéinten eng Äntwert doriwwer kréien, wéi dat kann do viru goen.

Beim Sport, do kommen ech net méi drop zréck. Dat hunn ech am Budget gesot, d'Lentille Terre Rouge. Et ass just eng Sportshal, déi virgesinn ass mat 1.400.000. A fir de Rescht bleiwen ech bei deem, wat ech och do gesot hunn. Dat, fir elo net ze vill Zäit doranner ze verléieren.

Mir stelle just fest, dass de Pluriannuel an de Frais-fixen eng Saach ass, déi interessant ka sinn, well se jo awer vereenzelt Repèrë beinhalt, déi einfach net changeabel sinn. Bei Frais variables gesi mer och duerch déi nei Situatioun, déi mer jo hei erëm eng Kéier kréien, dass bestemmt Differenze wäerte kommen an deenen nächste loren. Den Emprunt selwer: bei deene 67 Milliounen, déi bis dato do sinn, si mer souwisou um Taquet ukomm, soudass mer eigentlech, wat den neie Pluriannuel ubelaangt, Deeler dovunner kënne mat droen, mä anerer eis nach net konkret genuch virgestallt gi sinn, fir dass mer kënnen eng Stellung dozou huelen.

Ech wollt dat awer elo just als Opklärung ginn."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Villmools Merci Här Zwally. Wéi ech virdru gesot hunn, natierlech orientéiert sech de Budget, dee mer gestëmmt hunn un engem Pluriannuel. Oder de Pluriannuel och um Budget. An dann hänkt et erëm dovunner of, wat vun neie Projete kënnt. Dir hutt et jo haut am beschte matkritt. Mir kréien eng Flüchtlingsinfrastruktur, wat natierlech och aner Saache bedeit, wou och muss verhandelt ginn. An et ass och esou, datt och de Staat do seng finanziell Verantwortung iwwerhëlt.

Zu de Verhandlungen oder Diskussioune ,Syvicol': De Conseil supérieur des finances communales huet eng Sitzung aberuff, - a 14 Deeg, mengen ech ', fir iwwert d'Gemengefinanzen ze schwätzen. Ech kennen d'Dagesuerdnung nach net. Awer et geet ëm déi Punkten an déi zukünfteg Aufgaben natierlech, déi, wéi

naires dont Esch aura encore besoins dans les prochaines années.

Les Nonnewisen continuent de se développer comme prévu. Il tient à revenir dans ce contexte sur la question des réfugiés. La commune a tenté une action pour savoir combien de logements étaient vides et pouvaient être alloués aux gens qui n'en ont pas. Or cette action connaît une valeur supplémentaire aujourd'hui, d'où la nécessité de faire entrer le dossier Inventaire dans ce nouveau contexte actuel. Et cela en raison de l'importance de pouvoir en faire profiter a) les gens qui n'ont pas de logement, et b) les réfugiés qui vont arriver.

Il remarque également qu'un gros budget a été alloué au camping. Pour le personnel communal de Berbourg, 1.100.000 euros ont été prévus, ce qui est positif pour la mise en place de nouveautés pour les gens.

Il désire obtenir plus de détails et des réponses de la part de l'échevin responsable de la politique de l'Environnement et de l'Eau quant à la construction de réservoirs. Cela représente en effet plus de 3 millions d'euros jusqu'en 2019.

Il n'a rien à ajouter concernant le sport. Un budget de 1.400.000 euros est prévu pour le hall sportif de la Lentille Terre Rouge.

Il ajoute que le Pluriannuel dans les frais fixes pourrait se révéler intéressant car ils contiennent des repères ponctuels qui ne peuvent être changés. Dans les frais variables apparaîtront certainement des différences. Et notamment pour l'emprunt en luimême : le taquet des 67 millions d'euros a déjà été atteint, ce qui va conduire à amener certaines parties dans le nouveau Pluriannuel, alors que d'autres n'ont pas encore été présentées assez concrètement, empêchant de prendre position.

La bourgmestre Vera Spautz (LSAP) confirme que le budget voté s'oriente autour d'un Pluriannuel. Ou ce dernier autour du budget. Le tout dépend des nouveaux projets qui arrivent dont la structure pour réfugiés. Concernant les discussions « Syvicol », elle informe que le Conseil supérieur des finances communales organisera une session dans 14 jours pour parler des finances de la commune, et notamment concernant les pompiers ou encore les usines d'églises.

Pour ce qui est des logements vides, sur les courriers envoyés, 200 réponses ont

Der richteg sot, och op eis zoukommen. Also déi ganz Diskussioune ronderëm d'Pompjeeën oder och d'Kierchefabriken, wou mer éischt lwwerleeunge gefouert hunn, awer nach net, datt mer schonn lwwerleeungen hätten, a wéi eng Richtung ze goen.

Wat den eidelstehende Wunnraum ugeet, hat ech och an enger Sitzung gesot, ech mengen an där leschter, dass soubal mer do méi kloer gesinn, mer mat deem Dossier heihinner kommen. Wat een elo scho ka soen, ass, dass mir vun de Bréiwer, déi verschéckt gi sinn, eng ronn 200 Äntwerten erakritt hunn. Am Moment gëtt mam Geometer eng Datebank erstallt, fir do all Infoen eran ze kréien. Dat geet vun, bis. Dat geet un Offeren un d'Gemeng, fir Wunnraum ze iwwerhuelen, fir ze échangéieren. Awer och Problematiken, déi mer entdecken. Oder déi d'Leit hunn, mat deene se sech bis elo net un eis gewannt hunn.

Dat ass natierlech och mat Erklärungen, firwat eppes eidel steet. Sief et, et gëtt gewaart, well e Kand op der Schoul ass, oder well Persounen am Altersheim sinn, an an an. Also et ass breet gefächert. A mir kommen och domadder, soubal dat kloer ass, heihinner. Datt mer an engems kënnen och hannendru profitéieren, well mer méi genau Donnéeën och hunn, wann et ëm de Kadaster geet an all déi Saachen. Déi sinn einfach wichteg. Déi falen natierlech net ënnert den Dateschutz, dat muss ech elo betounen.

An do kéint et ënner Ëmstänn an eng Richtung goen, an dat ass ze diskutéieren, datt eidelstehende Wunnraum ,ech schwätzen elo mol virun allem vun deem, well et geet och ëm Terrainen, déi mer elo ugebuede kritt hunn' kéint genotzt gi fir sozial Wunnengen oder Wunnge fir Flüchtlingen. Mä vläicht awer och fir ganz aner Saachen, fir aner Projeten. Wou een de Leit einfach kann hëllefen, well se heiansdo net wëssen, wéi se sech sollen uleeën, fir un Informatiounen erun ze kommen. Dat kann an e ganz anere Beräich goen. Déi Infoe kommen, soubal se méi sprochräif sinn oder mer méi e seriöen Dossier hunn.

Abrisud, Här Zwally: ech mengen, mir stëmmen haut d'Konventioun. Wat soll ech nach zu Abrisud soen? Wat solle mer dozou nach soen, hei am Gemengerot?

Mir hunn nach ëmmer keng Äntwert. Mir wëssen net, wéi et weider geet. Op eise Bréif, dee mer un d'Ministesch geschriwwen hunn, ass bis haut net geäntwert ginn. Méi ass bal net méi dozou ze soen." **Eng Stëmm:** "Komm, mir huelen et mat an den OLAI."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Mir huelen et mat, jo, et ass deeselwechte Ministère. Mir wëllen endlech déi Struktur hunn. Méi haart kënne mer et net soen. Mir hätte gären eng Äntwert.

Wat d'ADEM ugeet, Diva, Mercure an esou weider, dat steet jo alles am Budget dran. Déi Projete sinn all amgaangen. Ech mengen, Dir gesitt dat, wann Der duerch Esch gitt. D'Renovatiounen hunn ugefaangen, den Ëmbau huet ugefaangen."

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): "D'Stroosse sinn opgerappt."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "D'Stroosse sinn opgerappt, Här Hinterscheid, hoffentlech net ze vill. Wann Der do stitt, bei de Schëlder, bei de roude Luuchten ze waarden, jo.

Mir hunn déi nächst Diskussioun iwwert de Pluriannuel am Juni. Et ass zweemol d'Joer. Et ass eng Informatioun. Ech mengen och, datt mer da kéinten eis eng länger Zäit huelen.

Op där anerer Säit hu mer gemengt, dass mer elo just am Budget driwwer geschwat hunn, an et kee Sënn mécht, fir nach eng Kéier alles ze widderhuelen. Awer datt mer dann am Juni, wa mer déi zweete Kéier iwwert de Pluriannuel schwätzen, eis kënne méi Zäit huelen. Fir dann ze gesinn, wou sinn d'Projeten drun, a wat kënnt nach op eis zou.

An da wëll ech awer natierlech och bemierken, datt d'nächst Joer en Datum ass, deen eis alleguerte betrëfft an datt een d'Planunge ka maachen. Natierlech muss jo och e Budget gemaach gi fir d'nächst Joer, dat ass kloer. Awer datt d'nächst Joer en Datum ass, deen dann och wäert musse genotzt ginn, fir da mat deene Leit, déi dann Enn d'nächst Joer gewielt ginn, Richtlinne festzeleeë fir déi nächst Pluriannuellen an déi weider Politik, déi dann hei zu Esch natierlech och soll gestalt ginn.

Dat zum Pluriannuel. Merci alleguerten. Den Här Hinterscheid nach zum Käfgesbuer."

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): "Merci. Zu deenen zwee Dossieren: Also Dënebësch steet dran. Dat ass e Projet, dee mer zesumme mat der Suessemer Gemeng maachen. Den Dënebësch, dat ass liicht ënnert dem Zolverknapp. An de Problem ass fir en Tracé ze fannen, deen da jiddwerengem

été reçues. Une banque de données est élaborée par le géomètre. Les réponses sont des plus diverses, des offres à la commune aux échanges.

Les réponses fournissent également des raisons pour les logements vides. Par exemple l'enfant est à l'école ou des personnes sont en maison de retraite. Ces informations, qui ne tombent sous le régime de protection des données, une fois répertoriées, seront très utiles quand il sera question de cadastres, par exemple.

Or ces logements vides (bien que des terrains aient été aussi proposés) pourraient être utilisés comme logements sociaux ou pour les réfugiés. Mais peutêtre aussi pour d'autres projets.

Concernant l'Abrisud, elle ne voit pas ce qui pourrait encore être ajouté. Aucune réponse n'a encore été obtenue du ministre à la lettre envoyée. Elle ne veut rien ajouter de plus. Le problème sera porté devant l'OLAI, car il s'agit du même ministère. La commune d'Esch désire vraiment cette structure et ne peut le clamer encore plus fort. Concernant l'ADEM, Diva, Mercure, etc., tout est inscrit dans le Budget. Les projets sont déjà en cours, les rénovations ont commencé, ainsi que les

La prochaine réunion du Pluriannuel aura lieu en juin, et elle espère que plus de temps sera pris pour cela afin de voir où en sont les différents projets et ce qui reste encore à prévoir.

modifications.

De plus, elle souligne que l'année prochaine sera une année importante en raison ses élections. Bien sûr, il faut qu'un budget soit fait pour l'année suivante, mais l'année prochaine doit être utilisée pour que les personnes élues en fin d'année puissent avoir une ligne directrice pour les Pluriannuels suivants et la politique à suivre qui sera mise en place à Esch.

L'échevin Henri Hinterscheid (LSAP) aborde d'abord le projet Dënebësch en collaboration avec la commune de Sanem. Le Dënebësch se situe un peu sous le Zolverknapp. Le problème se pose ici au moment de déterminer le tracé qui soit accepté pour tous du Dënebësch jusqu'à Belval, près du Raemerech. Car le Dënebësch avait été choisi à la base dans une optique d'augmentation de la pression pour que Belval puisse être fourni convenablement, ainsi que la descente vers Esch, mais aussi en vue d'un backup. Le problème étant qu'il n'y a toujours pas de tracé. Mais il pense que celui-ci devrait être trouvé dans le courant de l'année.

genehm ass, vum Dënebësch erof bis vir bei Belval, ënnerhalb vu Raemerech. Well den Dënebësch ass virun allem gewielt gi wéinst Drockerhéijungsiwwerleeungen, fir Belval och nach kënne korrekt ausräichend ze versuergen a gläichzäiteg Esch och erof, an als Backup.

De Problem läit doran "an ech mengen d'Suessemer Gemeng ass genau esou domat befaangen", dass mer einfach bis elo nach ëmmer keen Tracé hunn. Mir sinn awer verhalen optimistesch, dass mer am Laf vun desem Joer dann iergendwou en Tracé fannen. Well do ass de Crassier toteschent, wou mer mussen driwwer kommen.

Dat zweet ass Käfgesbuer, also eis eege Quellen. Dat ass déi, déi hei ënnen am Bourgaart erauskënnt, déi den Arbedsweier, also de Schëfflenger Weier do speist. An do hate mer elo ganz gutt Reunioune mat der Waasserverwaltung. Déi ënnerstëtzen eis och an där Démarche, fir déi Quell ze faassen. An do wäerte mer elo eng Kéier wierklech era klammen, fir ënne kucken ze goen, wou de Puits de collecte ass. A fir dann den Zoning ze definéieren, wou mer d'Protektioun maachen.

Also do hu mer eng ganz positiv Ennerstëtzung vun der Waasserverwaltung. Do leeft och elo e Monitoring iwwert ee Joer, fir d'Saisongängegkeet ze kucken. Also fir genau ze wëssen, wat, wou, zu wat fir engem Zäitpunkt da kënnt. Alles kënne mer net ofzapen, well soss drëschnen d'Weieren aus. An dat Waasser feelt herno och der Uelzecht am weidere Floss. Also do si mer amgaang, an dat leeft richteg gutt."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Merci dem Här Hinterscheid. Da komme mer zum nächste Punkt, de Budget 2016, d'Approbatioun vum Ministère de l'Intérieur. A wou Der matkritt hutt, datt mer probéiert hunn, de Restantenétat dës Kéier ze neutraliséieren an en Avis komm ass vum Ministère, fir dat ze annuléieren. D'Finanzkommissioun huet de richtegen Avis dozou ofginn.

Dir gesitt, an dofir musse mer dat nach eng Kéier stëmmen, datt déi Zommen dann erëm ageschriwwe gi sinn. D'Finanzkommissioun huet gesot, datt mer sollen intervenéieren, fir déi Gelder do ze kréien, besonnesch beim Staat. Mir schleefe virun allem déi 1.300.000 nach ëmmer vum Staat mat, an ech soen lech elo schonn, déi kréie mir ni méi. Do kënne mir sou oft intervenéieren, wéi mer wëllen. Do sti bestëmmten Zommen jorelaang do, wou da gesot gëtt, déi Beamte gëtt et net méi oder et ass net vermierkt, oder...

Dofir wollte mer dës Kéier e bëssen aneschters virgoen. Mir hunn eist Bescht gemaach. Da loosse mer et dran a mir schwätzen all Kéiers erëm driwwer, datt mer dat Geld ni méi wäerten zréck kréien

Mir mussen dofir nach eng Kéier de Budget mat deene Remarquë stëmmen. Entschëllegt, et muss net gestëmmt ginn. Ma wonnerbar, dann ass et eng Informatioun. Mir huelen dann einfach Acte dovunner.

Mir kommen zum Relevé de rôle. Deem bieden ech lech awer zouzestëmmen."

Conseillers présents: M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal adopte à l'unanimité le Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier 2015.

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Da leien d'Subventioune vum Ministère du Logement an Ärem Dossier, betreffend de Wunnengsbau vun den Nonnewisen, de Lot 4, den Diva, 24, rue du Brill, d'Place Boltgen, eisen Hôtel Mercure, deen ëmgebaut gëtt fir Studenten a jonke Wunnengsraum, 11, Cité Dr. Schaeftgen, 7, Dr. Schaeftgen a 60, Léon Weyrich. All d'Chiffere fannt Der an Ärem Dossier. An ech bieden lech, och deem zouzestëmmen."

Conseillers présents : M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal adopte à l'unanimité l'avenant concernant le Lot 4 du lieu-dit Nonnewisen.

Conseillers présents : M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – Ensuite il aborde la source d'eau propre à Esch, Käfgesbuer, qui sort dans le Bourgaart. Des réunions ont été menées avec l'administration de l'Eau qui soutient la démarche de la commune de contenir la source. Il sera donc nécessaire de déterminer où se trouve la collecte afin de définir un zoning pour la protection.

Un monitoring est également effectué sur toute l'année pour voir l'évolution au fil des saisons. Tout ne peut pas être tiré pour éviter l'assèchement de l'étang.

La bourgmestre Vera Spautz (LSAP) aborde le point du Budget 2016, l'approbation du ministère de l'Intérieur. Esch a tenté dans ce contexte de neutraliser cette fois l'Etat des restants, mais un avis est parvenu du ministère pour pour l'annuler.

Les sommes ont donc à nouveau été inscrites. La commission des Finances a conseillé d'intervenir pour recevoir cet argent, surtout auprès de la Ville. Elle indique que la somme de 1.300.000 euros de la part de la Ville est toujours tirée, mais prévient qu'Esch ne les recevra jamais plus.

Or II est donc important de prendre acte de cette remarque pour le Budget. (Vote concernant le relevé de rôle.)

(Vote concernant les subventions du ministère de Logement pour les Nonnewisen, le lot 4, le Diva, rue du Brill, la place Boltgen, l'hôtel Mercure qui sera modifié pour les étudiants, 11, Cité Dr. Schaeftgen et le 60, Léon Weyrich.)

M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal adopte à l'unanimité la convention concernant la Maison Diva / Rue Dicks.

Conseillers présents : M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal adopte à l'unanimité la convention concernant le projet Rue du Brill, 24.

Conseillers présents : M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal adopte à l'unanimité la convention concernant le projet Cité Dr. Schaefftgen, 7.

Conseillers présents : M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal adopte à l'unanimité la convention concernant le projet Rue Léon Weirich, 60.

6. Questions de personnel
a) Création d'un poste d'éducateur
diplômé au service Jeunesse
b) Conservatoire; modification du
contrat de Monsieur Eric ENGEL
c). Maisons Relais; modification du
contrat de travail de Madame
Anne JOST

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Mir kommen zu de Personalfroen. Här Codello, w.e.gl."

Schäffen Dan Codello (LSAP): "Merci Madame Buergermeeschter. Beim éischte Punkt sinn ech frou, datt den Här Weissen och nach hei ass. Well dat ass och e Quartier, dee sech ganz aktiv an d'Jugendaarbechten integréiert huet. Si waren deen éischte Quartier, dee mat eiser Educatrice, déi mer agestallt hunn, fir Quartiersaarbecht a Jugendaarbecht ze maachen, Kontakt opgeholl huet. An do spillt de Quartier Neiduerf och eng ganz interessant Roll.

Well dat sech awer iwwert dee ganzen Territoire vun der Stad Esch soll ausdehnen, proposéiere mer, datt mer e Poste vun engem Educateur diplômé stëmmen, fir der aktueller Madame Moench, déi agestallt ginn ass, zur Säit ze stoen, fir d'Jugendplazen nach ze definéieren, aner Sports- a kulturell Projeten ze maachen, zesummen dat och mam Point Information Jeunes a mam Jugendhaus. An ech bieden lech, dee Posten ze stëmmen, deen och scho virgesi war am Budget fir den Exercice 2016. Här Biltgen, w.e.gl."

Laurent Biltgen (déi Lénk): "Mir begréissen natierlech, dass an dësem Beräich nach eng zousätzlech Persoun agestallt gëtt. Ech hat och scho bei der Diskussioun vum Budget drop higewisen, dass mer awer iwwerzeegt sinn, dass dee Beräich vum Streetwork muss ausgebaut ginn an Esch hei en Team vu Streetworker bräicht, deen net nëmme Jugendlechen, mä och Opdachlosen, Drogenofhängegen als Uspriechpartner zur Verfügung soll stoen.

Zwee ass natierlech besser wéi een. Mä mir mengen, dass hei e gréissert Team néideg wär, an dat aus zwee Haaptgrënn: Eischtens, well de Besoin an Esch ganz grouss ass. An zweetens, well esou eng Aarbecht am beschte vun engem Team gemaach gëtt. Een Team kann zesummen e kloert Konzept ausschaffen, dat eng besser a méi koordinéiert Aarbecht erméiglecht. An esou engem Konzept kann dann och festgehale ginn, wéi d'Zesummenaarbecht an d'Vernetzung mat anere soziale Strukture soll oflafen, fir deene Leit, déi hei Liewenshëllef brauchen, beschtméiglechst kënnen ze hëllefen, fir aus deem Däiwelskrees, an deem se vläicht stiechen, erauszekommen.

Besonnesch kann awer Teamaarbecht fir méi Kontinuitéit suergen, déi zum Beispill och dann nach garantéiert ass, wann eventuell Changementer beim L'échevin Dan Codello (LSAP) souligne l'importance du quartier Neudorf qui s'est bien intégré dans le travail avec les jeunes. Il s'agit du premier quartier qui, avec l'aide d'une éducatrice spécialement employée pour cela, a permis le contact avec les jeunes pour les travaux de quartier.

Et comme l'objectif et d'étendre cela à tout le territoire de la ville d'Esch, il demande à ce que soit voté un poste d'éducateur diplômé pour soutenir cette afin de définir les lieux des jeunes, mener des projets sportifs et culturels, et cela en collaboration avec le Point Information Jeunes et la Maison des jeunes.

Laurent Biltgen (déi Lénk) approuve le fait qu'une nouvelle personne soit engagée. Mais il indique avoir déjà souligné dans les discussions du Budget que le Streetwork devait être développé et qu'Esch aurait besoin d'une équipe qui serait à la disposition des adolescents, mais aussi des sans-abris et des personnes dépendantes aux droques. Il estime que toute une équipe serait nécessaire en ce sens, pour deux raisons : 1) le besoin à Esch est très grand, 2) parce qu'un travail semblable est mieux pris en charge par une équipe complète, avec des concepts clairs développés, permettant une meilleure coordination du travail. Cette équipe montrerait donc l'exemple du travail commun, notamment avec des structures sociales afin d'aider les gens qui en ont besoin à sortir de leur cercle vicieux.

De plus, un travail d'équipe assure la continuité en cas de changement dans le personnel. Il aimerait que ce domaine soit encore plus développé. Personal stattfannen. Dofir ënnerstëtze mir natierlech dës Kreatioun vun deem Posten. Mir wëllen awer och dozou opruffen, dëse Beräich nach weider auszebauen. Merci."

Schäffen Dan Codello (LSAP): "Ech soen lech Merci fir déi Interventioun. Et ass jo net déi éischte Kéier, wou Der dat maacht.

Dir sot richtegerweis, zwee ass besser wéi een. Mir hunn dann awer de Service Jeunesse op véier Educateuren opgestockt. Mir hu véier Educateuren hei am Service Jeunesse! Är Virgänger hei hate sengerzäit gefuerdert, dee Service iwwerhaapt ze kréien.

Mir sinn op véier Educateuren a mir hunn och Associatiounen, déi Aarbecht um Terrain maachen, Jugend- an Drogenhëllef, déi eis do zur Hand stinn. An ech si ganz gäre bereet, wann Dir mir Poste stëmmt, dann och opgrond vun engem Etat des lieux een Team och an den nächste Joren auszebauen. Mä elo wollt ech proposéieren, datt Der mer deen dote Posten emol stëmmt."

Conseillers présents : M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal adopte à l'unanimité la création d'un poste d'éducateur diplômé au service Jeunesse.

Schäffen Dan Codello (LSAP): "Am Salariésstatut hu mer zwou Personalfroen; dat ass am Conservatoire. Do gëtt de Kontrakt vum Här Eric Engel changéiert, an deen hält anstatt fënnef Stonnen elo zéng Stonne Cours, fir d'Madame Garofolo ze ersetzen.

An dat anert ass de Kontrakt vun der Madame Anne Jost an der Maison Relais vun eiser Stad. Do gëtt de Kontrakt op 40/40 gehuewen. Ech bieden lech, och deenen zwou Modifikatiounen zouzestëmmen."

Conseillers présents : M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal adopte à l'unanimité la modification du contrat de Monsieur Eric Engel (Conservatoire).

Conseillers présents : M. Zénon Bernard

– M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme
Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme
Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin
Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes
Maroldt – M. Georges Mischo – Mme
Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M.
Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal adopte à l'unanimité la modification du contrat de travail de Madame Anne Jost (Maison relais).

7. Présentation de l'organigramme de la Coordination Sociale

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Mir kommen zum Punkt iwwer d'Coordination sociale. An Dir fannt an Ärem Dossier den neien Organigramm, deen elo iwwert déi leschte Méint ausgeschafft ginn ass. Ech mengen, Dir wësst ëm déi Problematiken, déi mer hate virun annerthalwem, zwee Joer, déi entstane waren zum Deel am Office social, Sécurité sociale, an déi elo op engem gudde Wee konnten alleguerten geléist ginn.

Wat eis och dozou da bewogen huet, fir dat Ganzt eng Kéier ze iwwerdenken, well awer niewent dem Office social an deem, wat mer Sécurité sociale nennen, et nach eng ganz Rei aner sozial Servicer hei zu Esch ginn, déi vun der Gemeng jo och ënnerstëtzt ginn.

Mir hunn op där enger Säit, wéi Der am Organigramm gesitt, den Office social, deen agesat ass, genau wéi de Service régional d'action sociale. Dann hu mer de Repas sur roues, d'Nourissants-Consultatioun, déi net staark do era spillt, d'Aides familliales. Ënnert deem Ganzen ass och eise Logementsservice, d'Biergerhaus, Repas sur roues, dann den neien Departement vun de Senioren. An all déi Servicer sollten a mussen einfach mateneen a vernetzt schaffen, fir keen dueblen oder triple Emploi ze maachen.

Mir si mat enger ganzer Rei Projeten

L'échevin Dan Codello (LSAP) explique que le Service Jeunesse a été augmenté à quatre éducateurs. Existent aussi les associations qui aident sur le terrain dans le domaine de la jeunesse et de la drogue. Il est tout de même prêt à développer une équipe dans les années à venir sur fond d'un état des lieux.

(Vote pour le second poste d'éducateur)

(Vote pour deux modifications de statut de salariés : 1) au Conservatoire le passage d'Eric Engel de 5 à 10 heures de cours pour remplace Mme Garofolo. 2) à la maison relais de la ville, augmenter le contrat de Mme Anne Jost à 40h.)

La bourgmestre Vera Spautz (LSAP) aborde l'organigramme pour la Coordination sociale qui a été développé ces derniers mois. À côté de l'Office sociale et de la Sécurité sociale existent d'autres services sociaux à Esch qui sont soutenus par la commune d'Esch. Exemples : le Service régional d'action sociale, Repas sur routes, etc. Mais il y a aussi la Maison citoyenne, le nouveau département des Séniors, etc. Et tous ces services doivent être coordonnés pour éviter des emplois doubles ou triples.

Cette nouvelle coordination sociale est effectuée par Mr Manou Cornelius. Elle souligne la précision de tâche à 75%, car un quart sera introduit dans l'Office social à l'avenir.

Le conseil d'administration ou l'Office social sont, selon la loi, indépendants de l'Aide sociale, ce qui leur laisse une grande liberté de décision. Or il serait bien qu'une personne principale de l'administration d'Esch dans ce domaine soit dans l'Office social. Le CA de l'Office pouvant être modifié, elle craint que n'y siègent plus que des gens qui ne communiquent pas avec le Conseil communal ou ne sont pas au courant. D'où l'importance d'y avoir une personne interne pouvant assurer le suivi continu.

Il s'agirait alors du service Administration et Finances avec Mr Barthel. Mais celui-ci ayant postulé pour un autre service où il a été accepté, il faudra trouver une personne qui travaillera avec Mr Cornelius en ce qui concerne toute l'infrastructure en lien avec la coordination sociale.

Elle aborde l'organigramme qui a été apporté, ajoutant qu'il est important pour que chacun sache qui contacter selon l'affaire à traiter.

Elle en vient ensuite sur la convention

amgaangen, an dorophinner ass eng nei Koordinatioun ausgeschafft ginn. Dir gesitt, datt d'Coordination sociale elo vun dem Här Manou Cornelius gemaach gëtt. An et steet ganz bewosst do 0,75 Tâche, well 25%, e Véierel dovunner mat an den Office social an d'Zukunft wäert afléissen. An dat huet och eng Ursaach.

De Conseil d'administration oder den Office social si jo laut dem Gesetz vun der Aide sociale onofhängeg an hunn eng ganz wäit Befugnis, fir Decisiounen ze huelen. Mir waren der Meenung, datt et gutt wier, wann ee vun eisen Haaptleit aus der Verwaltung an deem Beräich mat am Office social dobäi ass. Mir sinn austauschbar. De Conseil d'administration vum Office social kann erneiert ginn. An da sëtzen op eemol Leit do, déi net mat dem Schäfferot kommunizéieren, oder déi komplett nei sinn an net onbedéngt wëssen, wat ofleeft, soudatt awer emmer eng Persoun iergendwéi d'Ae vun der Verwaltung drop huet, an datt ee Kontinuitéit an deem Ganzen huet. Dat huet eis als ganz wichteg geschéngt.

Dir hutt dann direkt och de Service Administratioun a Finanzen, wou den Här Barthel nach steet. Awer Dir wësst jo, datt e fir en anere Service postuléiert huet, wou en och ugeholl ginn ass, a mer amgaange sinn, hien ze ersetzen. Also eng aner Persoun do ze sichen, déi dann zesumme mam Här Cornelius déi ganz Infrastruktur betreffend d'Coordination sociale dann och begleet an ennerstetzt.

Et huet eis wichteg geschéngt, dësen Organigramm heihinner ze bréngen, well mer en och dono wëllen un déi zoustänneg Servicer weider ginn, sou datt jiddweree weess, wou, wat an u wien e sech soll wennen. An d'Stréchelcher, wee wiem ennersteet, gesitt Der. Et kann een einfach soen, dat eent ass Administratioun, also dee méi administrativen a finanztechnesche Volet, an dat anert ass d'Coordination sociale, wou dann ënner anerem natierlech , wéi elo déi Diskussioun, déi mer iwwer Flüchtlingen a Struktur haten ', mat all deene Servicer och zesumme geschafft gëtt. Ass dat eng Decisioun?"

Eng Stëmm: "Nee."

8. Convention des services d'hébergement et d'accueil de jour pour adultes pour l'année 2016; décision

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Dat ass och keng Decisioun,

dat ass eng Informatioun. Wann awer Froe sinn, sti mer zur Verfügung. Dir schéngt mat allem d'accord ze sinn. Dann e grousse Merci.

Da komme mer op en nächste Punkt: D'Konventioun fir 2016 vum bestehenden Abrisud. Ech mengen, datt alles dozou gesot ass. Ech géif soen, au vote. A mir hoffen, datt et mat deenen Zommen do duergeet, datt net weider gréisser Reparaturen un déi bestehend kommen, oder, wéi nach eng Kéier gesot, alles zesumme fält. Ech bieden lech, där Konventioun dann zouzestëmmen."

Conseillers présents : M. Zénon Bernard
– M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike
Hansen – Mme Annette Hildgen – M.
Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch –
M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M.
Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo
– Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar –
M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal adopte à l'unanimité la Convention des services d'hébergement et d'accueil de jour pour adultes pour l'année 2016.

9. Contrats de bail et avenants; approbation

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Dann ass den nächste Punkt d'Contrats de bail vun eise Gemengewunnengen. Punkt 1 bis 4 sinn nei Kontrakter, 5 bis 7 sinn Avenanten. Mir bieden lech, deem zouzestëmmen. Au vote."

Conseillers présents : M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal adopte à l'unanimité différents contrats de bail et avenants.

10. Commissions consultatives; modifications

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Bei de Commissions consultatives hu mer, souwäit ech dat gesinn,

pour 2016 de l'Abrisud existant, affirmant que tout a été dit. Elle espère aussi que les sommes citées suffiront et qu'il n'y aura pas réparations supplémentaires qui apparaîtront. Elle appelle ensuite au vote.

(Vote pour le contrat de bail des logements de la commune : point 1-4 étant des nouveaux contrats, 5 à 7 étant des avenants)

(Vote secret pour le changement à la Commission consultative de la part du LSAP: Taina Bofferding remplace Mr Wohlfarth à la commission du Personnel et de la réforme, Mr Faltz remplace Marco Casagrande à la commission du Logement)

Här Generalsekretär, just eng Ännerung, an zwar vun der LSAP, wou an der Kommissioun vum Personal a Réforme administrative d'Madame Taina Bofferding den Här Wohlfarth ersetzt an an der Logementskommissioun den Här Faltz den Här Marco Casagrande ersetzt. An ech bieden lech, deem och zouzestëmmen. Dat ass e geheime Vote."

- 11. Circulation
- 1) Cité de l'Espérance; modification du règlement de la circulation
- 2) Place de l'Exposition; modification du règlement de la circulation
- 3) Rue Louis Pasteur; modification du règlement de la circulation
- 4) Boulevard J.F. Kennedy; modification du règlement de la circulation
- 5) Confirmation des règlements de circulation temporaires

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Ech géif da vläicht proposéieren, datt den Här Hinterscheid direkt mat der Circulatioun lassleet."

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): "Merci Madame Buergermeeschter. Et sinn haut e puer definitiv Reglementer drop.

Dat Éischt ass eng Place pour personnes à mobilité réduite an der Cité de l'Espérance. Dann hu mer och eng op der Place de l'Exposition, Richtung rue de Tilburg.

Dann hu mer rue Louis Pasteur, dat lescht Stéck, wat vun der Brillstrooss Richtung Dicks-Strooss geet. Dat ass elo an der Aarbecht an och geschwë fäerdeg. An dat reglementéiere mer elo als Zone de rencontre. Dir hutt de Plang bäileien. Et ass do och eng Plaz dobäi fir Personnes à mobilité réduite. An och d'Louis-Pasteur-Strooss ass selbstverständlech am Zoning vum Parking résidentiel.

An dann hu mer um Boulevard Kennedy, bei der Maison du Peuple, déi laang Encoche, wou jo laang, laang, laang blockéiert war, an eng schrecklech Situatioun war duerch dee Chantier niewendrun. Deen ass elo endlech, wéinstens emol wat d'Belästegungen am ëffentleche Raum ugeet, fäerdeg. Dat war nach just fäerdeg gi virum Congé collectif vum Wanter.

Dat reglementéiere mer elo folgendermoossen: Den TICE brauch net méi do déi ganz Busspuer, well ee jo d'Busgare vis-à-vis huet. Mir hu 24 Meter en Arrêt de bus direkt am Ufank. Do hannendru 14 Meter "Livraison parking minute", déi mer dann och herno mat eisen Aueren dotéieren, well do enq Demande ass. notamment wann d'Apdikt Déngscht huet. Do ass keng Méiglechkeet, fir ze parken. Do hu mer scho méi laang Demanden. Also dass do quasi "Parking minute" kann ageriicht ginn. An hannendrun och nach 7 Meter, also eng grouss laang Plaz ' fir Services d'urgence. Do hu mer vill Dokteren an do kënnt et regelméisseg och emol vir, dass mer Ambulanze brauchen.

Dat ass dat, wat elo haut um Ordre du jour als definitiv Reglementer stinn. An dann hu mer och nach e ganze Koup temporär Reglementer ze confirméieren."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Merci dem Här Hinterscheid. Den Här Mischo, w.e.gl."

Georges Mischo (CSV): "Merci Madame Buergermeeschter. Ech hunn elo just eng Fro, déi net hei dozou ass, mä ech hunn déi gëschter gestallt kritt vun Awunner vu Lalleng. Do ass de Problem mam Parking vis-à-vis vun der Aral-Tankstatioun, deen am Secteur Wobrécken ausgezeechent ass. Dat heescht, alleguerten d'Lallenger Leit misste jo dann do zu Lalleng de Parking bezuelen. D'Fro, ob et net méiglech wier, fir dee Parking als Wobrécken a Lalleng auszezeechnen."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Här Hinterscheid, w.e.gl."

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): "Dat kucke mer no. Mir hunn deen deemools agezeechent, well mer de Wobrécken haten. Lalleng war nach net fäerdeg, sou hu mer dat an de Wobrécken integréiert. Well do stoung alles, alles, alles voll.

Mir kucken dat; dat misst eigentlech theoretesch méiglech a mam Reglement vereinbar sinn, dass een déi Plaz do an zwou Zonen huet. Sou wéi mer dat och op ville Plaze maachen, un de Grenzen. Ech huelen dat do mat a mer kucken dat no."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Soss keng Fro méi? Au vote!"

Conseillers présents : M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri HinterL'échevin Henri Hinterscheid (LSAP) cite les différents règlements définitifs concernant la circulation : une place pour personnes à mobilité réduite dans la cité de l'Espérance, et une sur la place de l'Exposition, en direction de la rue de Tilburg.

Concernant la rue Louis Pasteur, la dernière partie qui va de la rue Brill à la rue Dicks, les travaux y seront bientôt terminés. S'ensuivra une réglementation en tant que zone de rencontre comprenant une place pour personnes à mobilité réduite. Et la rue Louis Pasteur fera partie du zoning du parking résidentiel.

Dans le boulevard Kennedy, près de la Maison du peuple, le chantier est terminé, ce qui met fin au blocage et aux nuisances du trafic de la longe encoche.

Avec comme réglementation suivante : le TICE n'a plus besoin de la ligne de bus complète puisqu'il y a la gare des bus en face. Avec une répartition de 24 mètres d'arrêt de bus au début, puis 14 mètres de « Livraison parking minute », à la demande de la pharmacie qui se plaint d'un manque de possibilité de se garer, et finalement 7 mètres pour les Services d'urgence.

Georges Mischo (CSV) aborde le problème du parking en face de la stationessence Aral, dans le secteur Wobrécken. Tous les Lallangeois devant payer ce parking à Lallange, il demande s'il ne serait pas possible de qualifier ce parking comme étant à Wobrécken et Lallange.

L'échevin Henri Hinterscheid (LSAP) indique que l'appellation Wobrécken avait été choisie car Lallange n'était pas encore terminée à cette époque-là, d'où l'intégration à Wobrécken.

Mais il pense que cela peut être faisable de déclarer cet endroit sur deux zones, comme c'est déjà le cas pour plusieurs endroits aux frontières.

(Vote)

Fin de la session.

scheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal adopte à l'unanimité la modification du règlement de circulation dans la Cité de l'Espérance.

Conseillers présents : M. Zénon Bernard
– M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal adopte à l'unanimité la modification du règlement de circulation sur la Place de l'Exposition.

Conseillers présents: M. Zénon Bernard
– M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme
Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme
Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin
Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes
Maroldt – M. Georges Mischo – Mme
Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M.
Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal adopte à l'unanimité la modification du règlement de circulation dans la Rue Louis Pasteur.

Conseillers présents: M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal adopte à l'unanimité la modification du règlement de circulation sur le boulevard J.-F. Kennedy.

Conseillers présents : M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal confirme à l'unanimité les règlements de circulation temporaires.

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Merci alleguerten. Da si mer um Schluss vun eiser Sitzung ukomm. Merci fir déi flott Diskussiounen. Gudden Appetit a mir invitéieren lech da fir den 1. Februar heihinner, um 18.30 Auer, fir déi aner Diskussioun. Merci."

Conseillers présents : M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Conseiller absent:

/

Ordre du jour

Réunion à huis clos:

Questions de personnel (présentations de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions); décision

Réunion publique:

- 2. Information au public des décisions de personnel
- 3. Correspondance
- 4. Friches industrielles d'Esch-Schifflange; information
 - 4.1. Motion du parti Déi Lénk; décision
- 5. Capitale Européenne de la Culture 2022 candidature de la Ville d'Esch; information
- 6. PAP « Rue de Belvaux Rue Marie Müller Tesch » ; décision
- 7. Régime d'aides pour les personnes physiques en vue de la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie; décision
- 8. Contrat de rivière du Bassin supérieur de l'Alzette adhésion des communes de Kayl et Mondercange; décision
- 9. Circulation
 - 9.1. Rue Thomas Edison; Modification du règlement de la circulation; décision
 - 9.2. Rue du Fossé (Parking Remparts); modification du règlement de la circulation; décision
 - 9.3. Kermesse de Pâques 2016; règlement temporaire de la circulation; décision
 - 9.4. Confirmation des règlements temporaires de la circulation; décision
- 10. Questions de personnel
 - 10.A. Intégration du service de l'état civil dans le secrétariat général; décision
 - 10.B. Création et suppression de postes
 - B.1. Service des relations publiques; décision
 - B.2. Secrétariat général; décision
 - 10.C. Primes informatiques
 - C.1. Allocation d'une prime informatique au sieur Gérard BIS; décision
 - C.2. Allocation d'une prime informatique au sieur Marc WAGNER; décision
- 11. Charte informatique de la Ville d'Esch; décision
- 12. Motion du parti CSV relative aux structures d'accueil; décision
- 13. Office Social
 - 13.1. Convention entre la Ville d'Esch et l'Office Social; décision
 - 13.2. Engagement par l'Office Social d'un assistant social (mf) à plein temps; information



14. Finances communales

- 14.1.1. Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier 2015 (titre 3); décision
- 14.1.2. Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier 2015 (titre 4); décision
- 14.1.3. Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier 2015 (titre 5); décision
- 14.2. Relevé et rôle principal de la taxe sur les chiens; décision
- 14.3.1. Devis complémentaire relatif au projet de la Fondation Kannerschlass dans l'immeuble sis 1, rue Pasteur; décision
- 14.3.2. Crédit spécial relatif au projet de la Fondation Kannerschlass dans l'immeuble sis 1, rue Pasteur; décision

15. Transactions immobilières

Avenant au contrat de bail entre la Ville et Transition Minett relatif au local sis 1, rue du Moulin; décision

16. Subsides

- 16.1. Subside extraordinaire à accorder aux Sécouristes de la Ville d'Esch-sur-Alzette; décision
- 16.2. Subsides extraordinaires; décision
- 17. Commissions consultatives; modifications; décision

2. Information au public des décisions de personnel

- 3. Correspondance
- 4. Friches industrielles d'Esch-Schifflange; information 4.1. Motion du parti Déi Lénk; décision

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Gudde Moien, léif Kolleginnen a Kollegen, der Press a virun allem gudde Moien dem Service informatique, dee mat enger risegrousser Delegatioun hei ugetrueden ass. Dir gesitt, datt mer där schéi grouss Schiermer opgestallt hunn. De Film kënnt Der lech nach eraussichen. Mir stëmmen herno of, wat gewise gëtt... Nee, et huet natierlech och mat deenen neien I-Paden ze dinn, wou den I-Conseil drop ass. Eng Rei sëtzen der hei scho ronderëm, déi dat och kucken op hire Schiermer, wéi eng Dagesuerdnungspunkte et sinn.

Ech wäert nach laang den traditionellen Dossier bäibehalen, wéi eventuell eng Rei anerer och."

Schäffen Dan Codello (LSAP): "Et ass och net verbueden."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP) "Et ass och net verbueden. Awer op jidde Fall soen ech dann elo mol e grousse Merci dem Service informatique an lech alleguerten da mat deenen techneschen Erausfuerderunge vill Spaass.

Ech wéilt kuerz e Wuert zu der Dagesuerdnung soen, déi Der awer och iwwert Ären neien I-Pad gemailt kritt hutt a per courrier natierlech och. Mir hunn hannert dem Punkt 4 vun de Frichen nach d'Motioun vun de Lénken drop gesat. Dann um Punkt 12 d'Motioun vun der CSV iwwert d'Structures d'accueil. A mir hunn ënnert de Gemengefinanzen nach en Devis supplémentaire vun der 1, rue Pasteur drop gesat. An ech bieden lech, dat esou unzehuelen.

Ech géif elo dem Här Codello, Personalschäffen, d'Wuert net ginn. Déi Informatiounen, déi ginn herno verschéckt oder verdeelt.

Kolleginnen a Kollegen, mir hunn e Punkt haut op d'Dagesuerdnung gesat als Informatioun. An dat ass deen iwwert déi, soen ech emol, Iwwerraschung, déi mer viru 14 Deeg kritt hunn iwwert d'Friche Esch-Schëffleng, wou sech eppes deet. Ech soe ganz bewosst d'Iwwerraschung.

Méindes war hei, an dësem Sall, eng grouss ëffentlech Informatiounssitzung gewiescht iwwert den Accueil fir Réfugiéen, Plaz fir Réfugiéen um Quai Neiduerf. An do hu mer nach gesot, vu que datt mer vun der Arcelor jo nach ëmmer keng Informatiounen hätten, wéi et géif weidergoe mat Esch-Schöffleng oder anderen Dossieren, hätt Esch net vill Terraine méi, fir Projeten ze bauen – ech mengen, do ass ganz oft hei am Raum och driwwer geschwat ginn. An dat war dann owes, respektiv dënschdes net méi wouer. Dënschdes hutt Der alleguerten matkritt, datt vun der Agora mat der Arcelor zesummen - bon, d'Agora ass an der Arcelor, d'Arcelor ass an der Agora – e grousse Communiqué erauskomm ass, datt se elo wéilte sech ëm d'Friche Esch-Schëffleng bekëmmeren. A mir sinn am Fong geholl owes kuerz driwwer informéiert ginn, datt dee Communiqué sollt den Dag dono erauskommen.

Ech soen, datt wou ech informéiert gi sinn - sougutt vun der Säit vun de Verantwortleche vun der Agora wéi och dem Vertrieder vun der Arcelor -, mer ganz kloer gesot hunn, datt d'Escher Gemeng – a mir géifen och mengen, d'Schäfflenger Gemeng - net dodriwwer am Bild wieren an datt se op kee Fall kéinte schreiwen, datt mat deene Kontakt opgeholl gi wier. Den Här Hinterscheid, deen de Vertrieder vun der Escher Gemeng iwwer Pro-Sud an der Agora ass - dat muss ee betounen, iwwer Pro-Sud, genau esou wéi de Bieleser Buergermeeschter, deen och Vertrieder ass iwwer Pro-Sud an déi net effektiv Mitglieder sinn -, ass dunn och informéiert ginn, datt den Dag dono, dënschdes moies eng ganz dringend Sitzung aberuff wier. An hien ass dunn och dohinner gaang an hie kann seng Erfahrungen aus där Sitzung selwer matdeelen.

Mir waren eis awer ganz kloer eens, datt mer matgedeelt hunn, mir sinn op kee Fall iwwert d'Aart a Weis, wéi mer do informéiert gi sinn a wéi deen Dossier laanscht eis gelaf ass, d'accord.

Och entgéint deem, dat muss ech awer och betounen, wat direkt d'CSV vu Schëffleng, an ech mengen och vun Esch geschriwwen, huet, datt mer am Bild waren: dat war iwwerhaapt net de Fall. Dir hutt dat matkritt, andeem den Här Etienne Schneider, de Wirtschaftsminister, owes jo iwwert d'Televisioun och gesot huet, et wier eng Erreur de parcours gewiescht, datt d'Gemengen net informéiert gi wieren.

La bourgmestre Vera Spautz (LSAP) ouvre la séance du Conseil communal en remerciant l'assemblée et tout particulièrement la délégation du Service informatique pour la mise en place des écrans.

Elle précise également que la motion déi Lénk a été ajoutée après le point sur les friches, ainsi que celle du CSV sur les structures d'accueil au point 12. Finalement a été ajouté un devis pour le 1, rue Pasteur sous *le point des finances communales.* Lundi a eu lieu, dans cette salle, une réunion d'information publique sur l'accueil des réfugiés au Quai Neudorf. Il y avait encore été dit qu'Esch n'avait plus beaucoup de terrains pour la construction de projets en raison du manque d'informations de la part d'Arcelor pour Esch-Schifflange et d'autres dossiers. Or, mardi est paru un communiqué commun de la part d'Agora et d'Arcelor annonçant leur intention de s'occuper des friches Esch/Schifflange, alors que la commune d'Esch n'a été mise au courant que la veille au soir de la parution de ce communiqué.

Elle exprime ainsi son mécontentement quant à la manière dont les informations ont transité et la tenue du dossier. Les communes d'Esch et de Schifflange ont d'ailleurs refusé que soit dit ou écrit qu'elles avaient été consultées ou informées. Il en va de même pour Mr Hinterscheid (représentant de la commune d'Esch chez Pro-Sud et Agora) et le bourgmestre de Belvaux qui n'a été informé que la veille au soir qu'une réunion d'urgence aurait lieu, réunion à laquelle il ne pouvait assister.

Une erreur commise également par le CSV de Schifflange qui a écrit que les communes avaient été mises au courant. Or le ministre Étienne Schneider a luimême dit à la télévision que le manque d'information vis-à-vis des communes avait été une erreur de parcours.

Une erreur de parcours qu'elle estime très sérieuse. Depuis la création de l'Agora elle pensait qu'Agora, le gouvernement et aussi Arcelor auraient appris qu'un travail commun est nécessaire pour les terrains situés sur les domaines communaux. Qu'importe le parti au pouvoir, il est indispensable que les communes soient associées aux discussions et prises de décision.

Bon, déi Erreur de parcours ass eng relativ seriö. Mir hunn alt geduecht gehat, datt d'Agora an d'Regierung an de leschte Joren awer geléiert hätten oder villméi och d'Arcelor -, datt bei den Terrainen, déi op de Gebidder si vun de Gemengen, et dodrëms geet, fir zesummen ze schaffen. An net, wéi dat de Fall war, wou virun iwwer zéng Joer d'Agora fir den Terrain Esch-Belval gegrënnt ginn ass a wou iwwert deen och geschwat ginn ass. Also datt op d'mannst d'Regierung verstanen hätt, datt d'Gemenge effektiv mat an d'Boot mussen erageholl ginn an net, wéi se dat elo erëm gemaach hunn. An do soen ech och ganz kloer, dat war deemools och eng aner Regierung; dat war deemools dann d'CSV-LSAP. Awer egal, wéi eng Partei do souz, iwwert de Kapp ewech vun de Gemengen ze fueren, dat geet net.

Mir hunn dat onmëssverständlech matgedeelt. Ech mengen, dat hutt Dir och iwwert d'Press alleguerte matkritt oder Dir konnt et verfollegen. A mir hu jo do direkt méindes e Rendezvous gehat beim Wirtschaftsminister a beim Inneminister, d'Gemeng Schöffleng an d'Gemeng Esch. Enner anerem och mat engem Vertrieder vu Monnerech dobäi. Vu que dass mer vun der Arcelor iwwerhaapt net informéiert qi sinn, wéi et géif weiderlafen op deem Terrain a wéini se géifen offiziell hir Cessation de commerce géife matdeelen - well et huet jo kee Mënsch domat gerechent, datt dat nach géif weider ofgoen –, war d'Iwwerleeung scho méi laang, datt mer kéinten an eng Richtung goen, fir bei deem Site Esch-Schäffleng dohinner ze goen an zesumme mat de Services de secours respektiv der Police e gemeinsame Site ze erriichte fir d'Gemengen Esch, Schäffleng a Monnerech. Also datt mer géifen eis do zesummen dinn an op d'mannst eppes Anstänneges maache fir déi dräi Gemengen a fir de Süden. An dat war den Ursprong, firwat mer eigentlech och wollten dohinner goen. Esch-Schöffleng ass dunn natierlech dobăi komm. Si hunn och Ried an Antwert gestanen, an de Wirtschaftsminister huet och versprach, datt mer eis géife séier gesinn. Dee Rendez-vous ass den 22. Mäerz, wou dann iwwert Esch-Schëffleng diskutéiert gëtt. Mir mengen dat ganz eescht, wa mer soen, mir wëlle matschwätzen. Dat bedeit fir eis, datt iwwert déi Terrainen op kee Fall vun där bestehender Agora geschwat gëtt, déi elo Esch-Belval mécht. Dat muss eng 'Agora bis' ginn. Well ech ka mer schlecht virstellen, an dat ass elo ouni dat wëllen negativ ze

soen, datt de Schëfflenger Buergermeeschter an déi Escher och net d'accord sinn, datt de Bieleser Buergermeeschter mat iwwert déi Terrainen diskutéiert. An ech mengen, dee Bieleser wëll dat och net. Do muss eng Agora bis gegrënnt ginn. Dat sinn eis Iwwerleeungen, déi mir hunn.

Awer dës Kéier net iwwert e Pro-Sud, mä des Kéier mat effektive Mitglieder, Vertrieder vun der Gemeng. An do stelle mir eis als Esch op d'mannst véier Memberen dra vir, fir dee rise Site do mat ze entwéckelen. 67 Hektar, wouvun 91% op eiser Säit leien. Dat geet bis hei an de Schlassgoart eran. Et ass e risen Terrain, deen den Développement local – a sief et um Gebitt vum Transport urbain an op ganz ville Punkten – vun enger Stad wéi Esch enorm, enorm beaflosst. Wat eis rose gemaach huet, an dat hu mer och gesot, dat ass, wann d'Arcelor et op d'mannst ugedeit hätt an deene leschte Sitzungen. A si hätte jo eng am November sollte mat eis hunn. Do hate se gesot, nee, et gëtt näischt Neits, mir brauche se net ze hunn. Wa se ugekënnegt hätten, wat se wëlles haten! Well déi Entscheedung, elo eng Reconversioun vun deem Terrain ze maachen wou een u sech jo emol net kann dogéint sinn, dat huet jo näischt domat ze dinn –, ass jo net an engem Weekend einfach geholl ginn. Wann se dat op d'mannst ugedeit hätten, dann hätte mir kënne scho Planunge maachen an iwwerleeën, a wéi eng Richtung ee matplangt mat där risegrousser Friche.

Ech mengen, et ass iwwerhaapt keng Diskussioun an dat stellt keen a Fro, an et ass och ëmmer gesot ginn, datt de Pollueur-Payeur do zielt. Dat ass en Terrain, dee muss vun der Arcelor an d'Rei gesat ginn. Ech mengen, datt mer eis do eens sinn an déi Schëfflenger, déi gesinn dat och ganz genau esou. Wéi gesot, Esch huet och mat senge Servicer Erfahrungen an der Planung vun Terrainen an der Planung vu Stadentwécklung. An do ass schonn nogeduecht ginn, wat fir eng Méiglechkeeten sech kéinten erginn op där Friche, well si beaflosst eisen Zentrum och ganz staark.

Ech wëll och drun erënneren, datt wann de Cactus deen neie Projet mécht op där anerer Säit, och deen Terrain jo fräi gëtt. An dat alles ergëtt e Ganzt. Wann do en neie Quartier entsteet, an dat hate mer och schonn an där Entrevue mat dem Inneminister a mat dem Wirtschaftsminister gesot gehat, bedeit dat jo och Infrastrukturen. Wann do e Wunnquartier mat Logementer, déi natierlech och sollen dohinner kom-

Le mécontentement dans ce dossier a bien été exprimé au niveau de la presse, mais aussi lors d'un rendezvous qui a lieu directement le lundi avec le ministre de l'Economie et le ministre de l'Intérieur, la commune de Schifflange et d'Esch, ainsi que des représentants de Mondercange.

Alors qu'aucune information ne parvenait d'Arcelor quant au futur du terrain ou la date officielle de cessation de commerce, elle indique qu'une réflexion existait déjà depuis un certain temps concernant la création d'un site commun, près de celui d'Esch-Schifflange, pour les services de secours et la police des communes d'Esch, Schifflange et Mondercange. Puis s'est ajouté Esch/Schifflange. Lors de la réunion, le ministre de l'Economie a promis une entrevue le 22 mars pour discuter de ce site Esch/Schifflange. Elle conseille de créer une Agora bis, ceci face à la nouvelle constellation et la localisation des terrains sur les sols d'Esch-sur-Alzette et de Schifflange.

Elle ajoute qu'il ne faut pas que cela passe par Pro-Sud cette fois-ci, mais avec des membres effectifs et représentants de la commune. Elle propose la présence d'au moins 4 membres de la commune d'Esch pour développer cet immense site de 67 hectares, dont 91% du côté d'Esch.

Elle reproche à Arcelor de ne pas avoir informé de ses projets plus tôt, alors que des réunions étaient prévues et qu'Arcelor avait dit qu'elles étaient inutiles. Or leur décision n'a pas pu être prise en un week-end.

C'est le pollueur-payeur qui compte, et il est donc normal que ce soit Arcelor qui remette le terrain en état, une opinion partagée par Schifflange. Esch a déjà de l'expérience dans la planification de terrains et de développement urbain, et il a déjà été réfléchi à des possibilités pour la friche qui risque d'influencer grandement le centre de la ville.

Elle tient à rappeler que si Cactus mène à bien son nouveau projet de l'autre côté, le terrain-là sera libre également. Si un nouveau quartier s'y implante, cela signifie des nouvelles infrastructures. S'il s'agit d'un quartier résidentiel, alors il faudra construire une école, par exemple.

men, entsteet, da muss eng Schoul gebaut ginn.

Mir hu viru Jore ganz séier hei gemaach – do erënneren déi sech drun, déi deemools am Gemengerot waren –, fir de PAP Schlassgoart hei ze maachen, well d'Arcelor do e ganz grousse Bauprojet virgesinn hat, mat Büroen an esou weider. A wann Der lech dat ukuckt, dann ass bis haut näischt do geschitt.

Datselwecht gëllt fir Diddeleng. Ech mengen, deenen hir Friche läit elo siwen, aacht Joer do, wou hir Pläng gemaach gi sinn an alles ofgeschloss ass, a bis haut näischt geschitt ass. An an déi Richtung kann et net goen. An dofir wëlle mir do eist Wuert matschwätzen. D'Aart a Weis, wéi se mat de politesch Verantwortlechen ëmgaange sinn, loosse mer net zou a mir wäerten dat och ganz staark, mengen ech, kënnen an Ärem Numm och soen.

Wat mer awer nach gesot hunn, dat ass, datt mir der Meenung sinn, datt et net nëmme kann Esch-Schëffleng sinn, mä datt Terres Rouges och muss mat an déi Planung era kommen an an déi Analysen, an an déi Etüd. De Verantwortleche vun der Arcelor huet du gemengt, wou ech ëm dat gesot hunn, datt den Terrain vun der Friche an der Hiehl am Fong geholl net méi direkt mat der Arcelor ze dinn hätt, well dee géif iwwert eng Immobilienagence verkaf ginn. Dat geet net! Sou kënne mer net fueren! Mir hunn 2000 hei am Gemengerot deen éischte Plang erabruecht gehat, Esch 2000 Ville globale."

Schäffen Dan Codello (LSAP): "Concept global."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Concept global. An do stoung och Terres Rouges mat als Projet dran. An erënnert lech drun, wou mer iwwert d'Plans-sectorielle heibanne geschwat hunn, do hu mer nach extra Terres Rouges och mat erabruecht, well dat e Site ass, deen och enorm wichteg ass fir eis. A wou gesot gi war, dat kéint och mat der Gemeng zesumme geplangt ginn. Wou e Promoteur drop war, deen elo net méi dobäi ass, wou en neien anscheinend dobäi ass, deen eis hätt schonn d'lescht Joer Informatioune solle ginn. Ech mengen, dat hunn ech och schonn heibanne gesot. A wann een dann natierlech héiert, datt sollt verkaf ginn, dann dréine sech all Dollare bei eis. Da kann ee sech virstellen, datt dat net onbedéngt zu engem Präis ass, wéi och dee sech dat virstellt. Mir hunn och do an Optrag gi gehat, datt mer wéilten, datt eng Schoul

dohinner kënnt; de Fussballsterrain sollt do mat analyséiert ginn; Wunnengen. Dat ass en Terrain, deen direkt un der Grenz ass an deen enorm wichteg ass. An dann erëm wichteg gëtt fir Esch-Belval. Dat ass net am Package dran an dat fuerdere mer. Mir fuerderen, datt Terres Rouges och mat do era kënnt.

Ech mengen, datt dat berechtegt Froe a Fuerderunge si vun enger grousser Stad wéi mir. Mir sinn déi zweetgréisst am Land. Mir kréie weider vill Aufgaben, déi op eis zoukommen an déi mer wëllen och gären unhuelen a realiséieren hei zu Esch. Mä da muss och d'Ennerstëtzung hannendru si vun der Regierung. An da muss och Arcelor endlech kapéieren, datt déi Leit, déi do drop geschafft hunn – well dat war eng weider Fuerderung –, géife propper informéiert ginn, datt dee Site och elo zou ass an datt et eng Cessation d'activités ass.

Dat war och dat, wat de Vertrieder vun der Arcelor mir um Telefon gesot a versprach hat, an dat, wat gemengt war mat deem Communiqué, dee géif deen Dag dono rauskommen: datt se géifen d'Cessatioun vun den Aktivitéite matdeelen. An ech mengen, et wier fair, wann een d'Leit esou laang am Onklore gelooss huet, dat och matzedeelen. Well an deem Communiqué – dee wahrscheinlech déi mannste vun lech gesinn hunn, well mir hunn en och net gesi gehat, mer hunn en emol net geschéckt kritt, mer hunn en iwwert d'Press kritt – stoung näischt vun der Cessation des activités dran. Et ass awer ganz séier moies e Comité mixte organiséiert ginn, wou d'Leit informéiert gi

Dat ass eng Approche, déi erënnert un al düster Zäiten, wéi dat fréier gehandhaabt ginn ass vun der Arbed. Mä do waren nach Leit dran, do war e Wuert e Wuert. Do konnt een nach verhandelen. Ech mengen, Här Zwally, Dir waart selwer mat dobäi – ech erënneren un den Här Kinsch –, wann ee mat deene Leit zesumme komm ass, da war nach e Wuert e Wuert. Dat ass haut net méi de Fall.

An datt vu London aus decidéiert gëtt, wat hei zu Esch ze geschéien huet: ech denken, do si mer net domat d'accord. An dat hu mer och kloer an däitlech gesot.

Ech hunn lech gesot, datt mer den 22. Mäerz elo déi Sitzung hu bei de Ministeren, wou mer wëllen eis lwwerleeunge mat erabréngen. A wéi gesot, och eis Fuerderungen, als effektiv Mitglieder an enger Agora bis eis kënnen – och mat eisen technesche Servicer – drun ze

Il y a plusieurs années, le Conseil communal s'était dépêché pour réaliser le PAP «Schlassgoart», ceci parce qu'Arcelor avait prévu un grand projet de construction, alors que rien ne s'est encore passé jusqu'à aujourd'hui.

De même pour Dudelange, où les plans pour les friches ont été faits et clôturés il y a sept ou huit ans, sans résultat. Or la commune doit avoir son mot à dire, et Arcelor ne peut traiter les responsables politiques de cette manière.

Elle ajoute avoir dit lors de la réunion que les Terres Rouges devraient être ajoutées aux planifications et dans l'étude. Or le responsable d'Arcelor a affirmé que la friche «an der Hiehl» ne dépend plus d'Arcelor, car elle est mise en vente par l'intermédiaire d'une agence immobilière, un fait qui semble inacceptable, puisque les premiers plans ont été présentés au Conseil communal en 2000, Esch 2000 Concept globale.

Elle rappelle que lors des discussions Plans sectorielles, les Terres Rouges avaient été ajoutées car il s'agit d'un site extrêmement important. Et il avait été dit que cela pourrait être planifié en collaboration avec la commune. Mais le nouveau promoteur n'a jamais donné les informations nécessaires, comme il aurait déjà dû le faire l'année passée. D'où la colère au moment d'apprendre la vente du site.

La bourgmestre exige donc que les Terres Rouges soient ajoutées au package, car le désir avait déjà été énoncé d'y construire une école, d'ajouter l'analyse du terrain de foot, de construire des logements. En effet il s'agit d'un terrain à la frontière et qui aura encore plus d'importance pour Esch-Belval.

Esch est la seconde plus grande ville du Grand-Duché, qui a beaucoup de tâches et qui en aura encore davantage à l'avenir. Mais pour cela il lui faut le soutien du gouvernement, mais surtout qu'Arcelor comprenne qu'il est indispensable que les personnes en charge du dossier soient informées de la fermeture du site et de sa cessation d'activités.

Or le représentant d'Arcelor a dit au téléphone que le communiqué était destiné à informer de la cessation d'activités. Pourtant dans le communiqué, vu par une minorité de personnes puisque les responsables d'Esch ne l'ont vu euxmêmes que dans la presse, il n'était bedeelegen. Datt mer Zougang kréien zu allen Etüden, zu allem. Well soss kënne mer net fair a korrekt matenee schwätzen. Dat sinn eis Fuerderungen. Mir hunn dat och zougestane kritt. Datt déi Diskussioune mat de Gemenge solle gefouert ginn, wéi gesot vum Wirtschaftsminister an Inneminister. Déi aner Ministere kommen elo alleguerte mat dobäi. An ech mengen, et si wierklech nëmme Ministeren.

Den Här Kersch wäert herno eng Motioun virstellen. Wat an der Motioun vun de Lénken dra steet, hu mir an de leschte Woche gemaach, mat e puer Nuancen. Den Här Kersch stellt dat awer herno selwer vir. Ech hunn iwwerhaapt keng Problemer domat. Ech mengen, datt sechs Parteien hei zu Esch méi gëeent sinn an där Fro, wéi dräi Parteien aus der Regierung. Sechs Parteien hei zu Esch stinn do hannendrun. An ech mengen och mat der Motioun, mat enger klenger Ännerung. Dat ass d'Autonomie communale, wéi een dat nennt. Vläicht si Verschiddener an der Regierung, déi nach ni Verantwortung haten an enger Gemeng, sou datt se net wëssen, wat dat bedeit. Oder an enger Chamber, datt se net wessen, wat dat bedeit. Mir huelen dat op jidde Fall enorm eescht.

Ech ginn awer dem Här Hinterscheid ganz gären d'Wuert, fir dass hien aus där memorabeler Sitzung ka berichten a seng Vue dovunner soen."

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): "Merci Madame Buergermeeschter. Also et war memorabel. Et ass eng Woch virdrun ugaangen iwwer Tëlëfon, vum President vun der Agora, deen eigentlech wollt wessen, wat d'Haltung vun de Gemenge wier, wann déi jëtzeg Agora mat enger Étude de faisabilité géif beoptraagt ginn. Bon, dat ass jo à première vue net verwäerflech, wann een esou eppes héiert. An ech hunn en och a Kontakt mat eiser Buergermeeschtesch gesat. An eigentlech huet dat net verwäerflech geklon-

Et ass awer suspekt ginn, wéi méindes mëttes op eng Kéier d'urgence eng Réunioun vum Conseil de gérance vun der Agora aberuff ginn ass, fir dënschdes mueres Véierel op aacht. Bis elo huet een dat nach ëmmer eigentlech net esou suspekt fonnt. Allerdéngs hate mer méindes owes hei eng Réunioun, wou den Inneminister hei stoung de Leit zu Esch ze erklären, dass keng Terrainen disponibel wäre fir Flüchtlingsstrukturen.

Dënschdes mueres kréie mer dann e

Brouillon vun enger Pressemitteilung virgeluecht, wou mat an Zesummenaarbecht a mam Accord vun de Gemengen déi jëtzeg Agora saiséiert soll ginn, fir d'Entwécklung – also net nëmmen eng Faisabilitéitsetüd, mä do ass och vun Entwécklung geschwat ginn – vun der Friche Arbed Esch-Schöffleng.

Do sinn natierlech all Alarmglacken ugaangen. Well wann ee weess, dass systematesch denschdes mueres de Suessemer Buergermeeschter, also den zweete Gemengevertrieder an deem Gremium, net kann do sinn, well dee mat senge Chambersaarbechten dënschdes mueres blockéiert ass, gëtt dat dann op eng Kéier komesch. Bon, et ass virgeluecht ginn. Do hu mer gefrot, wéi soll dat da goen? Ass dat déiselwecht Agora, mat där Struktur, wou elo besteet? Wou eigentlech deen Escher an de Suessemer Buergermeeschter oder en Escher Vertrieder am Verwaltungsrot en Zoufallsprodukt ass vun engem Vote vum Pro-Sud. Well si sëtzen net do als Vertrieder vun hire Gemengen, mä als Vertrieder vum Pro-Sud. An dass d'Situatioun an der Zukunft jo da sécher eng aner gëtt, well mer, wat Schëffleng ugeet, an enger anerer Situatioun sinn, mat dem Site Arbed Esch-Schäffleng. Do si mer ganz kloer am Kontext vun

Do si mer ganz kloer am Kontext vun der "Cessation d'activités qui sera déclarée", a wou et e Gesetz gëtt hannendrun. An do huet ee gemierkt, dass dat Ganzt vun der Arcelor ausgaangen ass, déi sech eigentlech wollt parallell zur Cessation d'activités, déi si jo iergendwa mussen deklaréieren, hirer Responsabilitéit fir den Assainissement vun de Sitte – wann net ganz, da partiellement – dechargéieren an dat an e Modell erabrénge wéi Belval, wou jo direkt de Staat mat implizéiert ass.

A mir hu méindes owes och hei iwwert Tëlëfon matkritt, dass déi, au moins, zwee Ministeren net au courant ware vun esou engem Optrag, deen un d'Agora als Vertrieder, vun ee vun de Proprietairen oder u Partenairë vun der Agora sollt goen. An do ass et ëmmer méi befremdlech ginn a mir si finalement moies esou verbliwwen, dass d'Agora net soll behaapten, dass dee Communiqué am Averständnis, an deen Optrag mat Averständnis vun de Gemengen erausgaange wär.

Well d'Fro, déi kloer gestallt ginn ass, war: wie saiséiert d'Agora. D'Agora ass eng Gesellschaft, déi paritätesch aus dem Staat an der ArcelorMittal zesummegesat ass. An do hunn ech geäntwert kritt: D'Proprietairen. An do hunn ech gesot, wat fir eng Proprietairen? Well et fir mech du moins befremdlech war,

nullement question de la cessation. Mais sans aucun doute a été créé le matin un comité mixte où les gens ont été informés.

Elle regrette l'époque où la parole donnée par l'Arbed était respectée et ne peut accepter que des décisions sur des choses ayant lieu à Esch soient prises depuis Londres.

Toutes ces réflexions seront exprimées lors de la réunion du 22 mars avec les ministères (de l'Économie, de l'Intérieur, et tous les autres ministres vont aussi s'ajouter), ainsi que les exigences de participer activement à l'Agora en tant que membre actif et d'avoir accès à toutes les études.

Elle indique aussi que 6 partis soutiennent la motion déi Lénk qui sera présentée par M. Kersch. Et ajoute que ce qui se trouve dans cette motion a déjà été fait, mais avec quelques nuances. Elle appelle cela l'autonomie communale. Elle demande ensuite à l'échevin Hinterscheid de présenter la réunion d'urgence qui a eu lieu le mardi matin pour le Conseil de gérance de l'Agora.

L'échevin Henri Hinterscheid (LSAP) explique que tout a commencé avec un appel du président de l'Agora qui voulait connaître la position de la commune si l'actuelle Agora était chargée d'une étude de faisabilité. Jusquelà, rien à redire.

Mais tout est devenu suspect lorsqu'une réunion d'urgence du Conseil de gérance de l'Agora a été appelée pour le mardi matin. Il précise que ce lundi en soirée une réunion avait lieu avec le ministre de l'Intérieur durant laquelle il expliquait aux gens qu'il n'y avait pas de terrains disponibles pour les structures de réfugiés.

Puis est arrivé mardi matin le brouillon d'un communiqué de presse censé être saisi en collaboration et avec l'accord des communes de l'actuelle Agora pour le développement, et seulement une étude de faisabilité, de la friche Arbed Esch/Schifflange.

Ce qui a tout de suite fait retentir la sonnette d'alarme, surtout quand on sait que le deuxième représentant communal (le bourgmestre de Sanem) de la commission concernée est toujours absent les mardis matins en raison du travail au sein de la Chambre des députés. Plusieurs questions sont alors apparues : comment cela

wann ee Proprietaire, an dat war de Staat, an do zwee Ministeren, awer näischt wousste vun esou engem Optrag.

An do ass et ëmmer méi konfus ginn. Dunn hu mer gesot: stopp, zitt d'Brems. Also fir eis kann dat do net esou virugoen. A wann Dir lech de Mëtten erlaabt, e Communiqué eraus ze ginn op enger Pressekonferenz, wou da soll deen Optrag un d'Agora erklärt ginn, erlaabt lech net, dass Der do d'Gemenge mat dran zitéiert. Well mir kënnen eis dat do net an där Struktur, wéi se elo besteet, virstellen.

De Site Arbed Esch-Schäffleng, d'Buergermeeschtesch huet et gesot, dat sinn 90% Escher Terrain. Och wann am Sproochgebrauch ëmmer vun Arbed Schëffleng geschwat gëtt: et ass eigentlech Arbed Esch an et läit zentral drun. An dann dee Schlassgoart, deen zënter zwielef Joer baureglementaresch fäerdeg ass, deen awer zënter zwielef Joer am Dornröschenschlof läit. An d'Friche Lentille läit zënter 30 Joer am Dornröschenschlof. Esou kënnt et jo net si mat där Struktur. Also misst eng nei Struktur kommen, wou d'Escher Gemeng an d'Schëfflenger Gemeng e kloert Matsproocherecht hunn an net en Alibi-Matsproocherecht.

Well wann ee kuckt, wéi d'Agora strukturéiert ass, kënnen déi zwee Gemengevertrieder zwar eppes soen, mä da kënne se just herno déi Instrumenter benotzen, déi si hunn iwwert d'Loi communale an iwwert d'Städteplanungsrecht. Si kënnen da soen, wann Der eis hei net nolauschtert, dann dréine mer de Krunn um kommunalen Niveau zou, wa mer PAPen an esou stëmmen.

Also dat war eng Zesummenaarbecht, déi flott Resultater bruecht huet, mä déi net ëmmer einfach war, well d'Gemengen eigentlech oft erpresseresch hu misse virgoe mat de PAPen. Par contre, wann d'Gemenge vu vir eran als gläichberechtegt Partner do dra gesiess hätten, hätt een dat jo kënnen anescht steieren.

An d'Situatioun ass och anescht op Esch-Schëffleng. Do gehéiert dem Staat net grad 10% vum Terrain. E gehéiert dem Staat iwwert de Fonds du rail. Also de Staat ass do mol mat Proprietaire vun engem Deel vum Foncier. An do si mer och schonn an enger ganz anerer Logik. Dofir hunn ech dee Mueren an där Réunioun gesot: esou net, keen Accord vun de Gemengen. An ech ka mer och net virstellen, dass deen anere Gemengevertrieder, dee Vertrieder iwwert de Pro-Sud ass, dat esou gesäit,

an de Schäfflenger Buergermeeschter secher och net.

An do ass de Communiqué erauskomm an do ass d'Polemik ugaangen. An do si mer elo hei ukomm. Ech mengen, d'Buergermeeschtesch huet ganz gutt eis Positioun duergestallt. Et kann nëmmen eng nei Agora ginn, wou d'Gemengen an der ganzer Struktur e realt gläichberechtegt Matsproocherecht hunn. Well soss geet dat Gespills, wat mer zum Deel erlieft hunn op Belval, virun. An et kann net sinn, dat ass elo vu mir, dass de Steierzueler zur Verantwortung gezu gëtt fir den Assainissement vun deem Terrain do. Also dofir musse mer all Vigilence un den Dag leeën a mer mussen do als gläichberechtegt Partner dra kommen.

Ech mengen, d'Struktur an d'Gréisstenuerdnunge si gutt resuméiert gi vun der Buergermeeschtesch. Mä ech wollt dat awer kloer stellen, wann do iergendeen Zweifel géif bestoen, dass do d'Gemengen en Accord ginn hätte fir déi Démarche, déi do en public virgestallt ginn ass. Dat ass net esou an dat war eng Maschinatioun, wou mer sollten iwwert den Dësch gezu ginn."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Merci och dem Här Hinterscheid. Genau esou war dat matgedeelt ginn. Wann dee Communiqué géif kommen an et géif eppes dra stoen, wou mer net d'accord wieren, géife mer direkt nach deeselwechten Dag Stellung huelen. Dat ass jo geschitt. Dono hutt Der alles matkritt.

Et ass elo un lech, Är Froen, Är Meenungen an esou weider ze soen. Ech hunn d'Madame Bofferding, den Här Kersch, den Här Zwally, den Här Bernard, den Här Weidig, den Här Hansen. D'Madame Bofferding huet d'Wuert."

Taina Bofferding (LSAP): "Als éischt emol Merci, Madame Buergermeeschter, fir des Informatioun. Mir wellen och ennersträichen, dass mer bedaueren, dass dann elo d'Stolwierk wäert verschwannen. Verwonneren dierft et eigentlech kee méi, wou ugekennegt ginn ass, dass d'Wierk dann elo sollt endgülteg seng Dieren zou maachen.

Säit 2011 ass d'Wierk schonn am Dornröschenschlof an ech mengen, et war just eng Fro vun der Zäit, bis da bekannt ginn ass, dass déi Fermeture endgülteg ass.

Emsou méi mengen ech konnt een awer verwonnert sinn iwwert dee Communiqué vun der Regierung mat ArcelorMittal an Agora. Et ass praktesch wéi eng Hiobsbotschaft vum Himmel erofgefall. est-il sensé fonctionner ? Est-ce la même Agora déjà existante ? Où les bourgmestres d'Esch et de Sanem ne représentent pas les communes mais Pro-Sud. Et où la situation deviendra sûrement différente à l'avenir avec Schifflange et le site Arbed Esch-Schifflange.

L'orateur indique qu'il s'agit là clairement du contexte de « Cessation d'activités qui sera déclarée ». Or il est clair que le tout est parti d'Arcelor qui a tenté, parallèlement à sa cessation d'activités, de se décharger de la responsabilité d'assainissement, selon le modèle de Belval où l'État est également impliqué.

Il a appris le lundi soir au téléphone qu'au moins deux ministres n'étaient pas au courant d'une mission confiée à l'Agora en tant que représentant de l'un des propriétaires ou à un partenaire de l'Agora. Il a finalement été décidé le matin que l'Agora n'avait aucun droit d'affirmer que le communiqué était envoyé avec l'accord des communes.

Mais qui saisit l'Agora, une société paritaire de l'État et d'ArcelorMittal ? Réponse donnée : les propriétaires. Réponse à laquelle il a demandé quels propriétaires ? Car il lui semblait étrange que deux ministres ne soient pas au courant de l'ordre alors que l'État est l'un des propriétaires.

La discussion devenant de plus en plus confuse, il a tout simplement confirmé qu'il était hors de question que le nom des communes soient cités dans le communiqué.

Le site Arbed Esch-Schifflange est constitué à 90% de terrain eschois, malgré sa dénomination. Il cite également le « Schlassgoart » en sommeil depuis 12 ans, ainsi que la friche Lentille, en sommeil depuis 30 ans. Et il refuse qu'arrive la même chose dans cette situation, d'où l'importance d'une nouvelle structure dans laquelle les communes d'Esch et de Schifflange auront le droit de participer aux décisions.

Car selon la structure actuelle, les représentants des communes ont le droit de donner leur avis, mais au final, leurs seuls instruments d'intervention sont la loi communale et le droit de planification urbaine. Ils peuvent ainsi menacer de couper le robinet au niveau communal au moment de voter les PAP. Une situation difficile avec une politique

Einfach esou, bumm, do war et. Eng Machbarkeetsstudie soll déi 62 Hektar ëmfassen an niewent dem Wierk nach Terrain vum Fong Schlassgoart a vum Fonds du rail. Déi Etüd soll uganks dës Joers ufänken, huet et geheescht. An zwee bis dräi Joer soll se dann ofgeschloss sinn.

De Fait, dass eng Machbarkeetsstudie duerchgefouert gëtt, stéiert eis net. Mä, an dat ass jo och richteg gesot ginn, et geet net, dass déi concernéiert Gemengen ausgeschloss sinn. Weder si se am Virfeld informéiert ginn, nach si se consultéiert ginn oder an iergendeng Diskussioun mat agebonne ginn. An dat u sech ass eng risegrouss Frechheet, wat hei geschitt ass. D'Gemengen einfach äiskal viru vollendet Tatsaachen ze stellen, dat geet net. A besonnesch wann ee weess, dass Dir jo awer als Gemengeverantwortlech regelméisseg mat ArcelorMittal a Gespréicher sidd, se jo och regelméisseg gesinn hutt an dass da kee Wuert doriwwer fält: esou eppes verstinn ech, an ech menge mir alleguerten heibannen, net. Dat versteet kee Mënsch, dass esou wéineg Respekt an esou enger Zesummenaarbecht iwwerhaapt do ka sinn. Well effektiv ass de Respekt hei guer net ginn.

Dat weist jo och, wéi déi Entreprise fonctionnéieren. Well all Kéiers, wa mer iwwert ee bestëmmtene Betrib heibanne schwätzen, deen eis net ëmmer ganz gutt gesënnt ass an deen eis heiansdo wierklech rose mécht, da sinn et ëmmer si. An och hei ass erëm eng Suite vun hirer Aarbecht, déi ee wierklech ëmmer erëm nëmme ka verwonneren. Wéi gesot, de Respekt ass hei guer net ginn. D'Rechter vun der Gemeng, sou kann ee praktesch soen, ginn hei carrément mat de Féiss getrëppelt. Well am Endeffekt ass et jo awer nach ëmmer esou, dass déi concernéiert Gemengen – Esch wéi och Schäffleng – nach ämmer déi sinn, déi decidéieren, wat an hire Gemenge gebaut gëtt. Et si si, déi d'Proceduren genehmegen an et si si, déi dat lescht Wuert hunn.

Dat mag sinn, dass dat vläicht net grad jidderengem gefält, mä dat soen awer nun mol eis Gesetzer, eis Reglementer. An et ass och gutt esou, dass dat esou ass. Virdrun ass vun der Autonomie communale geschwat ginn an ech mengen, dat huet och eng Bedeitung. Dat ass net einfach e Wuert. Dat huet eng Bedeitung, et ass ee Recht, deen d'Gemengen hunn. A wat ArcelorMittal sech hei erlaabt huet, ass, wéi gesot, eng risegrouss Frechheet.

Dass déi concernéiert Buergermeeschtere sech dat och net gefale gelooss hunn

an direkt op d'Barrikade gespronge sinn, war absolut richteg. A gleeft eis, gedanklech si mer mat lech gesprongen, well mer et wierklech och net verstanen hunn.

Als eng Erreur de parcours hunn dann déi zwee Ministeren dëse Verlaf bezeechent. Den Inneminister an de Wirtschaftsminister hu sech dann im Nachhinein entschëllegt, sou wéi et da gelaf ass. Wat awer positiv ass, ass dass se verséchert hunn, dass dann elo d'Gemenge solle mat agebonne ginn an dass si och als feste Partner sollen zielen. Ech mengen, dat ass net méi wéi normal. Wéi gesot, déi Teneur do hätt net misste sinn. Et setzt net déi beschte Viraussetzung fir eng gutt Zesummenaarbecht. Mä wéi gesot, vun Arcelor-Mittal si mer gewinnt, dass se der Gemeng net ëmmer d'Hand ausstrecken.

Mir haten och nach déi zéi Verhandlunge mam Parking Aloyse Meyer. Dat ass jo och net allze laang hier, wou si och erëm gewisen hunn, wéi si fonctionnéieren, a wat eis jo och net ëmmer grad freet.

Et ass gewosst, dass Esch fräi Bauland brauch; dass mer Fläche brauchen; dass dat e Manque ass. An den Areal Esch-Schöffleng bitt natierlech hei enormt Entwécklungspotenzial. Et war ze héieren, dass Logemente kéinten do geplangt ginn, wat grondsetzlech ze begréissen ass. Allerdings hunn d'Gemenge bei der Detailplanung, wat d'Infrastrukturen, d'Verkéiersubannung an och d'Bauprojeten ubelaangt, sécherlech eege Virstellungen.

Et war an der Press ze liesen, dass am Kader vun enger Zesummeleeung vun de Rettungszentren aus de Gemengen Esch, Schëffleng a Monnerech, déi eventuell kéinten do op d'Friche kommen, dass dat also e méigleche Standuert kéint sinn. Firwat net. Ech mengen, et ass eng lwwerleeung wäert. Vläicht esouguer zesumme mam Policekommissariat, wat jo och versprach ginn ass. Mä dat bleift elo mol ze kucken a virun allem mat der Regierung och ze verhandelen. Op alle Fall wär et wichteg, eiser Meenung no, dass d'Gemenge ganz séier hir Ideeë public maachen, dass se ganz séier no baussen droen, wat hir Virstellunge sinn, wéi déi Fläch do kéint genotzt ginn, fir eben och ze evitéieren, an et ass virdrunner gesot ginn, wéi et deemools zu Diddeleng gelaf ass. Also do, wou 2005 och d'Arcelor-Wierk zougemaach huet. Do ware ganz vill villverspriechend Projeten ugestrieft ginn, déi och ganz flott waren. Mä ofgesi vum Bau vum CNA an der Emnotzung vum

de chantage, mais si les communes devenaient des partenaires égaux, alors les choses pourraient être menées différemment.

La situation est différente pour Esch-Schifflange. Moins de 10% appartiennent à l'Etat à travers le Fonds du rail, il est donc propriétaire d'une partie du Foncier. Lors de la réunion du mardi matin M. Hinterscheid a donc tout de suite dit que cela ne se passerait pas sans accord des communes. Et il est certain que l'autre représentant communal, représentant à travers Pro-Sud, sera du même avis, ainsi que le bourgmestre de Schifflange. Puis sont apparus le communiqué et la polémique. La seule solution possible est la création d'une nouvelle Agora avec le même droit de décision pour les communes. Dans le cas contraire auraient à nouveau lieu les mêmes histoires qu'à Belval. Et il est inacceptable que le contribuable soit responsable pour l'assainissement de ce terrain.

Taina Bofferding (LSAP) exprime son regret quant à la disparition de l'aciérie, même si cela n'est pas une surprise depuis l'annonce de la fermeture définitive de ses portes. L'aciérie est en sommeil depuis 2011, cette disparition n'était donc qu'une question de temps.

Ce qui est une surprise, au contraire, c'est le communiqué du gouvernement avec ArcelorMittal et Agora, qui est tombé du ciel. Une étude de faisabilité qui doit englober 62 hectares, avec un terrain supplémentaire des Fonds « Schlassgoart » et du Rail. Une étude qui doit débuter en début de cette année et se clôturer dans deux à trois ans.

Ce qui dérange l'oratrice n'est pas l'étude de faisabilité, mais que les communes ont été simplement placées devant le fait accompli. Surtout lorsqu'on sait que les responsables de la commune sont régulièrement en contact avec ceux d'ArcelorMittal sans toutefois qu'un seul mot n'ait jamais été dit sur le sujet.

Chaque fois qu'une entreprise cause des problèmes au Conseil communal, il s'agit d'ArcelorMittal. Les droits des communes concernées (Esch et Schifflange) sont une nouvelle fois piétinés, et cela malgré le fait que ce sont elles qui ont le mot de la fin. Même si cela n'est pas du goût

Waassertuerm, sinn all déi aner Projeten net realiséiert ginn, wat haut ganz vill Leit bedaueren a wat och wierklech ganz schued ass. Et ass wierklech opzepassen, dass eis net dat nämmlecht geschitt wéi deemools zu Diddeleng.

Dann nach e Wuert zur Kollaboratioun mat Agora. Mir kënnen u sech net novollzéien, dass hei Agora soll e Partner sinn, soit dass wahrscheinlech d'Iddi suivéiert gëtt, fir kënnen op hir Erfahrungen zréckzegräifen. Mä d'Kompositioun an och d'Fonctionnement vun der Agora passt net direkt zu dësem Projet. De Schäffen huet et grad ausféierlech erkläert a mir sinn och genau do der Meenung, wéi d'Madame Buergermeeschtesch, dass mer éischter sollen eng aner Struktur op d'Bee stellen, eou een Agora bis, wou just déi concernéiert Gemengen an déi concernéiert Acteuren dra sinn. Déi sollen do zesumme schaffen an déi Projeten ausschaffen a sech do eens ginn.

Zum Schluss well ech nach soen, dass fir d'sozialistesch Fraktioun d'Fro vun der Sanéierung ganz wichteg ass. D'Areal dierft staark verdreckst sinn. No enger Etüd vun ArcelorMittal anscheinend géifen dann d'Käschte vun der Sanéierung de Wäert vum Areal iwwersteigen. Ech mengen, dat bleift als éischt emol nach ze iwwerpréiwen, ob deem da wierklech esou ass. An esouquer wann et esou ass, si mir nach ëmmer der Meenung, dass hei deen, deen Dreck gemaach huet, och herno soll säin Dreck ewechhuelen. An dësem Sënn eben dofir soll bezuelen. De Principe Pollueur-Payeur steet fir eis hei am Virdergrond. A wéi gesot, mir sinn hei der Meenung, dass si fir d'Sanéierung zoustänneg sinn a soss keen.

Zur Motioun vun deene Lénke géif ech méi spéit Stellung huelen, wann dat geet. Well ech géif gären dem Vertrieder vun deene Lénken awer d'Chance ginn, d'Motioun ze presentéieren a géif déi dann herno och fir d'Sozialisten da kommentéieren. Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (**LSAP**): "Den Här Kersch kritt och direkt d'Wuert, sou datt mer dat kënne mat abezéien.

Ech wollt just nach eng Prezisioun ginn, déi ech virdru vergiess hunn betreffend dee Communiqué, deen erauskomm ass, dee jo kee Mënsch gesinn huet, mä datt do awer véier Leit an deem Communiqué Stellung geholl hunn. Véier, déi ernimmt gi sinn. Dat ass de Minister vum Développement durable, deen iwwer den ëffentlechen Transport geschwat huet, wat kéint verbessert

ginn op deem Site. De Minister vum Logement, deen iwwert d'Pénurie du logement schwätzt a virun allem de Logement abordable, wat do kéint passéieren. U sech hu mir jo do ni e Problem domadder. Mä et ass net un hinnen eleng, ze decidéieren, wat do ze geschéien huet.

Den Här Würth als Präsident vum Conseil d'administration vun ArcelorMittal schwätzt, wéi gutt si ëmmer "envers les communautés" waren, also sech engagéiert hunn, an de gréissten Développeur vum Paysage urbain am Süde sinn, a vill Erfahrung hätten. An dann de President vun der Agora, deen déi 15 Joer Kompetenze vun der Agora natierlech ervirsträicht, wou och Kompetenze sinn. Dat huet ni een ofgestridden. Mä dann de Schlusssaz, wou dann dra steet, datt dat alles géif "en collaboration de tous les partenaires concernés" de Staat, d'Gemengen an d'Proprietairë passéieren. Bon, dat war mat deem Communiqué da voll an de Sand gesat. Ech ginn dem Här Kersch d'Wuert."

Guy Kersch (déi Lénk): "Merci Madame Buergermeeschtesch. Wéi d'ArcelorMittal Ufank Februar bekannt ginn huet, datt si hir Terraine vun Arbed Esch-Schöffleng wällen nei verwäerten, hunn ech mer direkt e puer Froe gestallt, déi noutgedrongen an déi selwecht Richtung ginn, wéi dat, wat d'Madame Buergermeeschtesch hei elo grad scho verzielt huet.

Éischtens natierlech: Wéi kënne si esou eng Ukënnegung maachen ouni d'Stad Esch? An dann awer direkt hannendrun: Wéisou wëlle se dann elo hei 62 Hektar bebauen, wa se dat mat deenen 8,5 Hektar vum PAP Schlassgoart, dee jo och zu deem Areal do gehéiert, zënter 2004 net fäerdegbruecht hunn? Déi Fro, déi muss een hinnen elo mol stellen. Firwat hutt Der deemools déi Procédure engagéiert an dono ass näischt méi komm? Firwat läit elo nach ëmmer alles do brooch? Op déi Fro misst een eng Äntwert kënne kréien.

Dann, am Zesummenhang mat deem PAP, hunn ech mech gefrot: Bleift dann elo de Weier vum ale Schlass am Schlassgoart och erhalen? Oder steet dat, wat mer 2004 schonn am PAP tëschent der Gemeng an der Arbed ausgehandelt haten, elo erëm alles zur Dispositioun?

Natierlech d'grouss Fro: Wie bezilt d'Entgëftung vun deenen alen Industrieterrainen? Pollueur-Payeur ass net nëmmen de Prinzip, dee soll agehale ginn. Et ass e Gesetz, dat muss agehale ginn.

de tout le monde, ce sont les lois. Elle souligne ici l'importance de l'Autonomie communale déjà citée qui est un droit des communes, un droit bafoué par ArcelorMittal.

Les deux ministres ont qualifié ce procédé d'erreur de parcours et s'en sont excusés, assurant qu'à l'avenir les communes seront associées. Elle déplore la manière dont se sont déroulés les événements, n'offrant pas les meilleures conditions pour la suite, mais indique qu'il est habituel qu'ArcelorMittal ne tende pas la main à la commune, comme prouvé pour le parking Aloyse Meyer.

Il est connu qu'Esch a besoin de terrains de construction, et le site Esch-Schifflange se prêterait parfaitement à ce besoin, car des logements pourraient y être planifiés.

Il a été dit dans la presse que le site pourrait être utilisé pour un rassemblement des centres de secours des communes d'Esch, Schifflanae et Mondercange, avec une participation possible et promise du commissariat de police. Elle souligne l'importance que les communes rendent leurs idées publiques quant à l'utilisation de la surface afin d'éviter un nouvel événement comme à Dudelange. En effet, en 2005, le site y avait également fermé, mais mis à part le CNA et le Waassertuerm, aucun autre projet n'a vu le jour.

Concernant la collaboration avec l'Agora, elle ne comprend que cette dernière soit un partenaire, puisque sa composition et son fonctionnement font qu'elle ne corresponde pas au projet. Elle est donc en faveur de la création d'une nouvelle structure, une Agora bis, dans laquelle seules les communes concernées et les acteurs concernés officieraient pour développer et mener à bien les projets.

Pour son parti, la question d'assainissement est très importante, car la zone est fortement polluée. Or les coûts d'assainissement, selon une étude d'ArcelorMittal, augmenteraient considérablement la valeur de la zone. Une affirmation qui doit être vérifiée, mais même si tel est le cas, c'est au pollueur d'assainir, et donc d'en assumer les coûts.

La bourgmestre Vera Spautz (LSAP) tient à préciser que quatre personnes nommées ont pris

An dann natierlech: Wéi ass et da mat der Schmelz vun Terres Rouges, déi schonn zënter bal 40 Joer zou ass an déi e richtege Schandfleck do am Quartier Grenz-Hiehl ass? A propos "développeur de paysages": Si si gutt an de Saache jorelaang oder jorzéngtelaang einfach leien ze loossen.

D'Madame Buergermeeschtesch huet natierlech eng Rei vun deene berechtegte Froen och schonn am Interview um RTL-Background opgeworf a si huet och eng Rei Fuerderunge gestallt, déi sech logescherweis dorausser erginn. Fir déi Fuerderungen ënner anerem ënnerstëtzen, leeë mer haut dës Motioun vir. An och fir kloer ze maachen, datt mer als Escher Gemengerot op déi Froen Antwerte wëllen. Antwerten, bei deenen déi demokratesch Matbestëmmung an déi sozial Verantwortung am Virdergrond stinn.

Ech stellen dann elo d'Motioun vir. Et geet u mat e puer Feststellungen, also déi Considéranten.

- 1. Deen ale Schmelzstanduert Arbed Esch-Schëffleng vun 62 Hektar soll also am Hibléck op eng Neiverwäertung ënnersicht ginn duerch d'Agora, déi bekanntlech och de Site Belval geréiert an déi zu fifty-fifty dem Lëtzebuerger Staat an ArcelorMittal gehéiert.
- 2. Zu den Terraine gehéiert och den Domaine vum Schlassgoart, wou et schonn 2004 e PAP gouf ronderëm deen ale Schlassweier, deen duerch eng Quell vum Gaalgebierg gespeist gëtt. Op dee Weier wëll ech gären e bësselche méi agoen, well et ass wuelverstane kee Killweier vun der Schmelz. Et ass de Weier vun deem fréiere Berwart-Schlass. En ass ugeluecht ginn als Fëschweier vum Schlass. Vum Schlass, vun deem haut just nach een Tuerm steet. Et ass also eng ganz propper Waasserfläch. Et ass e wonnerbaart Stéck Natur matten am Stadzentrum. Et wier ee rise Feeler, dee Schlassweier fir iergendwelch Bauten elo ze afferen.

Et wier e rise Feeler, dee Schlassweier fir iergendwelch Bauten elo ze afferen. Ech hu mech virun enger gudden Dose Joren zesumme mam Här Huss hei am Gemengerot an och an der Stadentwécklungskommissioun, an der Bautekommissioun, an der Emweltkommissioun dofir agesat, fir dee Weier ze erhalen. Grad ewéi och eis Servicer vum Urbanismus a vum Architekt, déi sech och ganz staark dofir gemaach hunn. D'Buergermeeschtesch, d'Madame Mutsch an hire ganze Schäfferot hunn deemools a Verhandlunge mat der Arbed erreecht, datt dee Weier esouzesoen d'Pronkstéck vum PAP Schlassgoart vun 2004 ginn ass.

An enger Stad ewéi Esch, déi net esou mat geographeschen an historesche Schéinheete geseent ass wéi eis Haaptstad, dréit esou eng Waasserfläch immens zur Opwäertung vum Stadzentrum bäi. Wann dee Weier deemools an engem PAP vun 8,5 Hektar erhale bleiwe konnt, deen duerfir e puer Wunnengen oder Büroe manner hat, da muss dat och elo méiglech sinn, wou 62 Hektar solle verplangt ginn.

Drëtt Feststellung: Bei der Agora-Etüd geet et ëm d'Reconversioun duerch Wunnengen, Butteker a Büroen, kollektiv Infrastrukturen an Déngschleeschtungen. Dat geet esou aus hirem Communiqué ervir. Wat u sech jo eng ganz normal a gutt Saach ass.

Véiertens: De Mangel u Bauterrainen ass zu engem groussen Deel schold un der Wunnengskris an un deene verréckten Immobiliepräisser zu Lëtzebuerg.

Fënneftens: D'Stad Esch läit tëschent deenen ale Schmelzstanduerter vun Terres Rouges am Westen an Esch-Schëffleng am Osten. An déi weider Stadentwécklung hänkt zu engem groussen Deel vun der Neiverwäertung vun den Industriebrooche vun ArcelorMittal of.

Sechstens: Um Site Esch-Schöffleng huet d'Stolwierk nach bis 2011 an d'Drotstrooss nach bis 2012 produzéiert. Dogéint ass de Site Terres Rouges, deen eng vergläichbar Gréisst huet, zönter 1977 zou a waart op eng Neiverwäertung.

Siwentens: An der Vergaangenheet goufe verschidde Projete fir d'Terres Rouges op d'Bee gesat. Et goufen der jo elo grad e puer scho vun der Madame Buergermeeschter ernimmt. An déi goufen awer duerno erëm fale gelooss oder mer wëssen net, wéi et soll weidergoen.

Aachtens: D'Entrée an d'Stad aus Richtung Frankräich, duerch dee verloossene Site vun Terres Rouges ass eng ganz schlecht Visitekaart fir eis Stad Esch.

Sou, an da kommen eng Rei Fuerderungen un de Schäfferot, fir datt dee sech bei ArcelorMittal a bei der Regierung asetze soll, fir:

Eischtens: Datt all, all d'Industriebrooche vun ArcelorMittal, also wuelverstanen och Terres Rouges, déi um Escher Gemengegebitt leien, an déi Etüd mat era bezu ginn, fir eng nei Verwäertung vun den Terrainen.

Zweetens: Datt d'Stad Esch voll un alle Planungen an Entscheedunge bedeelegt gëtt, dat well et ëm déi zukünfteg Entwécklung vun eiser Stad geet.

Drëttens: datt de Prinzip vum Pollueur-Payeur voll spillt, fir ze verhënneren, datt d'Steierzueler d'Käschte vun der Entgëftung op de Bockel geluecht kréien. position dans le communiqué : Le ministre du Développement durable qui a parlé des améliorations à apporter au transport public, le ministre du Logement qui a parlé de la pénurie du logement et notamment du logement abordable, M. Würth en tant que président du CA d'ArcelorMittal qui parle du fait qu'ils ont toujours été bienveillants « envers les communautés », de leur engagement, de leur rôle de plus grand développeur du paysage urbain du Sud et de leur expérience, et finalement le président de l'Agora qui met en valeur les 15 ans de compétence de leur bienveillance Bien qu'elle soit d'accord avec les déclarations de chacun, c'est le « en collaboration de tous les partenaires concernés » qui a tout fait rater.

Guy Kersch (déi Lénk) informe que dès l'annonce par ArcelorMittal début février de sa volonté de faire réévaluer son terrain d'Arbed Esch-Schifflange, il s'est posé plusieurs auestions.

Tout d'abord, comment peuvent-ils faire une telle annonce sans la ville d'Esch? Puis comment veulent-ils aménager 62 hectares alors qu'ils n'en ont pas été capables depuis 2004 avec les 8,5 hectares du PAP « Schlassgoart »? Ces questions doivent recevoir des réponses.

Une autre question concernant le PAP : l'étang du vieux château du « Schlassgoart » sera-t-il préservé, ou les accords passés en 2004 entre la commune et l'Arbed ne sont-ils plus valables ?

Et la grande question : qui va payer pour l'assainissement des terrains industriels ? Le principe de pollueurpayeur et la loi devraient ici être respectés.

Quant à la forge des Terres Rouges fermée depuis 40 ans, quel avenir pour elle ?

- La bourgmestre a déjà énoncé certaines de ces questions dans son interview à RTL-Background ainsi que certaines exigences. Afin de soutenir ces exigences, déi Lénk dépose une motion :
- 1) L'ancien site de la forge Arbed Esch-Schifflange de 62 hectares doit être analysé dans la perspective d'une réévaluation par l'Agora, qui gère aussi le site Belval et qui appartient à 50/50 à l'État luxembourgeois et à ArcelorMittal.
- 2) Au terrain appartient aussi le domaine du « Schlassgoart », et plus

Véiertens: Datt e groussen Deel vun den Terraine fir Schoulen a fir Wunnenge reservéiert gëtt – virun allem Sozialwunnengen –, well et eis hei staark u Schoulraum an u bezuelbarem Wunnraum feelt

Fënneftens: Datt de Weier vum Schlassgoart als ëffentleche Raum erhale bleift, als Unzéiungspunkt an als Noerhuelungszon direkt beim Stadzentrum.

Esouwäit d'Motioun, wéi ech se era ginn hunn. Wat ech elo net beduecht hunn a wat d'Buergermeeschtesch an den Här Hinterscheid elo awer mat an d'Spill bruecht hunn, dat ass déi Saach mat der Agora bis. Dat ass, mengen ech, nach méi kloer, wéi wann ech einfach an der zweeter Fuerderung soen, d'Stad Esch soll voll un de Planungen an Entscheedunge bedeelegt ginn. Et kéint een dofir hannert där zweeter eng dretter Fuerderung aflechten: «De créer à cette fin une Agora bis avec des représentants des communes d'Esch/Alzette et de Schifflange dans tous les organes de décisions», also iergendwéi esou eppes an déi Richtung.

Mat dëser Motioun mécht den Escher Gemengerot kloer: mir wëllen hei matschwätzen. A mir wëllen och sécherstellen, datt et an déi richteg Richtung geet. Ech bieden lech dofir, dëser Motioun zouzestëmmen. Merci."

Schäffe Martin Kox (déi gréng): "Merci Här Kersch. Den nächste Riedner ass den Här Zwally. An dono den Här Bernard."

André Zwally (CSV): "Merci Här Kox. Ech mengen, et ass jo net fir d'éischt, wou mer hei iwwert d'Industriebrooche schwätzen. Ech wollt awer kuerz drop agoen, well ech awer Problemer hu mat där enger oder där aner Interpretatioun, déi hei gesot ginn ass, haaptsächlech dat, wat um Niveau vun der CSV ubelaangt.

Ech wëll awer elo kuerz nach eng Kéier geschichtlech erënneren, wéi mir dat gesinn. Wann een déi Entwécklunge kuckt, dat heescht, d'Reconversioun vun de Frichen, da mierkt een, dass eigentlech zënter – 99 ugefaang ginn ass, reell un deene Reconversiounen ze schaffen. Dat war ënnert der Federführung vum Wolter Michel, deen deemools Inneminister war, deen op Kritike reagéiert huet opgrond vun der Oppositioun. Et war deemolls eng CSV/LSAP-Regierung.

An do sinn dann Neel mat Käpp gemaach ginn. Et sinn doropshin Entwécklunge gemaach ginn, haaptsächlech wou gesot ginn ass, – mir hunn eelef Sitten, déi fräi gi sinn opgrond vun deene Krisen, déi komm sinn. Also Sitten, déi zougemaach gi sinn aus ënnerschiddlechen Ursaachen. A vun deenen eelef huele mer der dann eraus, déi mer prioritär behandelen."

Déi, wou eis interesséiert hunn, dat war zum engen de Belval, dee jo och als prioritär unerkannt war, mat deem Resultat, wou mer haut kennen, do wou mer haut sinn, wou mer jo ëmmer mat begleet hunn. Deen zweete war dee vun der Lentille Terres Rouges. Dat heescht, dat war an zwou Phasen: dat eent war d'Lentille an dat anert war de Crassier Terres Rouges, wou jo och Evolutioun op d'mannst am Crassier do ass, well mer haut jo mierken, dass dat den Ofbau ass. A wann deen Ofbau eng Kéier getätegt ass, da kann een och op de Wee goen, fir eng Etüd ze maachen, wat da gläichzäiteg do gemaach gëtt. Mir hunn och am Laf vun deenen Evolutiounen, déi eis interesséiert hunn, an

der Stadentwécklungskommissioun, sou wéi dat schonn hei gesot ginn ass, oft eis Meenung gesot. Dat zielt och fir den Developpement vum Schlassgoart. Dat huet gezielt fir de Belval West. Dat huet gezielt fir d'Lentille Terres Rouges, wou mer Fuerderunge gestallt hunn. An dat zielt och fir de Crassier Terres Rouges.

Elo ass an deem ganze Kontext jo, wéi hei scho gesot ginn ass, iwwert de Wee vun Agora gaangen. Deemools ass gesot ginn, datt mer awer en Instrument brauchen, fir kënnen an enger partnerschaftlecher Iwwerleeung déi Terrainen do ze verwalten. Dat, well et jo dorëms geet, fir awer Attraktivitéit ze schafen, fir Commerce, Wunnen an esou weider dohinner ze kréien, fir dat opzefëlle mat Liewen. An deemools ass dann dat Instrument dohinner gesat ginn an dat huet och fonctionnéiert.

Et muss ee jo awer feststellen, dass esou, wéi d'Instrument deemools geschafe ginn ass, et wierklech och fonctionnéiert huet. De Pro-Sud ass mat ageschalt ginn, well deemools och jiddwereen interesséiert war hei am Süden. An et ass och do dann e Gremium geschafe ginn, de Conseil de gérance, wou dann déi gréisste Gemengen, haaptsächlech mat Esch an och mat Suessem, een era genannt hunn, dat heescht jeeweils d'Buergermeeschteren. Haut hu mer e Schäffen an e Buergermeeschter dran, fir kënnen dat Gewiicht dran ze leeën, wat mer ganz einfach brauchen. Bei den anere war den Usproch och weider net do, well bei hinnen des Weideren nach net vill geschitt war.

particulièrement l'étang du château. Il tient à souligner que cet étang n'est pas une eau de refroidissement de la forge, mais il appartient à l'ancien château. Il s'agit donc bien d'une étendue d'eau propre. Il serait en effet dommage de le sacrifier au nom de quelconques constructions.

Il s'agirait pour lui d'une erreur de sacrifier l'étang pour des constructions, car la bourgmestre Madame Mutsch et son Conseil communal de cette époque avaient obtenu, lors de discussions avec l'ARBED, que l'étang devienne une partie incontournable du PAP « Schlassgoart» de 2004.

Dans une ville comme Esch, une telle étendue d'eau ne peut qu'ajouter à la valeur du centre-ville. Si à l'époque il avait pu être maintenu dans un PAP de 8,5 hectares, il pourra aussi l'être dans le cas de 62 hectares.

Troisième constatation: il s'agit, dans l'étude de l'Agora, de reconversion à travers des logements, magasins, bureaux, infrastructures et services, ce qui est positif.

Quatrième constatation : le manque de terrains à bâtir est à l'origine de la crise du logement et des prix fous au Grand-Duché.

Cinquièmement : Esch se trouve entre les anciens sites de forge des Terres Rouges à l'ouest et Esch-Schifflange à l'est. Or l'évolution future de la ville dépend grandement de la réévaluation des friches industrielles d'ArcelorMittal.

Sixièmement : L'aciérie du site Esch-Schifflange a encore fonctionné jusqu'en 2011 et la « Drotstrooss » a encore produit jusqu'en 2012, contrairement au site des Terres Rouges qui attend une réévaluation depuis 1977.

Septièmement : De nombreux projets ont été mis sur pied pour les Terres Rouges dans le passé, mais ils ont tous été abandonnés depuis.

Huitièmement : L'entrée dans la ville depuis la France qui se fait par ce site abandonné est une mauvaise vitrine pour Esch.

Il énonce ensuite des exigences que devrait avoir le Conseil communal. D'abord, que toutes les friches industrielles se trouvant sur le domaine de la commune soient incluses à la réévaluation des

Ensuite, qu'Esch soit impliquée dans toutes les décisions et planifications en rapport avec son évolution future.

terrains.

Elo, fir dann op d'Geschicht anzegoen, déi eis kuerzfristeg interesséiert: Zu Schëffleng ass ab 2011 keng Produktioun méi gemaach ginn. ArcelorMittal huet sengerzäit gesot, si géifen dat emol temporär ausschalten, fir dann ze kucken, wann erëm eng Kéier géif d'Opportunitéit bestoen, fir kënnen ze produzéieren, also dat erëm eng Kéier unzefänken.

D'Madame Buergermeeschter huet vun dem Wuert «Cessation d'activités» geschwat. Et ass effektiv esou, dass am Lux 2016 – dee war jo och Bestanddeel vun deem, wat mer gesot hunn ëmmer jiddwereen op déi «Cessation d'activités» gepocht huet, well et ganz einfach och juristesch gesinn deen Deel ass, deen op d'mannst deene Leit, déi do schaffen, confirméiert, dass näischt méi drop gemaach gëtt. A wa mer dann d'Philosophie vun 2016 kennen, oder op d'mannst de Lux 2016, da wësse mer jo och, dass domadder verbonnen e sozialen Ofbau war, dee jo dann opgrond vu Mesuren, déi de Lux 2016 vun der Regierung matgedroen huet, assuréiert war.

A spéitstens nodeem den 2016 ofgelaf ass, wësse mer, dass déi 700 Leit, déi deemools do beschäftegt waren, alleguerte reklasséiert waren, an d'Pensioun gaange sinn oder op iergendengem Wee konnten enger neier Aktivitéit zougoen. An eréischt da konnt een op de Wee goe fir ze soen, elo fënnef Joer laang keng Aktivitéit, d'Leit sinn alleguerten ënnerdaach, kee brauch méi ëm seng Zukunft ze fäerten. An dofir sollte mer da fir en neie Lux ze maachen d'Cessation d'activités vu Schëffleng deklaréieren.

Dat ass bis elo nach net gemaach. Ech ginn lech recht, wann Der sot, dass dat de Knackpunkt ass an enger Diskussioun, wann et dorëms geet, d'Leit sozial ze assuréieren, a wann da jiddweree mengt, dass et net esou wier. Et ass jo ëmmer wéi et anerwäerts am Liewen ass: et ass ëmmer nëmmen dann, wann de Schlëssel op der Dier stécht an et gëtt zougespaart, da jiddwereen mierkt, dass wierklech keng Aktivitéit méi do ass.

Wat déi aner Interpretatiounen ubelaangt um Niveau vun dem zäitlechen Oflaf vun de Communiquéen a vun de Stellungnahmen: Mir hunn an der Budgetsdiskussioun hei als CSV gesot – well mir jo och eng Entrevue haten –, dass mer eis géifen dofir asetzen, datt den Dialog tëschent deenen eenzelne Gemengen zesumme mat dem Proprietaire soll esou wäit goen, dass et erëm eng Kéier en normalen Dialog gëtt. Dat well mer jo awer ugesprach gi waren an an deem Sënn gesot kritt hunn, dass et net méi deeselwechte wier.

Firwat en net méi deeselwechte wier, hu mer d'Fro gestallt. A mer hunn och drop higewisen, dass et fir eis wichteg ass, dass wa mer eng Entwécklung wëlle virun dreiwen, mer mat jiddwerengem dach awer op e Wee ginn, wou mer kënnen dialogéieren. Ech mengen, d'CSV huet dat deemools am Budget gesot a mir hunn och gespuet, dass wierklech – opgrond och vun den Äntwerten, déi vun der Madame Buergermeeschter komm sinn – do géif en neien Élan geholl an och versicht ginn, dass jiddweree seng Interpretatioun vu senge Standpunkter géif ginn.

Där hutt och deemools gesot gehat, dass Der géift mam Wirtschaftsminister zesumme kommen an him eise Standpunkt kloer maachen. Deen ass nach wie vor nach ëmmer deeselwechten. eisen Escher Gemengerot-Standpunkt. An dunn hunn ech dann awer gelies, an dat huet mech dann awer och erstaunt a gläichzäiteg och rose gemaach, dass eigentlech den 2. Dezember, nodeem Der mam Wirtschaftsminister geschwat hutt, e Communiqué eraus komm ass – oder op d'mannst an der Press eraus komm ass -, dass Der mat him doriwwer diskutéiert hätt, dass Der eng Äntwert géift erwaarden an dass eigentlech säi Pressespriecher dorobber reagéiert huet, deen och kloer gesot huet, datt si net zoustänneg wiere fir deen Dialog. An dass si sech net géifen amëschen tëschent engem Proprietaire an enger Gemeng, wann et dorëms geet, fir eng Revalorisatioun oder fir eng Expropriatioun – well et ass jo schlussendlech dat, wat mer gesot hunn - kënnen ze maachen.

Do war ech iwwerrascht, well ech mer eigentlech erwaart hätt, dass direkt reagéiert gi wier opgrond vun deem, wat Der gesot hutt. Et ass just de Pressespriecher vum Wirtschaftsminister gewiescht, deen dorobber reagéiert huet, sou wéi wann en eigentlech eis als Escher Gemengerot wollt deklasséieren a soen, –hei, kommt net méi mat iergendenger Fuerderung, och Dir net als Buergermeeschter, well mir lauschteren deem net no–.

Do si mer dann an déi aner Phas komm, wou sech beschwéiert ginn ass, dass einfach net géif genuch mat eis als Gemeng diskutéiert ginn, dat vu Schëfflenger Säit wéi och vun Escher Säit. A mir hunn dat als richteg ëmfonnt, well dat Eischt eis schonn net gefall huet.

Déi zweet Interventioun, wou Der gemaacht hutt, wou Der kloer gesot

Puis, que ce soit le principe Pollueur/ Payeur qui soit valable pour éviter que les coûts d'assainissement soient mis sur le dos des contribuables.

Quatrièmement, qu'une grande partie des terrains soit réservée aux écoles et logements, surtout les logements sociaux, deux domaines connaissant des lacunes.

Finalement, que l'étang du « Schlassgoart » soit préservé en tant qu'espace public comme point d'attractivité et de repos pour le centre

Mais il tient encore à ajouter une exigence supplémentaire après la seconde concernant l'implication d'Esch dans les décisions et planifications : «De créer à cette fin une Agora bis avec des représentants des communes d'Esch/Alzette et de Schifflange dans tous les organes de décisions».

André Zwally (CSV) rappelle que les reconversions des friches ont été entamées depuis 1999, sous la direction de Michel Wolter, le ministre de l'Intérieur de cette époque qui avait réagi aux critiques de l'opposition.

Il avait alors été dit que sur les 11 sites rendus libres en raison des fermetures serait fait une sélection de ceux à traiter en priorité.

Il s'agissait de Belval et de la Lentille Terres Rouges, en deux phases : d'abord la Lentille, puis le Crassier Terres Rouges et son démantèlement.

Il insiste sur le fait que le CSV a à chaque fois proclamé son opinion haut et fort pour toutes les évolutions l'intéressant.

A cette époque a été mise en avant la nécessité d'un instrument permettant la gestion des terrains dans une réflexion commune : l'Agora.

Puis s'y est ajouté Pro-Sud, car tout le monde était intéressé par le Sud. Puis a été créé le Conseil de gérance, dans lequel ont été nommés les bourgmestres des plus grandes communes, plus particulièrement d'Esch et Sanem. Pour les autres communes n'existait pas encore de besoin puisqu'il ne s'était encore rien passé.

Il rappelle aussi qu'il n'existe plus de production à Schifflange depuis 2011. ArcelorMittal avait alors dit que la cessation de production serait dans un premier temps provisoire, afin de voir s'il apparaissait une hutt, Dir géift aner Fuerderunge stellen, et géif elo duergoen, kënne mer ganz mat ënnerstëtzen. Mä wär net do de Wirtschaftsminister erëm gewiescht, deen owes iwwert de Fernseh gesot hätt, datt bal alles an der Rei wier, ausser dass bei de Gemengen – an déi Fro huet en och nëmme beäntwert, well e se gestallt kritt huet vum Journalist – eng Erreur de parcours wier.

Do hunn ech, an och respektiv d'CSV, gesot, dat dote kann et jo elo awer net sinn. Mir sinn elo scho Méinten amgaangen iwwert deen dote Problem ze schwätzen. All Mënsch weess, dass iergendeng Kéier déi Cessation d'activités kënnt. An all Mënsch weess och, dass am Hannergrond schonn Iwwerleeunge gemaach ginn, fir eng Entwécklung ze maachen. An doropshin hu mer dann och de Communiqué gemaach.

An da kommen ech op dat, wat ech gesot hunn, wat d'Interpretatioun ubelaangt. D'CSV huet net gesot, dass Der schonn informéiert gewiescht wiert. Mir ware just rosen, dass et falsch Informatioune sinn an deem Sënn, dass kee matenee schwätzt. A wann Der jo da sot, dass zwee Ministeren do wieren, déi net am Bild waren, an Der eis elo sot, dass den 22. Mäerz sechs Ministere kommen, déi mat lech da schwätzen, dann hoffe mir vun eiser Säit aus, "

Eng Stëmm: "Mir gi bei si."

André Zwally (CSV): "...oder Dir gitt bei si, dann hoffe mir vun eiser Säit aus, dass se sech iergendwou eng Kéier mëttes beim lessen dohinner setzen an d'Gravitéit vun dëser Fro, och fir sech, entdecken. An dass et dann dorëms geet, fir och kloer Linnen ze setzen an deem, wat déi zwou Gemenge gäre wëllen a wat mer eis dann doranner virstellen. Dat zu de Communiquéen, déi d'CSV gemaach huet a Gedanken, fir wierklech solidaresch an déi nei Entwecklung vu Schöffleng ze goen.

Ech kommen da kuerz op Schöffleng selwer ze schwätzen. Well et muss ee wössen, wann een d'Fuerderunge stellt, och wéi vun deene Lénken de Pollueur-Payeur-Prinzip – dee mir mat droen, dee mir och könne verstoen –, dass et wierklech ennerschiddlech Produktiounsaart a -weise ginn an enger Stolindustrie. Mir huelen déi dräi Sitten, déi eis betreffen: dat eent ass de Belval gewiescht, dat anert ass Schöffleng an dann ass d'Lentille Terres Rouges.

De Belval a Schöffleng sinn eng integréiert Schmelz. Eng integréiert Schmelz beinhalt all Produktiounsprozesser, vun der Opbereedung bis zu der Héichuewefilière. Wou dann de Goss gemaach gëtt, deen an e Stolwierk kënnt, wou de Stol gemaach gëtt. A vun do aus virun an d'Walzwierker bis hannenaus op de Versandpark, wou dann d'Material fäerdeg ass. Dat sinn zwou integréiert Schmelzen. An dozou gehéieren ënnerschiddlech Produktiounsverfahren. Domadder verbonne sinn och Valeur-ajoutéen, déi ënnerschiddlech chemesch Reaktioune brauchen, fir kënnen déi Qualitéit ze kréien, déi ee brauch.

Op der Lentille Terres Rouges ass dat net de Fall. D'Lentille Terres Rouges huet eigentlech just nëmme fënnef Héichuewe gehat a si hu prinzipiell nëmme Goss produzéiert, deen herno da viru gefouert ginn ass, sief et op de Belval an d'Stolwierk, sief et op Schëffleng an d'Stolwierk. Well do dann de Weiterverarbeitungsprozess viru gaangen ass an deenen eenzelnen Anlagen, déi ech elo gesot hunn. Dofir muss een oppassen, dass wann een de Pollueur-Payeur-Prinzip afuerdert, een och weess, datt et ënnerschiddlech Produktiounsanlage ginn, déi net deeselwechte Knascht produzéieren, wéi dat zu Terres Rouges mat deene fënnef lewen de Fall ass.

Den Agora, sou wéi e fonctionnéiert huet a sou, wéi en och den Accord kritt huet – an ech mengen, den zoustännege Schäffen, den Här Hinterscheid, huet dat scho gesot –, huet jo hei vu ganzen oder partiellen Deeler vun Ofbau, dee muss propper gemaach ginn, geschwat. En huet net vun enger Ganzer geschwat. Well dat ass nämlech och um Belval geschitt. Et muss een um Belval wëssen, dass nach ëmmer de Plateau St. Esprit do ass, deen zum Deel och deementspriechend behandelt ginn ass. Well jo de Proprietaire higeet a seet: ech ginn lech hei meng Proprietéiten zur Verfügung. Awer de Wäert vun der Decontaminatioun, deen hie muss bezuelen, muss och berechent ginn, dat fir ze kucken, datt et, ech soen elo mol einfach, e gemeinsamen Equiliber gëtt an där doter Situatioun. Dofir mengen ech och, dass, wat Agora ubelaangt, déi dote Geschicht vum Pollueur-Payeur ähnlech kann traitéiert ginn, wéi dat um Belval de Fall ass.

An da kommen ech zu der Fuerderung vun den Terrainen. Ech huelen awer an uecht, dass och am Sproochgebrauch vun der Madame Buergermeeschter an allgemeng net méi vun der Expropriatioun geschwat gëtt. Well Dir wësst jo, dass mer ëmmer gesot hunn, och um Niveau vun der CSV, datt an deene 35 Joren, wou mer elo Kris hunn – verbon-

opportunité de produire à nouveau sur le site.

Concernant la « Cessation d'activités », il tient à préciser que dans le Lux 2016 tout le monde était contre la « cessation d'activités » car cela signifiait que plus rien ne pourrait être fait au niveau juridique pour les personnes y travaillant.

Et après l'expiration du Lux 2016, il est connu que des solutions ont été trouvées pour ces 700 personnes employées (reclassement, retraite, nouveau travail). Et ce n'est donc que maintenant, après 5 ans d'inactivité et après le replacement de toutes les personnes que l'on peut déclarer la Cessation d'activités pour faire un nouveau Lux.

Ce qui n'a toujours pas été fait. Il est conscient qu'il est nécessaire que la clé soit mise sous la porte pour que tout le monde se rende compte qu'il n'y a effectivement plus d'activités.

Concernant les interprétations au niveau du déroulement temporel des communiqués et prises de position, le CSV a dit qu'il s'investirait pour qu'un dialogue normal puisse s'établir entre les différentes communes et le nouveau propriétaire.

Il a été répété à quel point il est primordial que si un développement doit être opéré, qu'une voie soit trouvée par chacun pour que le dialogue puisse se faire.

Il rappelle qu'il avait été assuré qu'une réunion aurait lieu avec le ministère de l'Économie pour lui exprimer la position du Conseil communal d'Esch. Pourtant il a lu ensuite qu'un communiqué est paru le 2 décembre, disant que la discussion sur le sujet a eu lieu, et qu'une réponse du ministre était attendue. Le porte-parole presse a dit clairement qu'il n'était pas responsable et ne désirait pas se mêler de la revalorisation ou de l'expropriation entre une commune et un propriétaire.

L'orateur a été très surpris, car il pensait qu'une réaction avait directement eu lieu lors de la discussion. Mais c'est seulement le porte-parole du ministère de l'Économie qui a réagi, comme pour déclasser le Conseil communal et lui faire comprendre qu'il est inutile de venir avec des revendications.

Puis est venue la phase des plaintes concernant le manque de dialogue avec les communes d'Esch et de Schifflange, plaintes qu'il approuve. Il approuve et soutient également nen ëmmer erëm am soziale Gedanken, fir keen ze entloossen –, mer Kompromisser gemaach hunn an och kloer gesot hunn, dass wann d'Effentlechkeet higeet an dat dote gemeinsam mat ënnerstëtzt, fir dass keen entlooss gëtt, da si jo Sue fräigeschalt ginn, fir dat doten ze ënnerstëtzen.

An opgrond vun deene Suen do, déi mir mat era ginn, hätte mer gären, dass Arcelor Terraine gëtt. A vu dass dat bis elo nach net geschitt ass, hu mer jo ëmmer erëm déi Diskussioun, solle mer hei eng Fuerderung maache fir Terrain ze kréien opgrond vun enger Expropriatioun, oder solle mer am Kader vun deem, wat mir Agora nennen, e Compromis agoen, dee sech an all deene Kritären, déi ech elo genannt hunn, erëmspigelt oder net.

Deen aneren Deel ass den Agora bis; dee kann ech voll mat droen. Ech kann e voll mat droen, well e ganz einfach hei net eleng fir eis spillt, mä mir hunn Interessen drun zu deem Zäitpunkt, wann hei d'Lentille Terres Rouges mat era kënnt. A wann och Schöffleng sollt an dei Entwecklung era kommen, mat der Etude de Faisabiliteit, hu mer Interessen drun, well net mir eleng herno do interesseiert sinn, mä awer wierklech och anerer, wei Rodange, Deifferdeng, Diddeleng. Dat sinn och herno Diskussiounen, dei ee muss feieren.

Mir froen elo véier Memberen, fir dat kënnen ze maachen; dat kann ech voll ënnerstëtzen. Mir mussen och wëssen, datt wann d'Entwécklung viru geet an anere Gemengen, dass och déi Memberen zegutt hunn an der Agora bis, fir déi Gemengenautonomie, wéi och hei d'Madame Bofferding gesot huet, kloer kënnen ze ënnersträichen, dass dat och deementspriechend gehandelt gëtt.

Elo zum Fonds de rail. Ech mengen, dass mer schonn des Efteren Rieds haten iwwert de Vëloswee, iwwert d'Motioun vum Vëloswee um Belval. Mä dat schéngt jo och kee Stullgang ze kréien. Mir hunn zwar elo gesot, mir ginn op de Wee, fir dat an de Budget anzesetzen. Ech hu schonn hei gesot, dass de Vëloswee gréisstendeels Proprietéit ass vum Fonds de rail, do wou mir e gären hätten. Et muss een ArcelorMittal och erëm eng Kéier drun erënneren, dass si net eleng doranner Proprietaire sinn, ma dass de Fonds de rail dat huet an dass mer da kënnen, mä mir mussen net, bei hinnen zoustänneg ginn. Mä mir kennen awer beim Staat a bei deem zoustännege Minister virstelleg ginn, fir ze soen, dat ass eis Fuerderung an dat hätte mer gären, fir dat kënnen ze maachen.

Fir dann elo ofzeschléissend nach eng

Kéier drop hinzeweisen: villes vun deem, wat Der hei gesot hutt, kënne mir mat deelen. Dir wäert och an Zukunft kënne mat eis rechnen, wann et dorëms geet, fir Escher Interesse mat ze vertrieden. Dat Eenzegt, wat mer mengen, ass dass ee sech net soll verléieren, och an enger ideologescher Aart a Weis, och wa se heiansdo gutt ass; heiansdo ka se och net gutt sinn, da blockéiert se den Dossier deelweis. Mä dass ee viru geet, well et eigentlech eisen Dossier vun alleguerten ass.

An domadder verbonnen ass dann och d'Entwécklung vu Schäffleng, zesumme mat der Gemeng Esch an zesumme mat Schäffleng – dat soll eis wierklech beschäftegen.

A fir dann awer elo den Ofschloss ze maachen, muss een och wëssen, datt mer mat Schëffleng, esou wéi et do läit, an esou wéi et herno mat ugebonne gëtt, wa mer déi Entwécklung maachen, déi mer eis da virstellen, net méi wäit vun enger Fusioun ewech sinn."

Eng Stëmm: "Oooh!"

André Zwally (CSV): "Ech soen dat emol ganz haart, fir déi, déi dat einfach emol kënne kucken, wéi dat kann ausgesinn. Vläicht erliewe mir dat net méi. Mä dat wiisst zesummen. An dat Zesummewuessen ass ëmmer eng Saach, déi mir kënnen ënnerstëtzen. An an deem Sënn wollt ech dann d'Stellung vun der CSV hei esou deklaréieren."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Villmools Merci, Här Zwally. Et ass um Här Bernard, an dono den Här Weidig."

Zénon Bernard (KPL): "Merci Madame Buergermeeschter. Et ass schonn ugeklongen: Hei hu mer erëm en typescht Beispill, mat wéi enger Verachtung verschidden Hären, wéi Der et richteg gesot hutt, an Dammen zu London oder hir Statthalter hei zu Lëtzebuerg, d'Gemenge behandelen, se och iwwert déi demokratesch Rechter vun de Gemenge verfueren. Ech denken do un d'Gemengenautonomie. Ech sinn der Meenung, dass dat skandaléis ass, wat do geschitt ass. Wann een d'Proportioun hëlt - néng zu eent -, wat d'Fläch ubelaangt, dann ass d'Gemeng Esch do preponderant. An ech sinn der Meenung, dass wann een net den Anstand huet, sech direkt a Kontakt ze setze mat der Gemeng Esch, respektiv, wéi gesot, mat der Gemeng Schöffleng, dann huet een eng Absiicht do derhannert.

les deux interventions pour montrer le désaccord des communes. Mais regrette les propos du ministre qui a qualifié le problème d'erreur de parcours.

Le CSV ne peut accepter cela, car les problèmes sont discutés depuis des mois sur la Cessation d'activités et des réflexions sont menées pour l'évolution du site.

Et concernant l'interprétation du communiqué, le CSV n'a pas dit que le Conseil communal était informé. Il était simplement en colère à cause de la diffusion de mauvaises informations. Une fois il est dit que deux ministres n'étaient pas au courant, puis il est dit qu'une réunion aura lieu avec six ministres le 22 mars. Or il espère que ces ministres prendront enfin connaissance de l'ampleur de la nécessité d'établir des lignes claires sur les désirs des communes. Le communiqué du CSV avait donc comme objectif un esprit de solidarité pour le développement de Schifflange.

Il précise qu'il est primordial de savoir qu'il existe différentes manières de production dans l'industrie de l'acier et qu'il existe trois sites : Belval, Schifflange, et la Lentille Terres Rouges.

Belval et Schifflange sont une aciérie intégrée, comprenant tous les processus de production, de la préparation à la filière des hauts fourneaux. Ainsi que la fonte pour faire de l'acier. Sans compter les valeurs ajoutées, les différentes réactions chimiques pour obtenir la qualité voulue.

Ce qui n'est pas le cas à la Lentille Terres Rouges, qui avait cinq hauts-fourneaux et ne produisait que de la fonte, ensuite transférée dans les aciéries de Belval ou de Schifflange, où se poursuivait le processus de travail du matériau. Il faut donc être prudent avec le principe de Pollueur/Payeur, car il existe des machines de productions différentes avec un taux de pollution différent.

L'Agora n'a parlé ici que de parties ponctuelles de démantèlement à assainir, et pas de la totalité. C'est ce qui est arrivé à Belval. Il donne l'exemple du plateau Saint-Esprit qui a été traité partiellement, parce que le propriétaire laisse sa propriété à disposition. Mais le coût de la décontamination qu'il doit prendre en charge doit également être pris en compte pour assurer un certain équilibre de la situation. Il pense

Ech kann och d'Regierung net aus der Verantwortung entloossen, well se sëtzen an der Agora. D'Regierung sëtzt an der Agora an déi zwou lescht Regierungen, CSV/LSAP an elo d'DP, déi Gréng an d'LSAP – woubäi ee leider muss betounen, dass d'LSAP zweemol täteg war –, mä et kann een d'CSV natierlech och net aus der Verantwortung entloossen, well déi Regierung virdru jo och an der Situatioun war, dass se näischt ënnerholl hat.

Wann een, wéi ech, dem Här Kersch nogelauschtert huet, do huet en zu Recht gesot, dass säit 2004 näischt geschitt. An en huet sech d'Fro gestallt ech weess elo net, ob e sech selwer geäntwert huet -, firwat dat esou ass? Dat ass einfach, Här Kersch: D'Ursaach ass Terrainsspekulatioun, a soss näischt. Dat ass d'Ursaach! Dass hei spekuléiert gëtt mat Terrainen, déi um Territoire vun der Gemeng Esch leien, respektiv der Gemeng Schäffleng, an dass do aus- an aus- an ausgesat gëtt, bis dann ee kënnt, deen éischtens d'accord ass, fir en anstännege Präis, wéi ee seet, ze bezuelen, an zweetens d'accord ass, och d'Sanéierung ze iwwerhuelen. Dat ass den Zweck vun der Übung. An ech sinn der Meenung, dass een dat soll hei kloer an däitlech soen.

Ech war erstaunt, virdrun de Spriecher vun der CSV ze héieren, dee vu Requisitionéierung schwätzt. Den Här Wiseler kritt jo e Schlag an der Stad,

(Gelächter)

wann en héiert, dass d'CSV vun Esch eng Requisitionéierung respektiv eng, wéi huet en et genannt, eng Expropriatioun vun den Terraine virschléit. Dat ass eng laangjähreg Fuerderung vun der KPL, an ech begréissen, dass elo och d'CSV vun Esch op dee Wee geet.

Elo, wat d'Motioun u sech ubelaangt, zwee Sätz: Déi Motioun ass seriö. Si geet och absolut an déi Richtung, déi ech mer virgestallt hunn, mat der Affaire vum Pollueur-Payant. Ech si just der Meenung, dass se vläicht net bis zum Enn denkt. Et muss een och an där Motioun soen, ech stëmme se aus solidaresche Grenn als Escher Gemengerotsmember, fir dass mer staark si vis-àvis vun eise Géigner – loosse mer et emol esou nennen -, de politeschen an ekonomesche Géigner. Mä et muss ee bis zum Enn denken a soen: sollten déi Fuerderungen net erfellt ginn, da gi mer, wéi den Här Zwally richteg gesot huet, op d'Expropriationn lass. Da musse mer kënne soen, wann dat elo net esou geet, wéi dat déi demokratesch

Gepflogenheete fir néideg erkläert, da musse mer kënnen higoen a requisitionnéieren a selwer d'Dispositioun vun den Terrainen huelen.

Besonnesch Esch ass onwahrscheinlech limitéiert, wat d'Bauflächen ubelaangt. Mir wessen dat. Duerfir hunn ech jo och an enger vu menge leschte Riede gesot - an et ass vläicht net ëmmer esou verstane ginn, an ech hunn elo gesinn, de Bauteminister vun deene Gréngen huet elo an enger Stellungnahm och dorop reagéiert, net op meng Interventioun hin, mä zum Problem hin –, dass soll an d'Héicht gebaut ginn. Et ass net méi anescht méiglech a mir mussen, wa mer esou eng Geleeënheet hunn, esou vill Hektar kennen als Baufläch zu eiser Verfügung hunn, kënnen eis, juristesch gesinn, d'Weeër fräi maachen, fir kënnen doriwwer ze disposéieren.

Wéi gesot, ech stëmmen d'Motioun vun der lénker Fraktioun hei mat der Remarque, dass ech gär gesinn hätt, wann nach e Saz dra gewiescht wär – ech hunn och hei eppes – «en cas de nonrespect des revendications justifiées des responsables politiques d'Esch-sur-Alzette, le collège échevinal et son conseil se réservent le droit de l'expropriation du terrain situé sur le territoire eschois (91%), ceci dans l'intérêt public en vue du développement urbain de la ville d'Esch-sur-Alzette».

Wéi gesot, ech stëmmen d'Motioun, mä ech hätt gär gehat, wann deen Abschnitt nach dobäi gewiescht wär. Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Merci dem Här Bernard. Ech hunn nach dräi Riedner: den Här Weidig, den Här Hansen an den Här Majerus."

Paul Weidig (LSAP): "Den Här Weidig hält sech ganz kuerz. Déi Aart a Weis, wéi d'Regierung an d'Arbed virgaangen sinn, ass u sech net clever. Dat ass ganz kloer. A si huet sech e bësse selwer diskriminéiert.

Mä loosse mer awer mat zwee Féiss um Buedem bleiwen. Ouni eis geschitt gebaut net näischt, gëtt Arbed-Schëffleng. Wa se gären eppes wëlle bauen, brauche se fir d'Éischt emol eng Emännerung vum PAG. Ob dat eng ponktuell ass oder eng allgemeng: se mussen hei an de Gemengerot kommen. Da kënne mir eis Meenung soen. A wa se gäre wëllen e PAP maachen, musse se och bei eis kommen. Mir hunn nun eemol d'Planungshoheit an déi bleift hei. An et gëtt eng Méiglechkeet, wann de Staat eis

donc que l'histoire peut être traitée par l'Agora selon le même procédé qu'à Belval pour ce qui est du principe de Pollueur/Payeur.

Concernant l'exigence des terrains, il ne demande à ce que ne soit plus parlé d'expropriation. Car depuis les 35 dernières années de crise ont toujours été trouvés des compromis et qu'il a toujours été dit qu'avec le soutien du public, de l'argent pouvait être libéré pour éviter des expropriations justement.

Et en raison de cet argent son parti aimerait qu'Arcelor donne des terrains. Et comme tel n'est toujours pas le cas, des discussions réapparaissent sur la nécessité de faire une demande d'expropriation pour le terrain, ou de trouver un compromis dans le cadre de l'Agora. Il soutient la création d'une Agora bis car Esch n'est pas la seule concernée si la Lentille Terres Rouges est ajoutée. Il serait également judicieux si Schifflange est intégrée au développement, et un intérêt pourrait aussi être trouvé par Rodange, Differdange et Dudelange. *Il soutient la demande de 4 membres* et souligne que si d'autres communes sont ajoutées, elles aussi auront droit à des membres.

Concernant le Fonds du rail, il rappelle que plusieurs discussions ont déjà été menées concernant la motion pour le chemin cyclable. Sans pour autant qu'il y ait de résultats. Le chemin pour cyclistes, tel que voulu, est en grande partie propriété du Fonds du rail. Il serait donc nécessaire de rappeler à ArcelorMittal qu'elle n'est pas le seul propriétaire et que la commune peut donc s'en remettre au Fonds. Mais la commune peut également s'adresser à l'État et au ministère concerné pour bien exprimer ce qu'elle veut. L'orateur tient à assurer de son soutien et de celui de son parti lorsqu'il s'agira, dans le futur, de représenter les intérêts de la commune d'Esch. Mais il souligne que la commune ne doit pas se perdre, même de manière idéologique, même si sa logique est bonne. L'idéologie peut parfois bloquer des dossiers, or il est important que la situation avance car c'est un dossier qui concerne tout le monde. Dans ce contexte il met en avant l'évolution de Schifflange en collaboration avec la commune d'Esch.

Il conclut en disant qu'il pourrait très bien s'imaginer une fusion avec wëll dat octroyéieren, misste se POS maachen, an dat maache se net. Dat kënne se iwwert d'Landesplanungsgesetz maachen.

Dat heescht, si hunn all Interesse, mat eis zesummen ze schaffen, ob dat eng Agora bis oder ter oder wat dat och ass: si hunn all Interesse, fir mat eis ze schaffen. A mir wäerten dat herno gesi bei deem nächste PAP, dat ass jo och esou einfach. Mä jiddwereen huet d'Recht als Proprietaire, e PAP ze maachen oder och eng Ännerung unzefroen. Mä wann de Schäfferot a virun allem och de Gemengerot net d'accord ass, geschitt dat net.

Ech mengen, loosse mer dat emol ganz nüchtern kucken. Sécher versicht d'Arbed, do aus der Pflicht fir d'Sanéierung erauszekommen. Mä mir wessen allequerten – a mir brauchen nëmmen elo an der Zeitung ze kucken, wéi dat mat deenen Atomkraaftwierker an Däitschland ass -, wa si missten d'Sanéierung bezuelen an och dat, wat iwwreg bleift, da si se alleguerte faillite. Ech weess net, wéi et hei mat der Arbed ass, mä ech kéint mer virstellen, wann d'Arbed sämtlech Sitten, déi se hei huet – Sites à l'abandon -, wou se praktesch dozou verflicht ginn, fir déi herno ze sanéieren, wa se dat misste maachen, wäre se héchstwahrscheinlech faillite. An uewen um Belval ass eng Zwëscheléisung fonnt ginn: si hu sech deemools engagéiert, fir fir 100 Milliounen al Lëtzebuerger Frangen ze sanéieren. Mä mir sinn awer scho bei 400 oder 500 Milliounen, wat et kascht. Dat heescht, de Rescht gëtt effektiv vum Bierger dobausse matgedroen oder vun der Regierung an dësem Fall.

Ech géif soen, et muss ee kucken, dass ee mat hinnen en Arrangement fënnt an hinnen awer ganz kloer soen, "hei lauschtert emol, Jongen, wann Der eppes wëllt maachen, dann hutt Der all Interessi, fir mat eis virdrun driwwer ze schwätzen". Merci.

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Merci dem Här Weidig. Här Hansen, w.e.gl."

Mike Hansen (LSAP): "Merci Madame Buergermeeschtesch. Also grad wéi, mengen ech, bal jiddwereen heibannen, war och ech den Dag vun der Annonce zimlech revoltéiert, datt dat einfach esou iwwert de Kapp vun de Gemengen annoncéiert gëtt. Dir hutt der Regierung hir Aktioun e bëssen onglécklech genannt. Mä wann ee scho bedenkt, datt net all Minister informéiert war, da kann een och net

méi vun onglécklech schwätzen, mä éischter vu Cacophonie.

Souvill ech weess, huet d'Stad Esch jo och nach hiren Deel an der Stadentwécklung matzeschwätzen an duerfir ass dat fir mech ganz onverständlech. Elo wat d'Arcelor ugeet, wéi den Här Bernard scho gesot huet, ass dat och d'Caractéristique wéi een an enger Demokratie mat de Représentantë vun de Bierger ëmgeet. An zemools wann ee kuckt, wéi se hir Frichë geréieren. An do hunn ech d'Gefill, wéi wann dat éischter e bësse wéi eng Chasse privée wier. Et ass nach esou wéi déi al Herrschaften: déi hunn hir Terrainen a si wëllen do e bësse maachen, wat se wëllen. A mir hu vun der Cessation d'activités geschwat a vun de Friches Terres Rouges, a woubäi ech mengen, datt op Terres Rouges den Trick mat der Cessation d'activités gemaach ginn ass, ouni..."

(Interruptioun)

Mike Hansen (LSAP): "Do ass et nach méi ginn, genau. An do konnte se sech virun all hire Verantwortungen drécken. Fir mech ass dëst neess en einfachen Essai, fir d'Fraisen op de Steierbezueler ofzewälzen. Si musse sanéieren, ob dat hinnen elo gefält oder net. A wann dat no hirer Studie méi deier gëtt wéi de Wäert vun hirem Terrain, dann ass dat hire Problem. Si hu jo och jorelaang do Benefisser op deem Terrain agefuer. Da muss een och laangfristeg – och als Arbed – plangen, fir hir Terrainen dono neess a Stand ze setzen.

Mä wa mer vu Sanéierung schwätzen, da muss een awer och soen, dass no der Sanéierung déi Terrainen och net kënnen zu spekulative Präisser – wéi den Här Bernard et schonn uklénge gelooss huet, an och den Här Zwally –, verkaf ginn oder neess un d'Effentlechkeet ofginn, a Benefisser afueren. Nee, domadder si mer net averstanen. D'Acquisitioun vun deenen Terraine gouf deemools souzesoe fir en Apel an e Stéck Brout gemaach.

Ech fannen d'Idee vun der Expropriatioun, wéi et vu mengem Kolleg vun der CSV komm ass, zimlech gutt, an déi ënnerstëtze ech och, well dat ass dat, wat net nëmmen den Här Bernard, mä och ech schonn un dëser Plaz zimlech oft gesot hunn. Well et kann net sinn, datt déi Terrainen neess mat Benefisser un d'Land weider verkaf ginn. An de Mechanismus vun der Expropriatioun, dee gëtt et, dee steet an der Konstitutioun am Artikel 16 geschriwwen. An dat ass nëmme méiglech «moyennant

Schifflange à l'avenir, notamment au train où vont les choses.

Zénon Bernard (KPL) explique qu'il s'agit là d'un exemple typique du mépris de certains messieurs et mesdames de Londres et de leurs gouverneurs au Grand-Duché pour certaines communes et leurs droits démocratiques. Il parle ici surtout de l'autonomie communale. Il trouve la manière dont les choses ont été menées scandaleuses, surtout qu'on ne peut ignorer la prépondérance de la commune d'Esch par son rapport de surface. Et il soutient que si on n'a pas la bienséance d'entrer en contact avec la commune d'Esch, respectivement de Schifflange, c'est qu'il y a une intention cachée derrière.

Il ne peut dégager le gouvernement de sa responsabilité, car il fait également partie de l'Agora. Il ne peut pas non plus dégager le CSV de sa responsabilité, car le gouvernement précédent CSV/LSAP n'est pas non plus intervenu.

Rien n'est fait depuis 2004. Or il demande, pourquoi? Sa réponse est la spéculation de terrains. Des spéculations sont faites sur des terrains qui se situent sur le territoire de la commune d'Esch ou de Schifflange. Le but de la manœuvre étant de trouver quelqu'un qui sera d'accord de mettre le prix qu'il faut et de prendre en charge l'assainissement.

Il a été étonné d'entendre parler de réquisition par l'orateur du CSV, respectivement d'expropriation. C'est une proposition faite depuis des années par le KPL, il ne peut donc que saluer le fait que le CSV d'Esch veuille emprunter la même voie.

Il souligne l'importance de la motion pour l'affaire du Pollueur/ Payeur. Mais pour lui, elle ne va pas jusqu'au bout, car elle ne dit pas que si les exigences ne sont pas respectées, le Conseil communal fera usage de l'expropriation.

Il rappelle qu'Esch est très limitée au niveau des terrains à bâtir, qu'il serait nécessaire de construire en hauteur. D'où l'importance de profiter d'une occasion pareille de gagner des hectares pour la construction en utilisant les moyens juridiques pour en disposer.

Il soutient donc la motion de la fraction de gauche, mais aimerait ajouter la phrase suivante : « En cas une indemnité juste». An do muss de Staat eben d'Utilité publique op den Terrainen deklaréieren an dann huet dat och alles e gesetzleche Kader, fir déi Prozedur an d'Weeër ze leeden.

Wann een d'Stadentwécklung kuckt, wéi mer eis entwéckelen, wéi mer eis entwéckelen, wéi mer eis entwéckele wëllen an datt mer jo weider wuesse wëllen, dann ass d'Utilité publique do imminent. Do komme mer net dolaanscht. Mir hunn et scho gesot, als Gemengerot hu mer et gesot, mir soen dat och ëmmer an der Budgetsdiskussioun: dat ass jo eisen Instrument d'autonomie communale. An ech fannen, wéi den Här Hinterscheid scho gesot huet, mir brauchen net nëmmen e Matsproocherecht, mä e Matbestëmmungsrecht.

Et sinn 90% op eisem Terrain an do kann et dach net sinn, datt iergendwelch Leit, ouni Bezuch oder mat wéineg Bezuch oder minimal Bezuch zu eiser Stad, do hir Pläng maachen a mir dann dat als gutt mussen ofseenen. An duerfir fannen ech och d'Virgehensweis, wéi den Här Hinterscheid se hei erkläert huet, ganz gutt. Ech fannen, et ass och dee richtege Wee, deen ee muss goen. Well et muss och gewosst sinn, ouni eis Stëmmen, eise Vote, maache si guer näischt. Dat huet den Här Weidig ganz kloer explizéiert. An dat kann et jo net sinn, datt dann einfach iwwert de Kapp entscheed gëtt, an der Hoffnung, datt mir dann einfach blindlings zoustëmmen a mam Kapp nicken.

An ech muss och zu der Motioun vum Här Kersch soen: Ech fanne se gutt. Wéi den Här Bernard och gesot huet, hätt ee roueg e bësse méi wäit kënne goen. Ech hätt mech och iwwert d'Expropriatioun dra gefreet. Et ass jo och keng Neiegkeet. Jo, ech géif där dann och zoustëmmen. Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Merci Här Hansen. Et ass um Här Majerus an da kritt d'Madame Bofferding nach d'Wuert zur Motioun."

Luc Majerus (déi gréng): "Ech soen lech Merci, Madame Buergermeeschtesch. Ech géif och nach eng Kéier ganz kuerz resuméieren, wat elo scho gesot ginn ass. Déi Annonce, déi e bësse vum Himmel gefall ass, kann een tölpelhaft nennen. Et kéint een och weidergoen, an eng 'Intention malicieuse' dra gesinn, oder eng 'Legèreté blamable'. Bon, ech loossen haut elo e bëssen de Buddha aus mer eraus.

(Gelächter)

Ech géif soen, mir huelen dat elo einfach als e bëssen amateur-tölpelhaft, dass déi Annonce esou gemaach ginn ass an net anescht. Elo musse mer domadder liewen. An do wollt ech och ganz kuerz nach eng Kéier resuméieren, wat gesot ginn ass. Natierlech brauch Esch e Matbestëmmungsrecht, aus ganz verschiddene Grenn.

1. aus städteplänereschen Aspekten eraus, 2. aus verkéierstechneschen Aspekter eraus, an 3. – an dat betrëfft haaptsächlech elo vläicht eis Partei, déi Gréng –, aus ekologeschen Aspekter eraus.

Mir hätte gären e Matsproocherecht fir déi Saachen. Mir hunn elo iwwert de Weier geschwat; et si souguer dräi Weieren do; et ass relativ vill Gréngs do. Et ass e Réckzugsgebitt fir verschidden Zorte Villercher. Och an deene Punkte géife mer gären als Gemengerot matbestëmmen.

Wien, wann net d'Gemeng, decidéiert iwwert den Zouwuess vun der Stad. Hei däerf een net vergiessen, dass mer iwwer 62 Hektar schwätzen. Wann op 62 Hektar Haiser iwwert e puer Stäck gebaut ginn, sinn dat e puer Dausend Leit, déi hei kéinte bäikommen. Vu dass 90% vum Terrain zur Escher Gemeng gehéiert, hu mir dann eventuell vun 32.000 Awunner aktuell der 37.000 oder 38.000 an e puer Joer. Do muss d'Gemeng jo awer dierfe matschwätzen. D'Gemeng muss jo awer hir Servicer adaptéieren. Mir sinn am Moment mat deene Leit, déi hei fir d'Gemeng schaffen, fir 32.000 Awunner zoustänneg. Wann dat der 3.000, 4.000, 5.000 op eemol méi ginn, mussen natierlech all déi Servicer adaptéiert ginn. An dat geet net, ouni dass Esch hei e Matbestëmmungsrecht huet.

Fir dat ze resuméieren, wat elo vläicht den Här Weidig an den Här Hansen gesot hunn, an engem Saz, an domadder sinn ech dann och scho fäerdeg, ass: Et geet just mateneen, soss geet et guer net. Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Merci. Mir géifen dann elo zur Motioun komme vum Här Kersch. D'Madame Bofferding, den Här Zwally an och den Här Majerus."

Luc Majerus (déi gréng): "Ech wollt nach soen, dass mir déi Motioun vum Här Kersch voll a ganz ënnerstëtzen. Ech sinn net béis doriwwer, dass do näischt iwwert eng Expropriatioun dra steet, well ech net mengen, dass déi éischtens géif juristesch duerchgoen an zweetens net mengen, dass se prakde non-respect des revendications justifiées des responsables politiques d'Esch-sur-Alzette, le collège échevinal et son conseil se réservent le droit de l'expropriation du terrain situé sur le territoire eschois (91%), ceci dans l'intérêt public en vue du développement urbain de la ville d'Esch-sur-Alzette. »

Paul Weidig (LSAP) déplore la manière avec laquelle ont agi le gouvernement et l'ARBED. Mais il tient à souligner que rien ne peut se passer sans la commune, rien ne peut être construit sur le site ARBED-Schifflange. Ils sont obligés de venir auprès du Conseil communal pour une modification du PAG. Ils ont ainsi tout intérêt à travailler en collaboration avec la commune, que ce soit pour une Agora bis ou même ter. Chacun a le droit de faire un PAP en tant que propriétaire ou de demander une modification, mais sans l'accord du Conseil communal, rien ne peut se faire.

Pour lui, l'ARBED tente de se dégager de sa responsabilité d'assainissement, car l'entreprise sait très bien qu'elle ferait faillite si elle devait payer pour la remise en ordre de tous ses sites et terrains à l'abandon.

A Belval avait été trouvée une solution partielle : l'ARBED s'était engagée à l'époque à assainir pour un montant de 100 millions de francs luxembourgeois. Or les frais en sont aujourd'hui à 400 ou 500 millions, le reste étant payé par le citoyen et le gouvernement.

Il conseille de trouver un arrangement avec eux et de leur faire clairement comprendre qu'ils ont tout intérêt à en parler d'abord avec le Conseil communal.

Mike Hansen (LSAP) exprime sa révolte ressentie le jour de l'annonce. Il tient à qualifier l'annonce de cacophonie, et non de maladresse, puisque tous les ministres n'avaient pas été mis au courant.

La commune a bien sûr son mot à dire lorsqu'il s'agit du développement de la ville. Et il ne peut accepter la manière dont Arcelor pense pouvoir traiter des représentants des citoyens, ni sa manière de gérer ses friches. Il indique avoir l'impression qu'Arcelor se comporte comme s'il s'agissait d'une chasse privée; qu'Arcelor possède les terrains et peut en faire ce qu'elle veut. Que

tesch néideg wier. Wann d'Escher Gemeng Matsproocherecht kritt vun Ufank un, d'Schëfflenger Gemeng natierlech och, da mengen ech net, dass mer et esou wäit misste komme loossen. Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "D'Madame Bofferding, w.e.gl."

Taina Bofferding (LSAP): "Ech schléisse mech direkt de Wierder vum Vertrieder vun deene Gréngen un. Mir wällen awer deene Lénke Merci soe fir d'Motioun. Dir hutt lech hei vill Aarbecht gemaach bei Äre Fuerderungen, déi Der un de Schäfferot stellt, wou si sech bei der Regierung sollen engagéieren.

Do si jo e puer Saachen dobäi, wou jo och scho vun der Buergermeeschtesch kloer Aussoe gemaach gi sinn, wéi dass ebe mussen d'Gemenge mat agebonne ginn. Do hu mer jo och schonn d'Zousécherung vun de Ministere kritt. Genau wéi de Principe vum Pollueur-Payeur, mengen ech, ass och scho vun der Buergermeeschtesch gesot ginn, dass dat zielt. Trotzdeem, aus Solidaritéit géife mer Är Motioun awer ennerstetzen.

Mir hätte just e puer Modifikatiounen, ganz klenger: Wann Der wëllt, do bei de Considéranten, deen zweetleschten, do géife mer net just vun Terres Rouges, mä vun der Lentille Terres Rouges schwätzen. Dat heescht, mir géifen do maachen « reconversions du site de la Lentille Terres Rouges ont été lancées et puis abandonnées ».

An da géife mer nach bäifügen : «La friche crassier sera disponible sous les deux à trois années à venir.», fir dat nach zousätzlech do ze verstäerken. Wat da géif mat sech bréngen, dass mer bei Ärer éischter Fuerderung géifen d'Wuert «inclure» duerch «considérer» ersetzen.

Ech mengen, mat dëse Modifikatioune kënnt Der liewen."

Guy Kersch (déi Lénk): "Inclure" a "considérer", ech gesinn do net den Ennerscheed."

Schäffen Dan Codello (LSAP): "Oh dach."

Taina Bofferding (LSAP): "Dach."

Schäffen Dan Codello (LSAP): "Well si si schonn 'inclus'."

Taina Bofferding (LSAP): "Hei ass fir se mat eran ze betruechten, well 'inclu-

re' si se. Dat heescht jo, datt se dra sinn; da si se et jo schonn. Et ass einfach, dass se mussen an en Dénge kommen."

Schäffen Dan Codello (LSAP): "'Inclus' si se an den Texter vun der Agora."

Taina Bofferding (LSAP): "An dee Punkt vun der Agora, deen Der nach zousätzlech do wéilt bäisetzen: ech weess zwar net méi genau de Wuertlaut, mä ech mengen awer, dass dat fir eis an der Rei ass."

(Interruptioun)

Taina Bofferding (LSAP): "Voilà, d'Agora bis. Et ass jo och dat, wat mir gefuerdert hunn. Also mir ënnerstëtzen dat och mat. Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Ech géif dem Här Zwally kuerz d'Wuert ginn an da vläicht einfach proposéieren, sech mam Här Kersch zesummen ze setzen, oder den Här Kersch schreift op, an dann eis eens ze ginn op där Motioun, déi jo schéngt eestëmmeg gestëmmt ze ginn."

André Zwally (CSV): "Merci Madame Buergermeeschter. Wat d'Motioun ubelaangt, hu mir och kee Problem domadder. Inhaltlech wollt ech just eng Remarque maachen, wat de Site Schëffleng selwer ubelaangt. Dir hutt dra geschriwwen, dass et e Stolwierk ass an och den STFS, mä et gëtt nach eng aner Strooss, dat ass TLM. Ech wier och frou, wann Der dat géift asetzen, well Dir hat jo richteg gesinn, et net forcément ënnert ArcelorMittal fält. Also do ass Beltramé. Beltramé ass en Italiener. Duerfir géif ech lech opfuerderen oder op d'mannst d'Suggestioun maachen, fir och TLM dran ze setzen als déi Strooss, déi och haut nach ëmmer do

Wat dat anert ubelaangt, wëll ech awer hei kloer soen, betreffend eise Punkt virdrun: Mir hunn ni gefuerdert, fir eng Expropriatioun ze maachen. Ech wëll dat awer hei ganz kloer soen."

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): "Entschëllegt mech."

André Zwally (CSV): "Ech hunn domadder erkläert, dass an Agora selwer bei deem Business dee war, dass hei eng Cédatioun komm ass. Hei sinn Terraine cédéiert ginn. Dat war an der Diskussioun vun Agora, dass d'Terraine

son but est de se dégager de sa responsabilité d'assainissement.

Pour lui il s'agit d'une tentative de mettre les frais sur le dos des contribuables. C'est à Arcelor d'assainir, et si les frais d'assainissement sont plus importants que la valeur du terrain, c'est son problème. Ils ont fait des bénéfices pendant des années sur ces terrains, ils auraient donc dû prévoir les coûts pour remettre le terrain en état.

Mais il tient à ajouter qu'après l'assainissement, les terrains ne devront pas être vendus à des prix spéculatifs au public pour faire le plus grand bénéfice possible. Car à l'époque, l'acquisition des terrains s'était faite pour une bouchée de pain.

Il soutient l'idée du CSV d'ajouter l'expropriation à la motion. Le mécanisme de l'expropriation étant fixé dans la Constitution sous l'article 16 n'est possible que «moyennant une indemnité juste». Il faut donc que l'État déclare l'Utilité publique sur ces terrains pour instaurer un cadre juridique et permettre le lancement de la procédure.

Il rappelle qu'on ne peut passer à côté de l'Utilité publique au vu de l'évolution de la ville actuelle et de celle qui est encore à prévoir. Il répète ce qui a déjà a été dit au Conseil communal et lors des discussions du Budget, c'est l'instrument d'autonomie communale. Il désire un droit de vote. 90% du terrain sont sur la commune d'Esch, il est donc inenvisageable que des personnes sans aucun lien avec la commune fassent des plans. Il faut que ces personnes se rendent compte que rien ne se fait sans le vote du Conseil.

Il soutient la motion de Mr Kersch, mais se réjouirait également de l'ajout d'une phrase concernant l'expropriation.

Luc Majerus (déi gréng): dit qu'on pourrait voir, dans l'annonce tombée du ciel, une intention malicieuse ou légèreté blâmable. Mais il décide de qualifier la manière dont elle a été faite de maladresse. Il résume ensuite ce qui a été dit. Esch a besoin d'un droit de vote en raison:

1) des aspects de planification urbain, 2) des aspects techniques de la circulation, 3) des aspects écologiques.

cédéiert ginn an opgrond vun deem gëtt dann eng Reconversioun gemaach. An am politeschen Discours ass bei Parteien op eemol opgetaucht – doduerch, well net dat komm ass, wat sollt sinn, oder well se gemengt hunn, et misst méi séier goen, oder, oder, oder –, majo da maache mer eng Expropriatioun. Ech wëll dat awer kloerstellen. Net dass herno d'Meenung opkënnt, dass mir hei weider näischt maachen, wéi Expropriatioun. Dat ass net de Fall."

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): "Dat seet jo keen."

André Zwally (CSV): "Okay. Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Jo, Här Kersch, wëllt Dir lech mat de Leit zesummesetzen, fir déi zwou, dräi Ännerungen ze maachen?"

Guy Kersch (déi Lénk): "Ech wollt just nach kuerz iwwert deen Zousaz vun der Expropriatioun agoen, dee jo virgeschriwwen ass. Also mir als Lénk hunn domadder absolut kee Problem. Et war awer eis Suerg, fir eng Motioun virzeleeën, wou méiglechst de ganze Gemengerot solidaresch kann hannendru stoen.

A Madame Bofferding, wat Der do ernimmt hutt, d'Madame Buergermeeschter huet dat jo souwisou scho gesot: Mir gesinn dat jo och als Ennerstëtzung an net fir ze soen, mir fuerdere se elo op, well se et net gemaach hunn. Sou ass et guer net gemengt."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Setzt lech zesummen."

Guy Kersch (déi Lénk): "Fir d'Detailer kucke mer dat dann. Och déi Saach mat deem italienesche Propriétaire kréie mer iergendwéi eran. Dat ass alles, dat maache mer."

5. Capitale Européenne de la Culture 2022 candidature de la Ville d'Esch; information

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Sidd Der d'accord, fir déi Motioun elo ze stëmme mat deene Modifikatiounen, déi elo virgestallt gi sinn? Den Här Sekretär kritt den Text an da maache mer dono de Vote. D'accord?

Ech soen alleguerten de Vertrieder heibannen e grousse Merci fir déi Ennerstëtzung, wat eis wäert hëllefen an de weidere Gespréicher, déi mer féiere wäerten.

Ech wéilt awer ofschléisse mat enger Bemierkung: vu que datt mer elo vill iwwert den Terrain Esch-Schöffleng geschwat hunn, dee jo nach net offiziell deklaréiert ass, datt en zou soll sinn. Mä mir mussen awer wësen, dass awer en Terrain zougemaach ginn ass, e Site zougemaach ginn ass, iwwert deen net vill geschwat ginn ass. Dat ass dee vu Beetebuerg. Deen ass zougemaach ginn. An do huet d'Arcelor eis fonnt, well do hu se op der Gemeng erëm ugeruff a gefrot, ob mer Leit kéinten iwwerhuelen hei an der Gemeng. Leit, déi hei an Esch wunnen. Sou wéi et d'lescht Kéier scho war, wou dat mat Schëffleng de Fall war. Do hu se eis fonnt. Dat vläicht ofschléissend als Randnotiz, fir ze weisen, wat dat bedeit, matenee schaffen.

Merci léif Kolleginnen a Kollegen zu dësem Punkt. Mir kommen zu engem nächste Punkt, deen net esou laang wäert daueren, dee mer als extra Punkt an enger vun den nächste Gemengerotssitzunge wäerten eran huelen. Et geet ëm eis Kandidatur fir d'Europäesch Kulturhaaptstad 2022. De Kulturschäffen huet d'Wuert."

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): "Merci Madame Buergermeeschter. Mir wollten als Schäfferot lech awer och emol eng Kéier offiziell informéieren, fir dass Der net nëmmen an der Press liest, wat mer wëlles hunn. Ech mengen, dat hei ass e Projet, deen unanime soll vun eis gedroe ginn.

An der Press ware schonn eng Partie Artikelen. Mir si ganz frou, dass d'Press dat och esou opgegraff huet. Et ass just, dass de Moment nach net ganz vill ze soen ass, well wa mer dat Finanziellt net geregelt kréie mat der Regierung, da kënne mer eis Kandidatur, déi mer wëlle stellen, zréckzéien. Et ass awer elo esou, dass mer de leschte Méinden als Schäfferot an d'Stad ware bei de Premierminister a bei de Kulturminister an och bei de Staatssekretär vun der Kultur. An déi Diskussioune si gutt gelaf. A mat e bësse Chance kënnt do haut och, esou wéi bei eis, eng éischt Diskussioun am Regierungsrot, wou iwwert de Projet geschwat gëtt.

Wat ass de Projet? Ech mengen, Dir hutt all dovun héieren a gelies. Et geet drëm, dass mer eis Kandidatur wëlle stelle fir 2022 Europäesch Kulturhaaptstad ze ginn. Dat leeft schonn e puer Méint. Mir waren an eng Informatiounsversammlung an de Ministère schonn d'Iescht loer am September/Oktober.

Elo geet et drëm, dass mer mat enger

Esch a donc besoin du droit de vote pour ces choses. Il ajoute qu'il n'y a pas qu'un étang, mais trois, avec un grand espace vert qui sert de retraite pour différentes sortes d'oiseaux.

Qui d'autre que la commune peut décider du développement de la ville. Il rappelle qu'il s'agit ici de 62 hectares, donc une possibilité d'augmenter la population de plusieurs milliers de personnes. Or le terrain appartient à 90% à la commune d'Esch, il est donc normal que la commune ait un droit de décision. Elle est responsable de 32.000 personnes. Si 3.000 à 5.000 personnes s'y ajoutent, les services devront être adaptés.

Il résume ses propos en une seule phrase : Ce sera ensemble ou pas du tout.

Il assure de son soutien concernant la motion et n'y regrette nullement la menace d'expropriation, car il pense que juridiquement cela ne tiendrait pas, puis que cela n'est pas nécessaire. Si les communes obtiennent le droit de participer aux décisions, nul besoin d'aller plus loin.

Taina Bofferding (LSAP) remercie déi Lénk pour le travail fourni sur la motion concernant les exigences que le Conseil communal devra présenter au gouvernement.

Elle assure de son soutien de la motion, même si certains points ont déjà été éclaircis et assurés par la bourgmestre ou les ministres, tels que l'implication des communes et le principe de Pollueur/Payeur.

Elle aimerait toutefois apporter certaines modifications, telles que, pour les considérants, de parler de Lentilles Terres Rouges et pas seulement des Terres Rouges : « reconversions du site de la Lentille Terres Rouges ont été lancées et puis abandonnées ».

Et d'ajouter : « La friche crassier sera disponible sous les deux à trois années à venir. » Ce qui entraînerait de remplacer le mot « inclure » par « considérer », pour bien appuyer le fait que c'est déjà présent dans les textes de l'Agora, mais que cela doit maintenant être pris en considération.

André Zwally (CSV) indique qu'il n'a aucun problème concernant la motion. Il aimerait juste faire une remarque sur le contenu concernant

Equipe zesummen e Programm opsetzen, dass mer e Questionnaire beäntwerte mussen. Dee musse mer de 15. Mee ofginn. An da kënnt e Jury zesummen, wou déi Kandidatur analyséiert gëtt a wou mir Ried an Äntwert stoe mussen. Deen Datum ass fixéiert op de 14. Juni. A wann dat alles klappt, kréie mer dann iergendwann eng Antwert, ob déi Kandidatur ugeholl gëtt oder net. Duerfir ass et elo nach e bësse fréi

Mir wollten awer an der Gemengerotssitzung vum 22. Abrëll am Détail dorobber zeréckkommen an dann och doriwwer ofstëmme loossen. Ech hunn lech eng Newsletter ginn, déi hutt Der an Ärem Courrier. Mer verdeelen déi och elo all Kéier, wou eng nei erauskënnt, un lech. Mer schaffe mat enger Equipe zesummen, déi heescht ,Ecoute le Paysage'. Dat ass d'Ingra Soerd an den Emmanuel Vonchon. Ech wollt awer och hei haaptsächlech profitéieren, fir där ganzer Equipe, déi bei eis an der Gemeng eng onheemech Aarbecht leeschten – sief dat elo d'Daisy Wagner oder d'Andreja Wirtz oder haaptsächlech eise Service Culture mat un der Spëtzt de Ralph Waltmans –, an déi bal Dag an Nuecht mat deem Projet de Moment beschäftegt sinn, vun deser Plaz aus eng Kéier e ganz grousse Merci ze soen an och hir Ennerstëtzung vun eis all auszedrécken. Well et ass wierklech e ganz, ganz grousse Projet."

Schäffen Dan Codello (LSAP): "Très bien."

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): "Wann nach Froe sinn, géif ech se ganz gär beäntwerten. Mä soss géife mer an der Sëtzung vum 22. Abrëll, wa mer definitiv wëssen, ob mer kënnen déi Kandidatur stellen oder net, méi drop zeréckkommen

Ech hunn nach eppes vergiess. Et gëtt selbstverständlech eng Kandidatur vun der Stad Esch, mä et gëtt awer grad esou selbstverständlech och eng net nëmme vun Esch, awer vun all de Gemengen, déi ronderëm Esch sinn, sief dat vum Weste Péiteng, Käerjeng, Suessem, wat hunn ech vergiess?"

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Déifferdeng."

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): "An op där anerer Säit Diddeleng, Beetebuerg, Käl, Schöffleng, wou mer all hi gepilgert sinn a wou mer gefrot hunn, ob se matmaachen. An unanimement hu mer do en Accord kritt, dass déi Gemenge mat-

maachen. D'selwecht wéi och hei vir a Frankräich aus dem Val de l'Alzette. Mä et gëtt elo net eppes wéi et 2007 ginn ass. Et gëtt eppes ganz Neies. Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Eppes Neies, eppes Aneschters. Well mir sinn Esch. Mir sinn aus dem Süden.

Ass dat okay, datt mer déi nächste Kéier, also den 22. Abrëll, dann natierlech Detailer ginn? Et hänkt alles de Moie vun deem Regierungsrot of. Mir hoffen natierlech. Wann eng Nouvelle era geflu kënnt, deele mer lech se mat, ob den Domm dann no uewen oder no ënnen ass. Merci alleguerten, an och dem Kulturschäffen.

Da kritt elo de Bauteschäffen Martin Kox d'Wuert fir déi nächst dräi Punkten, de PAP rue de Belvaux. Här Kox, Dir hutt d'Wuert."

6. PAP « Rue de Belvaux - Rue Marie Müller Tesch » ; décision

Schäffe Martin Kox (déi gréng): "Merci Madame Buergermeeschtesch. De Projet PAP traitéiert en Terrain, dee mer hei virleien hu vun zirka 11,6 Ar. Dësen Terrain läit hannert enger bestoender Bebauung, déi sech ëm den Eckberäich rue de Belvaux, Place Benelux, rue Marie Muller-Tesch orientéiert. Am Moment stinn op dësem Terrain Garagen an eng länglech baufälleg ongenotzte Baustruktur.

Laut eisem aktuelle Bautereglement ass dëse Beräich als Cour d'habitation ze beschreiwen an deemno ass am Fall vun enger Viabiliséierung e PAP noutwendeg, fir dës Surface baulech kënnen ze notzen.

De PAP gesäit elo vir, dësem Coeur d'îlot eng Wunnbebauung ze definéieren, bestoend aus engem Méifamilljenhaus vun dräi Stäck mat aacht zoulässege Wunnengen. Des Weideren definéiert de PAP eng Déifgarage, bestoend aus zwee Niveauen, fir Parkraum ze schafe vun insgesamt 44 Stellplazen. 16 Emplacementer fir déi vum PAP definéiert Résidence, weider 16 Emplacementer si fir méiglech nei Résidencë laanscht rue de Belval, respektiv 12 Emplacementer fir d'Noperschaft. Den Accès an des Déifgarage gëtt am PAP iwwert d'rue Marie Muller-Tesch definéiert. Well dës Zoufahrt am Moment eng ze niddreg Breet opweist, ass eng Konventioun mam Noper ënnerschriwwe ginn, fir e Stéck vun dëser Parzell mat an de PAP-Projet ze integréieren. Dës Mandater sti mat am Dossier.

De PAP definéiert zousätzlech eng

le site Schifflange. En plus de l'aciérie et du STFS, il aimerait ajouter le TLM, car il n'est pas nécessairement sous la responsabilité d'ArcelorMittal.

Ensuite il tient à préciser ne jamais avoir exigé d'expropriation. Il tenait juste à expliquer que cela faisait partie des discussions de l'Agora que des terrains soient cédés, et qu'une reconversion serait faite.

Et au fur et à mesure des discours politiques est tout à coup apparu l'idée de l'expropriation – pour enfin avoir ce qui était voulu ou que le tout aille plus vite. Il tient à donner cette précision pour éviter qu'à l'avenir il soit dit que seul le recours à l'expropriation est effectué.

Guy Kersch (déi Lénk) n'a rien contre l'ajout de l'expropriation à la motion. Son souci est que le Conseil communal présente un front commun. Et l'ajout de l'expropriation ne serait qu'un moyen d'apporter plus de poids aux exigences, il ne s'ajout nullement d'une nécessité.

La bourgmestre Vera Spautz (LSAP) demande à ce que soit remis le texte au secrétaire pour être voté avec les modifications.

Elle désire conclure sur une remarque: elle indique qu'un autre terrain a été fermé, un autre site, sans que cela ne soit beaucoup discuté. Il s'agit de celui de Bettembourg. Arcelor a appelé la commune pour savoir si elle ne pouvait pas prendre en charge certaines personnes vivant à Esch au sein de la commune, comme cela a déjà été le cas avec Schifflange. Elle désire souligner ce fait pour montrer ce que cela signifie de travailler ensemble.

L'échevin Jean Tonnar (LSAP) désire donner des précisions sur la candidature d'Esch comme Capitale européenne de la culture, car il s'agit d'un projet qui devra être porté à l'unanimité.

Malgré le fait qu'il approuve que la presse soit aussi emballée par le projet, il ne peut pas encore en dire grand-chose, car si la question financière n'a pas été réglée avec le gouvernement, la candidature devra être retirée. Une réunion a eu lieu lundi dernier entre le conseil des bourgmestre et échevins, le Premier ministre et ministre de la Culture, et le secrétaire d'Etat à la culture. Une réunion positive.

Foussweeverbindung tëschent der rue de Belvaux an der Brouch-Schoul.

De 16. Dezember huet d'Cellule d'évaluatioun hiren Avis zum Projet redigéiert. Et ass festzehalen, dass d'Cellule vill Recommandatioune gëtt, fir dass aus dem proposéierte Projet e méi héichwäertege Projet kann entstoen. Dës Fuerderunge sinn d'Gesamthéicht op maximal 9,50 ze reduzéieren a keng technesch Opbauten um Daach zouzeloossen. Den Ofstand zu der Nopeschbebauung soll méi grouss definéiert ginn. D'Baudéift vum Rez-dechaussée soll reduzéiert qi vu 15 op 12 Meter erof. Déi versigelt Fläch soll bedeitend reduzéiert ginn a méi greng Beräicher sinn ze definéieren.

D'Accès-Situatioun fir an d'Déifgarage muss iwwerschafft ginn. Amplaz vun enger Résidence ass eng städtesch Reihenhausbebauung virzezéien. Dës Recommandatioune solle berücksichtegt ginn an e ganz neie Projet wier auszeschaffen. Ech proposéieren, de PAP an där Form net unzehuelen. Ech soen lech Merci."

Paul Weidig (LSAP): "Mir hunn dee PAP an der Bautekommissioun no der Stadentwécklungskommissioun gesinn. Engersäits muss ee soen, et ass sécher déi Initiativ fir Hannerhäff ze bebauen, d'autant plus, dass do am Ablack mat deene bestehende Garagë sécher keng schéi Situatioun ass, fir dat ze verbesseren. Mä mir hunn awer du gesot, dass dee PAP an där Form eng ganz Partie gravéierend Mängel huet.

Deen een ass emol den Accès fir d'Garage, deen einfach net machbar ass. Et ass eng Einbahnstrooss. Dat heescht, se musse mat Luuchte fueren. Da misst ee scho praktesch an d'Marie Muller-Tesch-Strooss rout Luuchte maachen. Dat heescht, wann een aus dem Parking erausfiert, da mussen déi, déi era wëlle fueren, an der Marie Muller-Tesch-Strooss stoe bleiwen. Dat ass net machbar. Si musse kucken, dass se en Deel vum Nopeschterrain kréien an dass eng gemeinsam Afahrt gemaach gëtt, mat zwou Spueren. An dass praktesch d'Afahrt schonn op der Limite vum Terrain ass. Dat heescht, dass awer de Rescht vun der Afahrt kann iwwerdeckt ginn an dass een dat och ka schéi gestalten.

Een anere Problem, deen opgeworf ginn ass: Et ass en Eck vun deem PAP realtiv no beim Noper an natierlech hunn déi Leit, déi do wunnen, déi do erauskucken, e massiven Nodeel. D'Héicht ass e Problem. Si soten, dass net nëmmen néng Meter soll héich gebaut ginn, mä si hu sech nach ausgehalen, fir nach zwee Meter driwwer ze bauen, fir eventuell Opbauten ze maachen. Dat ass natierlech och zum Nodeel vun der Liewensqualitéit vun deene Leit, déi ronderëm wunnen, wann do op deenen néng Meter nach iergendwelch Infrastrukture géife gebaut ginn. Sief dat nëmmen vläicht eng Belüftung oder einfach esouguer technesch Installatiounen, fir d'Bedreiwe vun deem Appartement do. Et ass sécher net schéin an néng Meter ass déi Héicht, déi maximal kann toleréiert ginn.

Et ass nach en anere Problem: dat sinn

déi 15 Meter op dem Grond. Dat ass immens déif. An do ass iwwregens och vun der Cellule d'évaluation vum Ministère gesot ginn – do gesinn ech näischt, mä ech hunn et awer nach am Kapp –, dass déi 15 Meter einfach ze vill sinn. 12 Meter géif duergoen. D'autant plus, dass ee sech do muss Gedanke maachen, wéi dat kann erschloss ginn. Also mir hunn als Bautekommissioun unaniment gesot, mir géifen eis en Avis reservéieren, wa mer en anere PAP kéinte kréien, dat no enger ganzer Partie Problemer, déi mer opgeworf hunn. D'autant plus ee vun hinne ganz gravéierend ass, dat ass den Accès vun der Garage, emol dovun ofgesinn, ob dat sënnvoll ass, do 44 Plazen ze schafen. Dat heescht, dass mer am Ablack am Fong geholl och en negativen Avis gi fir d'Situatioun telle quelle, wéi se haut hei presentéiert gëtt. Merci."

Schäffe Martin Kox (déi gréng): "Merci, Här Weidig. Den Här Kersch, w.e.gl."

Guy Kersch (déi Lénk): "Ech wollt och nach eng Remarque dozou maachen, well ech fannen, datt mer an der Lescht ëmmer méi esou PAPen erakréien, déi e ganze Koup Mängel opzeweisen hunn. Esou Saache wéi dat hei hu mer méi dacks.

Et gëtt net méi virun der Stroossefront gebaut, mä am Bannenhaff, hannert der Haiserrei un der Strooss. Eisem PAP no sinn déi sougenannt Cours d'habitation eng wäertvoll Ergänzung zum Wunnraum. A si sollen dofir op d'mannst zu 65% fräi bleiwen oder als Gréngflächen, als Gäert an als Spillplaze gestalt ginn.

Do gëtt natierlech argumentéiert, well virdrun hei jo nëmmen al an elle Garage stoungen, wier et elo eng Verbesserung. A Wierklechkeet geet et hei ganz eleng drëm, méiglechst vill Geld erauszeschloen. Dat schreift och d'Cellule d'évaluation vum Banneministère an hirem Avis: «Le projet poursuit une ren-

Quel est le projet ? La proposition de candidature d'Esch comme Capitale européenne de la culture 2022 qui court déjà depuis plusieurs mois avec une réunion d'informations au ministère en septembre/octobre.

Il s'agit maintenant de créer un programme avec une équipe et de répondre à un questionnaire, qui devra être remis le 15 mai. Puis un jury se réunira pour analyser les candidatures et il faudra répondre à toutes les questions posées. La date étant fixée au 14 juin. Si tout cela passe comme prévu, une réponse sera donnée quant au choix de la ville

Il propose la date du 22 avril pour en parler plus en détails au sein du Conseil communal. Une newsletter a été envoyée par courrier et à chaque nouvelle sortie elle sera distribuée. L'équipe avec laquelle le travail est effectué s'appelle « Ecoute le paysage » et est composée d'Ingra Soerd et d'Emmanuel Vonchon. Il profite également de l'occasion pour remercier toute l'équipe, que ce soit Daisy Wagner ou Andreja Wirtz, ou encore le service Culture avec à sa tête Ralph Waltmans, qui fournissent un travail titanesque jour et nuit pour que le projet soit rendu possible.

L'échevin propose de revenir sur cela lors de la réunion du 22 avril. Il tient pourtant à préciser que, bien sûr il existe une candidature de la ville d'Esch, mais il en existe en même temps de toutes les communes autour, comme Pétange, Bascharage, Sanem, Differdange, Dudelange, Bettembourg, Kayl, Schifflange, etc., interrogées sur leur participation ou non.

La bourgmestre Vera Spautz (**LSAP**) ajoute qu'il s'agira de quelque chose de neuf et de différent.

L'échevin Martin Kox (déi gréng) en vient au projet PAP qui traite d'un terrain d'environ 11,6 ares, situé derrière des constructions, à la croisée de la rue de Belvaux, de la place Benelux et de la rue Marie Muller-Tesch.

Selon le règlement des bâtisses actuel, il s'agit d'un domaine décrit comme Cour d'habitation, un PAP est donc nécessaire pour le rendre constructible.

Le PAP prévoit de transformer ce cœur d'îlots en constructions tabilité économique plutôt que d'améliorer la situation actuelle.»

Wann een elo net iwwerdriwwe schätzt, e Verkaafspräis vun 30.000 Euro pro Garage, da kommen eleng duerch déi 44 geplangte Garagen 1,32 Milliounen eran. An da kommen nach déi aacht Appartementer do dobäi.

Also d'Lëscht vun de Kritiken ass jo ganz laang. Et ass an der Kommissioun wierklech deelweis de Kapp gerëselt ginn a laang diskutéiert ginn. Dat neit Gebai: et ass ze héich, et ass ze laang, et ass ze breet, et ass ze no bei de bestehenden Haiser, et entsteet net genuch Gréngfläch, et sinn ze vill Parkingen, de Buedem gëtt ze déif ausgebaggert, d'Liewensqualitéit geet erof.

Et muss een och de Seriö vun deem Architektebüro a Fro stellen, deen dat do era ginn huet. Wa se am Punkt 1 vun der Partie écrite schreiwen, hei géing et ëm Terrainen ,de la commune de Schuttrange' goen.... Bon, dee ganze Plang huet virun allem eng Handschrëft: Vite, vite, vite, an awer natierlech och Fric, Fric, Fric. Ech fannen, mer mussen en Zeeche setzen am Gemengerot, fir datt kee Promoteur méi esou Projeten era gëtt. Mer hu wierklech eng Verantwortung, datt Esch net zu enger Hannerhaff-Betonswüst gëtt. Well wat haut gebaut gëtt, dat steet herno fir 50 oder 100 Joer laang do. Merci."

Schäffe Martin Kox (déi gréng): "Merci Här Kersch. Den Här Zwally, w.e.gl."

André Zwally (CSV): "Merci Här Kox. Ech maachen et och kuerz. Ech schléisse mech un dat un, wat den Här Weidig gesot huet. Mir haten an der Bautekommissioun iwwert dat doten Diskussiounen. A wéi gesot, mir kënne ganz gutt domadder liewen, wat hei als Resumé erauskomm ass. An deem Senn wäerte mer dann och Är Demande ennerstetzen, fir dat heiten net mat ze stemmen, an der Hoffnung, dass mer e bessere kréien. Merci."

Schäffe Martin Kox (déi gréng): "Merci, Dir Riedner. Här Kersch, just eng kleng Äntwert. E PAP ka jiddwereen, jiddwer Propriétaire erareechen. Dat ass säi Recht."

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): "Et ass eist Recht, fir en net ze stëmmen."

Schäffe Martin Kox (déi gréng): "Et ass eist Recht, fir en net ze stëmmen; dat ass richteg. Au vote."

Conseillers présents : M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil communal rejette à l'unanimité le PAP 'Rue de Belvaux – Rue Marie Muller-Tesch'.

7. Régime d'aides pour les personnes physiques en vue de la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie; décision

Schäffe Martin Kox (déi gréng): "Da komme mer zum nächste Punkt. Punkt 7: Reglement "Subside promotion rationelle d'énergie". Am Kader vum Klimapakt an als Klimabündnisgemeng ginn duerch dëst Reglement d'Moossnamen zur Energieaspuerung bei enger Renovatioun ënnerstëtzt a rational Energienotzung souwéi erneierbar Energie promouvéiert.

D'Subventioune si just fir Privatleit, déi an hiert Logement an Energieeffizienz an an erneierbar Energie investéieren. Subventionéiert ginn d'Isolatiounsmoossnamen an d'erneierbar Energie fir den Asaz am Wunnberäich wéi Solar, Wärmepompel an Holzheizung. Net subventionéiert gëtt d'Isolatioun vum Neibau, well hei d'Ufuerderunge souwisou streng genuch sinn an eng Obligatioun scho besteet, fir entspriechend ze bauen. Méiglech ass et awer, vun de Subsidien fir erneierbar Energie beim Neibau ze profitéieren.

D'Basis ass den aktuelle Règlement grand-ducal vum 12. Dezember 2012. Primär gëtt den Dossier beim Staat agereecht an iwwerpréift. Nom Ofschloss vun de Renovatiounsaarbechten, respektiv der Installatioun vun der erneierbarer Energiequell an nom accordéierte staatleche Subsid kann d'Demande da bei der Gemeng am Service écologique agereecht ginn. Ausbezuelt gëtt en zousätzleche Prozentsaz als Subsid op der Basis vun der staatlecher Subventioun, déi accordéiert ginn ass. Haaptsächlech tëscht 10 a 50%, jee no Mesure, déi de Client gemaach huet. Am Ennerscheed zu der entspriechender Reglementatioun vun anere Gemengen, sinn eis Subsidien differenzéiert. Déi Prozenter sinn zum Beispill duerch Effizienzmoossnamen Energiemooss-, ënnerschiddlech: d'Fënsteren an d'Diehabitables, à savoir une maison plurifamiliale de trois étages avec 8 logements. Il prévoit aussi un garage sous-terrain de deux niveaux pour 44 emplacements. L'accès au garage se ferait alors par la rue Marie Muller-Tesch. Etant donné que l'accès est trop étroit, une convention a été signée avec le voisin pour intégrer une partie de sa parcelle au PAP.

Le PAP définit également une liaison piétonne entre la rue de Belvaux et l'école Brouch.

Le 16 décembre, la cellule d'évaluation a rédigé son avis sur le projet. De nombreuses recommandations ont été données par la cellule afin de le valoriser : limiter la hauteur à 9,5 m, de définir une distance plus grande avec les voisins, de réduire la profondeur de construction du rdc de 15 à 12 m. Cette surface devrait alors aussi être réduite afin d'augmenter les espaces verts.

Il est aussi conseillé de repenser l'accès au garage, de remplacer la construction d'une résidence par des constructions de maisons jumelées. Il conseille donc de ne pas accepter le PAP dans sa forme actuelle.

Paul Weidig (LSAP) indique que la PAP a été vu au sein de la commission. Il tient à préciser que l'initiative d'aménager des arrièrecours a pour but d'améliorer les lieux, mais le PAP comporte tout de même de nombreuses lacunes.

Tout d'abord il cite l'accès pour le garage qui est tout bonnement irréalisable. Il s'agit d'une route à sens unique; il faudrait donc presque mettre des feux rouges dans la rue Marie Muller-Tesch. Ils doivent donc faire en sorte d'obtenir une portion du terrain voisin afin de bâtir une entrée commune à double bande. Un autre problème mis à jour : un coin de ce PAP est assez proche du voisin. La hauteur pose problème : une hauteur supplémentaire de 2 mètres a été annoncée aux 9 mètres de base. Ce qui fait encore diminuer la qualité de vie des personnes résidant autour. Qu'il s'agisse d'une ventilation ou d'une installation technique quelconque, ce ne peut qu'être disgracieux visuellement pour les personnes qui habitent autour. Selon lui, les 9 mètres sont la hauteur maximale qui devrait être tolérée.

Autre problème, les 15 mètres de profondeur, c'est beaucoup

re 50%, well do e méi grousse Wärmeverloscht ass wéi zum Beispill bei der Mauerisolatioun. Hei sinn dofir nëmmen 20% virgesinn. Encouragéiert gëtt d'Isoléierung vun der Dall vum Keller mat 100%, well hei den Invest gréisser ass a kaum duerchgefouert gëtt.

Bei erneierbarer Energie ginn d'thermesch Solaranlage mat 30% subsidiéiert, Fotovoltaik par contre ass schonns rentabel an erhält och nach e Bonus vu Südstroum. Trotzdem stinn hei nach 10% Subsidie mat dran, well et eng Haaptméiglechkeet vu Produktioun vun erneierbarer Energie op eisem kommunalen Territoire ass.

An eisem Budget initial si fir 2016 zugonschte vun Energieeffizienz an erneierbarer Energie maximal 80.000 Euro virgesinn. Mir rechnen ongeféier mat 40.000 Euro Subsidienausbezuelung un d'Bierger. Dat ass awer elo e Wäert, wou mer – wa mer de Referenzwäert zu Diddeleng gesinn, an eis Populatioun –eventuell op dee Chiffer kommen. Et ass och richteg, dass an der Kommissioun och gefrot ginn ass, fir am Laf vum Joer eng méi genau Zuel ze chiffréieren.

D'Subvention étatique, muss een och soen, war zweschen 2001 an 2015 ledealech 4.000 Euro. Dofir och zousätzlech den Uräiz fir Renovatioun an d'Motivatioun fir dëst Reglement. Dëst Reglement soll mat Effet rétroactif op den 1.1.2016 applizéiert ginn an ass zunächst nëmme fir 2016 virgesinn. Entspriechend dem Règlement grand-ducal, dat fir 2017 ëmgeännert soll ginn, wäert eist Reglement och missen adaptéiert ginn. Eng Modification budgétaire bezüglech dëse Subsidien wäert nach am nächste Conseil communal gestëmmt ginn. Ech bieden lech, dësem Reglement zouzestëmmen. Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Au vote."

Conseillers présents : Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal adopte à l'unanimité le Régime d'aides pour les personnes physiques en vue de la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie.

8. Contrat de rivière du Bassin supérieur de l'Alzette adhésion des communes de Kayl et Mondercange ; décision

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Den Här Kox huet weiderhin d'Wuert."

Schäffe Martin Kox (déi gréng):

"Den nächste Punkt ass einfach en Zweezeiler. Ech mengen, an de Contrat de rivière gi mer elo net an. Awer et sinn u sech zwou Nopeschgemengen, Käl a Monnerech, déi sech bewerben, fir eben och an dee Contrat de rivière mat eran ze klammen. Déi verschidde Gemengen, déi dee Contrat de rivière säit dräi Joer féieren, mussen dann an hirem Gemengerot en Avis zu där Adhésioun ginn. Ech géif lech virschloen, deem zouzestëmmen."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Wat mer gäre maachen. Au vote."

Conseillers présents : Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth

Le Conseil communal marque son accord à l'unanimité quant à l'adhésion des communes de Kayl et de Mondercange au Contrat de rivière du Bassin supérieur de l'Azette.

9. Circulation

9.1. Rue Thomas Edison; Modification du règlement de la circulation; décision

9.2. Rue du Fossé (Parking Remparts); modification du règlement de la circulation; décision
9.3. Kermesse de Pâques 2016; règlement temporaire de la circulation; décision

9.4. Confirmation des règlements temporaires de la circulation; décision

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Mir kommen zu verschiddene Modifikatioune vu Circulatiounsreglementer. Den Här Hinterscheid huet d'Wuert."

trop. Avis partagé par la Cellule d'évaluation du ministère.

Au sein de la commission des bâtisses, il a été unanimement décidé de réserver un avis jusqu'à la résolution de nombreux problèmes soulevés. Actuellement l'avis serait donc négatif; la commission attend donc un nouveau PAP avant de rendre son verdict.

Guy Kersch (déi Lénk) précise que selon le PAP, les Cours d'habitation sont des compléments de valeur pour les logements. Ils doivent donc rester libre à 65% ou servir de surface verte, de jardin ou de plaine de jeu.

Alors qu'on argumente que le but est l'amélioration des cours, en réalité ce n'est qu'un moyen de faire de l'argent. Comme l'a écrit la Cellule d'évaluation du ministère de l'Intérieur : « Le projet poursuit une rentabilité économique plutôt que d'améliorer la situation actuelle. » En prévoyant un prix de vente de 30.000 euros par garage, avec les 44 garages, on en arrive à un montant de 1,32 millions d'euros, sans compter les appartements supplémentaires.

Il tient à remettre en question le sérieux du bureau d'architecture, dont les plans portent la marque du « Vite, vite, vite », mais aussi du « Fric, Fric, Fric ». Il désire que le Conseil communal veille à l'avenir qu'aucun promoteur ne rentre un tel projet.

André Zwally (CSV) approuve le discours de la commission et soutient le fait de ne pas voter pour le PAP actuel dans l'espoir d'en recevoir un meilleur.

(Vote concernant le PAP)

L'échevin Martin Kox (déi gréng)

en vient au point 7 : Règlement, subside promotion rationnelle d'énergie. Dans le cadre du pacte climat et en tant que commune faisant partie de l'association pour le climat, des mesures d'économie de l'énergie pour des rénovations et d'utilisation responsable de l'énergie sont promulguées.

Les subventions concernent les privés qui investissent dans les logements à basse énergie et dans les énergies renouvelables. Les mesures d'isolation sont subventionnées, ainsi que les énergies renouvelables, comme le solaire, les pompes à **Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):** "Elo probéiert den Här Hinterscheid dann emol, ob en do op deen Écran kënnt. Loosst mer zwou Minutten Zäit, et ass nach e bësse komplizéiert. Elo geet en.

Mir hunn d'Verkéiersreglementer vun der rue Edison, Dir hutt e Plang virleien. D'rue Edison ass eis éischt Zone de rencontre hei zu Esch, déi mer elo reglementéieren. D'Aarbechte sinn esouwäit fäerdeg. Dir gesitt et do um Écran. Et geet vum Eck, wou et eriwwer geet an d'Jean-Jaurès-Strooss bis ënnen an d'Embouchure vun der Stalingradstrooss. Et hält op hannen un der Entrée vun der rue des Champs. Mä d'rue des Champs, wa mer déi eng Kéier iwwerschaffen, wäert dann och no deem gebaut ginn.

Wat ass eng Zone de rencontre? Eng Zone de rencontre ass, wou all Verkéiersteilnehmer gläichberechtegt sinn. Et ass Tempo 20. D'Signalisatioun weist kloer drop hin, dass een an eng Zone de rencontre kënnt. D'Entrée vun der Zone de rencontre gëtt och baulech esou gemaach, dass et schmuel ass. Also an der Zone de rencontre ass och Géigeverkéier, do ass ni eng Einbahn, fir dass wierklech och lues gefuer gëtt an et ass en Höcker, wann een era fiert, well d'Zone de rencontre um Niveau vum Trottoir ass.

Also d'Trottoire ginn net ofgesenkt, mä d'Strooss gëtt opgehuewen op d'Héicht vum Trottoir. An dann huet een eng plan Fläch vu Fassad zu Fassad.

Et gëtt e puer lwwerleeungen, firwat dass een dat esou mécht, dass een eigentlech sech um Niveau vum Trottoir orientéiert fir d'Surface duerzestellen. Dat ass, fir dass een net un all Hausdier muss Adaptatioune herno maache goen an och fir d'Oberflächewaasser ze geréieren. Well elo hunn d'Trottoire jo och d'Funktioun, dass se eigentlech d'Waasser an d'Gullien drainéieren.

Dat sinn e puer technesch lwwerleeungen. Mä wat einfach wichteg ass, et gëtt ausgewisen, wou et erlaabt ass ze stationéieren. Et ass net verbueden ze stationéieren an de Zones de rencontre an et ass ganz kloer, do wou et net express ausgewisen ass, ass et verbueden ze stationéieren. De Code de la route ass och kloer do. A wa mir et baulech esou hierstellen, wéi d'Recommandatioune vun der staatlecher Verkeierskommissioun sinn, kënne mer dat och esou reglementéieren.

Der gesitt do, wou mer Plazen ausgewisen hunn an der Zone de rencontre. Ech wëll och net verstoppen, dass, wann et mam Budget duergeet – well dat do war en initiale Budget – mer souguer an d'Jean-Jaurès-Strooss weider fuere bis op den Eck vun der Place Victor Hugo. Wat jo dann och deem Deel hanne bei der Schoul déi Qualitéit gëtt. Bon, et ass déi éischt. Ech wëll och ervirhiewen, dass de Prinzip wéi d'Gestaltung zesumme mat den Awunner war – do war eng Ennerschrëftenaktioun gemaach ginn – gudd ass, an dass déi eigentlech begeeschtert sinn. Dofir géif ech iech bieden, deem zouzestëmmen.

Dann dat zweet Verkéiersreglement... De Sekretär huet en anere Computer wéi ech...

(Interruptioun)

...dat ass dat da vun der Place des Remparts. Also et geet bei him awer och net méi séier, wéi bei mir. Dat berouegt mech dann awer. Et ass eppes un der Informatik, wëll ech direkt soen. Kollegen, notéiert lech dat vun der Informatik. Mir mussen eng Fonctioun do dra fanne vu Préchargement vun Dokumenter, sou dass een déi schonn huet, wann een zu engem Punkt soll schwätzen. Klamer zou, mä domat ass et dann net vergiess.

Dat do ass elo d'Place des Remparts. Déi war an engem desolaten Zoustand. Also dat war net méi esou, dass ee konnt do esouguer foussleefeg geforlos driwwer goen. Wat hu mer decidéiert? Mer hunn decidéiert, dass mer eigentlech op der Place des Remparts de Belag frësch maachen an och de Belag duerchzéien op engem Niveau bis un d'Haiserfassaden.

Déi Beem, déi do sinn, bleiwen erhalen, mä mer hunn dat geordnet. Mir hu virun deem Café um Eck, do, wou dee Café-Bar ass, dat esou gemaach, dass do kann eng Terrass de Summer iwwer gemaach ginn. Mer hunn d'Hondstoilett geordnet. Mer hunn d'Accèse vun de Garage geordnet a mer hunn e puer Beem bäigesat. Also mer hätten der vläicht nach gär méi bäigesat, mä et ass e Problem op där Place des Remparts. Sou 30 Zentimeter oder 40 Zentimeter ënnert dem Makadamm läit e Luftschutzbunker aus dem 2. Weltkrich. A vun dohier ass dat problematesch. An dee ganz eraus ze huelen, dat wär och e bëssen opwändeg gewiescht.

Et ass laangfristeg éischter eng Interimsléisung, well jo déi Place des Remparts och Bestanddeel war vun deem ganze Concours, dee mer do haten, wou d'Stadhausplaz eng war, d'Place Grandrue eng zweet an d'Place des Remparts eng drëtt. chaleur et les chaudières à bois. Mais les mesures d'isolation ne sont pas subventionnées pour les nouvelles constructions, puisque les obligations sont déjà assez sévères, d'où l'utilité d'en profiter au maximum pour les énergies renouvelables dans les nouvelles constructions.

Tout d'abord le dossier est envoyé à l'Etat qui le vérifie. Après la fin des travaux, une demande peut être adressée au service écologique de la commune. Un subside supplémentaire de 10 à 50% du subside accordé par l'Etat peut donc encore être accordé au client.

Le pourcentage à Esch va dépendre de la mesure : les portes et fenêtres, 50%, car il y a plus de perte d'énergie à ce niveau. 20 % pour l'isolation des murs, mais 100% pour les mesures d'isolation de la dalle de la cave.

Les installations solaires thermiques sont subventionnées à 30%, mais seulement 10% pour le photovoltaïque.

Dans le Budget initial de 2016, 80.000 euros sont prévus au profit de la rentabilité énergétique et des énergies renouvelables. L'on prévoit 40.000 euros de versements de subsides aux citoyens. Il a été demandé par la commission de donner un chiffre plus prévis en cours d'année.

La subvention étatique était, de 2011 à 2015, estimée à 4.000 euros. D'où l'attirance pour les rénovations et ce règlement, qui doit être appliqué avec effet rétroactif au 1.1.2016, et qui n'est prévu que pour 2016. Le règlement de la commune devra également être adapté.

(Vote concernant les subventions)

(Vote concernant la participation de Kayl et de Mondercange au Contrat de rivière. Vote qui devra aussi fait dans les communes faisant partie depuis 3 ans du contrat de rivière.)

L'échevin Henri Hinterscheid (LSAP) présente la première zone de rencontre à Esch à être réglementée. Cette zone va du coin où on traverse vers la rue Jean-Jaurès jusqu'au bas de l'embouchure de la rue Stalingrad, et se termine à l'entrée de la rue des Champs, qui subira encore des modifications.

L'échevin explique qu'une zone de

D'Place des Remparts kritt laangfristeg sécher iwwergräifend eng aner Fonctioun an där ganzen lwwerleeung vu Grande voirie, vun Transports en commun à haut niveau de services. Also do komme mer sécher nach eng Kéier drop zeréck

Dat, wat mer elo gemaach hunn, ass eigentlech Oberflächenkosmetik a Preparatioun an Adaptatioun, fir dass d'Kiermessen do kënne stattfannen, an dat op deenen zwou Säiten.

Dann dat anert: dat ass d'Kiermesreglement, wat mer all Joers stëmmen. Dat ass e Règlement temporaire. Mä vu que dass mer Zäit hunn an et net als Règlement d'urgence mussen huelen, stëmme mer et virdrun. Et ass awer näischt, wat anescht ass, wéi all dat déi Jore virdrun. Also wéi de Verkéier geordnet ass während der Ouschterkiermes.

Dann, last but not least, d'Règlements de circulation temporaires, déi ze validéiere sinn. Ech wëll soen, dass an enger nächster Sitzung elo lues a lues déi nächst Zones-de rencontre nokommen. Mir hate gëschter Owend déi éischt Presentatioun vun där hannert der Kierch. Och do waren d'Leit begeeschtert.

Also d'Bierger gesinn dat wierklech als Verbesserung vun der Liewensqualitéit un. A wa mer Esch kucken, wéivill geschlossen Ilôten dass mer als solch hunn, kënne mer dat op ville Plaze maachen an domat wesentlech zur Liewensqualitéit an de Quartiere bäidroen."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Merci dem Här Hinterscheid. Madame Hildgen, w.e.gl."

Annette Hildgen (CSV): "Merci Madame Buergermeeschter, Merci Här Hinterscheid. Dat ass ganz interessant, wéi Der dat elo virgestallt hutt.

Ech fänken u mat der Edison-Strooss. Déi Edison-Strooss ass effektiv eng Strooss, déi extrem schmuel ass. A wéivill Autoen datt do scho getéitscht gi sinn – ech wëll et absolut net wëssen. Dat, well d'Leit do och net lues duerch déi Edison-Strooss gefuer sinn. Mä et ass awer eng Strooss, déi fir de Moment extrem wichteg ass fir de Flux vun dem Trafic hei zu Esch.

Huele mer e Camion, dee wëll iergendwéi erausfueren, fir op de Boulevard ze kommen, op d'Victor-Hugo-Strooss hannen eraus. Dee fiert dann duerch d'Edison-Strooss. E mécht ganz lues, riets geet et ëm den Eck, dann ass en an der verlängerter Victor-Hugo-Strooss an da fiert e virun an da kënnt en hanne bei de Poller, wou d'Victor-Hugo-Strooss fäerdeg ass an da geet et net méi virun. Wat mécht deen? De Camion dréit relativ grouss. E fiert duerch d'rue Jean l'Aveugle an da fiert en erëm ëm den Eck. A wou kënnt en erëm eraus? Erëm do, wou e virdru war. Dat heescht, do misst ee sech emol iwwerleeën, wat een iwwerhaapt mécht.

An da mat där Victor-Hugo-Strooss, déi hannen zou gemaach ass. Do ka kee Mënsch méi erausfueren. Dat geet net. Dat heescht, si mussen duerch d'rue Jean l'Aveugle fueren, well virdrun och net gewisen ass, hei Dir musst do doduerch fueren. Wa si aus der Victor-Hugo-Plaz – loosse mer soen, kommen, si waren an de Lycée dechargéieren, si hu gesot, da fuere mir elo erëm Richtung Autobunn ", da komme se net virun. Da fuere se riets eraus duerch d'Edison-Strooss, komme se ënnen hin an dann ass déi därmoosse kleng, datt jiddwereen, dee vun där anerer Säit kënnt, do muss stoe bleiwen.

Mä dat ass an eisen Ae fir déi, déi do uewen am Quartier wunnen, keng gesonnt Situatioun. Also datt do hannen d'Victor-Hugo-Strooss zou ass. Well d'Leit fueren éischtens awer doduerch. Wann een eng Kéier ee géif dohinner placéieren, fir ze encaisséieren, da géife mer eng Sanéierung maache vun der Keess vun der Escher Gemeng, déi substantiell wier, ganz einfach well d'Leit doduerch fueren. Wat awer entretemps ganz, ganz geféierlech ass, well déi Leit vun ënnen erop kommen, wësse jo net, datt do awer elo een eraus kënnt. Heiansdo kënnt e Bus, da geet eng rout Luucht un an da bleiwen d'Leit stoen. Mä dono fueren d'Leit alleguerten driw-

Et ass och vun Höckere geschwat ginn. Dat ass ganz interessant, déi Höckeren do. Mä déi solle jo do si fir ze bremsen, datt d'Leit dee Moment net esou séier solle fueren. Dat ass och u sech ganz gutt. Mä mir hunn Höcker op där Plaz, wou d'Schoul ass. Déi sinn eigentlech geduecht, fir datt d'Leit solle lues fueren laanscht d'Schoul an datt se do e bësselchen den Tempo sollen drosselen. Si maachen dat net.

Déi Leit, déi do wunnen, hunn esou vill Reklamatioune schonn era ginn, well et ass keen, dee stoppt, et ass keen, dee méi lues mécht. Si rennen alleguerte voll karacho iwwert deen Höcker an haaptsächlech wa Camionettë kommen, wou och nach hannendrop, loosse mer soen, e Schubtimer läit, da geet dat dagedagedagedag. Déi Leit, déi do wunnen, droe sech mat dem Gedanken, fir ze plënneren, well dat en enorme Kaméidi mécht. Dat heescht, do ass déi Qualité de vie vun de Leit, déi do wunnen, guer net méi ginn. Dat gëtt et guer net. De Kan-

rencontre est un endroit, clairement indiqué par les panneaux de signalisation, où tous les usagers des transports sont égaux. Avec une limitation à 20. L'entrée de la zone de rencontre a été construite plus étroite de manière voulue. Il y règne une circulation dans les deux sens, afin d'assurer une vitesse lente des usagers.

Les trottoirs ne sont pas rabaissés, mais la route surélevée au niveau des trottoirs, avec une surface plate entre les maisons qui se font face. Les raisons techniques pour cette remise à niveau sont simples : éviter des adaptations aux portes d'entrée des maisons et gérer l'eau de surface.

Mais il lui importait aussi de signaler où il est possible de stationner. Il n'est pas interdit de stationner dans les zones de rencontre, mais seulement aux endroits indiqués. Si les aménagements sont effectués comme recommandé par la commission du Transport de l'Etat, alors une telle réglementation pourra y être appliquée.

M. Hinterscheid ajoute également que si le Budget le permet, la zone de rencontre sera étendue dans la rue Jean-Jaurès jusqu'au coin de la place Victor-Hugo.

Il répète qu'il s'agit là de la première zone de rencontre et que les habitants sont enthousiasmés.

Il en vient ensuite à la place des Remparts, qui était dans un état désolant. Il a donc été décidé de refaire le recouvrement de la place et de l'étendre à un seul niveau jusqu'aux façades des maisons.

Les arbres s'y trouvant seront maintenus. Devant le café-bar du coin, les aménagements ont été faits tel qu'il est possible d'y aménager une terrasse durant l'été. La toilette pour chiens a été organisée, ainsi que les accès aux garages. Plusieurs arbres ont encore été ajoutés. L'échevin précise que le désir était d'en mettre plus, mais en raison de la présence d'un bunker de la Seconde Guerre mondiale à 30 cm sous le macadam, cela était impossible.

Il précise également que la place des Remparts aura à long terme une autre fonction au sein de la réflexion de Grande voirie, de transports en commun à haut de service, etc. Il est donc certain que le sujet sera à nouveau abordé.

Ce qui a été fait jusqu'à présent est

ner gehollef ass och net, leider Gottes. Do missten a mengen Ae bal rout Luuchte sinn, well d'Kanner lafen och iwwert d'Strooss wéi d'Hénger, d'Eltere lafen iwwert d'Strooss wéi d'Hénger an déi aner, déi bretzen einfach nëmmen iwwert deen Höcker do. Dat heescht, deen Höcker ass an eisen Aen net onbedéngt dat Richtegt..."

Schäffen Henri Hinterscheid (**LSAP**): "Deen ass awer net an der Edison-Strooss?"

Annette Hildgen (CSV): "Nee, dat ass an der Jean-Jaurès-Strooss. Mä awer all déi Leit, déi duerch d'Edison-Strooss kommen, musse lénkerhand dann an de Jean-Jaurès fueren, maachen d'Kéier no riets eran, d'Edison-Strooss, no lénks fueren, Jean-Jaurès-Strooss, bretschen iwwert deen Höcker do an dat gëtt dat dee Kaméidi."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Schwiereg, elo nozevollzéien, Madame Hildgen."

Annette Hildgen (CSV): "Jo, ech kann awer net dofir."

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): "Mir schwätzen iwwert d'Edison-Strooss."

Annette Hildgen (CSV): "Jo, mä et kann ee jo awer esou wäit goen, dass ee seet, lauschter emol, do hannendrun ass e Rateschwanz...

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): "Da kenne mer natierlech och ufänke bei Arbed-Belval."

Annette Hildgen (CSV): "Ah, wann Der wëllt, da maachen ech dat och nach. Dat ass fir mech kee Problem. Ech kommen op d'rue des Remparts. Do si mir am Prinzip d'accord. Mir musse jo d'accord sinn, et ass jo scho praktesch fäerdeg. Mä et wier och vläicht flott gewiescht, wann een do eng Gréngzon gemaach hätt. Et ass vun Terrasse geschwat ginn, wou d'Leit hätte gemittlech do kënne sëtzen, well de

(Interruptioun duerch de Schäffen Henri Hinterscheid)

Café op deem Eck do huet schonn eng

Terrass opgeriicht."

Annette Hildgen (CSV): "Ech weess dat. Deen huet schonn eng Terrass opgeriicht. A wann ech do laanscht ginn, an dat maachen ech praktesch all

Dag, da muss ech all Kéiers laachen, well déi Leit, déi do sëtzen, sëtzen op där Plaz, wou fréier d'Muppentoilett war. Dat heescht, dat verschwennt jo elo och. Dat heescht, si kréien eng Terrass.

Mä et wier vläicht méi schéi gewiescht, wann dat eng Gréngzon gewiescht wier, mat e puer Bänken, wou d'Leit sech hätte kënne sëtzen. Well an deem Quartier ass net vill. Okay, et ass ewell ze spéit. Et ass scho gemaach. Ech sinn de Mueren driwwer gaangen. Et ass praktesch fäerdeg. Dat heescht, iergendwann eng Kéier wäerte mer dat schonn hikréien a vläicht eng Gréngzon dohinner maachen, wa verschidde Leit, déi eppes ze soen hunn, vläicht net méi esou um Rudder sinn; da kënnt och vläicht eng Gréngzon dohinner.

(Gelächter)

Ech soen lech Merci."

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): "Ech wëll dann emol mat der Edison-Strooss ufänken. Ech hu gesot, et gëtt eng Erhiewung, wann een era fiert. An do si keng Höckeren an der Strooss. Dat heescht, et kann een net hei schwätzen dass d'Leit rennen a gläichzäiteg dogéint sinn, dass ee verkéiersberouegend Elementer mécht, well déi vläicht Kaméidi maachen. Also ech mengen, et ass l'un ou l'autre. A wann ee mat enger normaler Vitesse iwwert déi Saache fiert, maache se kee Kaméidi. Wann een driwwer briedert, riskéiere se, Kaméidi ze maachen. Dat, wat Der hei gezielt hutt, huet eigentlech näischt mat der Edison-Strooss en tant que tel ze dinn. Eis sinn do keng Reklamatioune bekannt, dass dat do soll Kaméidi maachen.

Ech soen lech just eppes: Wann ech de Choix hunn tëschent Sécherheet vu Schoulkanner an eventuell potentiell Belästegung duerch onzivil Automobilisten, well déi ze séier iwwert en Höcker fueren, dann ass et fir mech ganz kloer, dass d'Sécherheet vun de Schoulkanner prioritär ass. Et ass net ze negociéieren. Well soss wäre mer alleguer net responsabel.

Hei schwätze mer vun der rue Edison, dat ass Tempo 20. Dat ass keng Duerchgangsstrooss. An déi gëtt esou gebaut, dass den Duerchgangsverkéier eraus bleift. Dat war de Wonsch vun de Leit an dat hu mer realiséiert. Dat war de Wonsch vun deene Leit, déi do wunnen, déi och dat mat ausgeschafft hunn.

An dat anert, d'Signalisatioun an der

surtout de la cosmétique de surface, de la réparation et de la préparation pour que la fête foraine puisse avoir lieu sur les deux sites.

Ensuite l'orateur aborde le règlement voté annuellement pour la kermesse, qui est donc un règlement temporaire et sera voté à l'avance.

Finalement, il conclut avec les règlements de circulation temporaires qui sont à valider, tout en précisant que dans les prochaines cessions arriveront peu à peu les prochaines zones de rencontre. La première présentation de la première zone de circulation a eu lieu la veille et a mis à jour un grand enthousiasme.

Les citoyens la considèrent comme une amélioration de leur qualité de vie. Et lorsque l'on voit le nombre d'îlots fermés, il sera possible à l'avenir d'en mettre encore davantage en place.

Annette Hildgen (CSV) parle tout d'abord de la rue Edison qui est une route très étroite mais aussi très importante pour le flux du trafic à Esch. Bien qu'elle préfère ignorer combien de voitures ont déjà été endommagées, surtout que les conducteurs n'y roulent pas toujours lentement.

Mais elle met l'accent sur le fait qu'un grand camion ne pourrait pas y circuler librement et serait obligé de faire des détours pour finalement se retrouver au même endroit.

Concernant la rue Victor-Hugo qui a été fermée à l'arrière, plus personne ne peut en sortir, ce qui n'est pas acceptable. Les gens sont obligés de passer par la rue Jean l'Aveugle car le chemin à prendre n'est pas indiqué.

Elle soulève tous les inconvénients de la fermeture de cette rue, surtout pour les gens qui font sortir leurs enfants au lycée et veulent reprendre la direction de l'autoroute. Ils sont obligés de passer par la rue Edison tellement étroite que les automobilistes en face sont obligés de s'arrêter.

Selon elle, cela n'est pas une situation saine pour les habitants qui habitent dans le haut du quartier, que la rue Victor-Hugo soit fermée à l'arrière. Surtout parce que des conducteurs passent quand même par cette route. Si un agent était placé à cet endroit pour verbaliser ces conducteurs,

Victor-Hugo-Strooss: et mag sinn, dass een déi nach verbessere kann. Mä ech wëll awer drun erënneren, dass et generell fir méi wéi 3,5 Tonne verbueden ass, sauf Riverains, sauf Fournisseurs. An um Enn vun der Stalingrad-Plaz steet kloer signaliséiert, dass et do verbueden ass duerchzefueren, an dass de Wee fir déi aner erof ass.

Mir sinn an enger Situatioun, dass et, esou laang wéi mer d'Liaison Micheville net fäerdeg hunn, nach ëmmer e puer Leit gëtt, déi versichen, sech duerch d'Stadgebitt ze quälen. An dofir baue mer esou Barrièren, dass ëmmer méi de Schläichverkéier duerch d'Quartiers résidentiels ophéiert. A lues awer sécher fänkt et un, ze gräifen.

Wat d'Place des Remparts ugeet: do war de Projet hei am Gemengerot. En ass gestëmmt ginn, an et ass dee Moment schonn drop higewise ginn, dass et Kosmetik ass, en attendant, dass mer vläicht eng Kéier dee Projet, dee mer awer nach ëmmer dorëmmer hänken hunn, realiséieren. Mä d'Place des Remparts – an deem Zoustand, wou se war, wou 30 Zentimeter déif Lächer waren, wou d'Bordstäng sech effritéiert hunn –, konnt net méi esou bleiwen. An et ass awer eng Plaz, wou relativ vill stattfennt a wou een dolaanscht fiert a wou et verdingt, propper ze sinn.

An dat mat der Hondstoilett: also dat fannen ech e bësse polemesch, Madame Hildgen. Well déi Hondstoilett war nämlech déi eenzeg, déi net am Buedem war. Dat, well mer se all Kéiers hu missen ewechhuelen, wann d'Kiermes drop war, a wann d'Chrëschtbeemercher komm sinn. A wou d'Hondstoilett war, huet elo scho jorelaang, zënter dass mer d'Hondstoiletten hunn, och d'Ouschterkiermes drop stattfonnt. A bis haut huet kee reklaméiert, dass dat geroch huet.

A mat de Gréngzonen, mengen ech, hunn ech erkläert, dass et net esou einfach ass, do esou Gréngzonen ze maachen. Well do, 30 oder 40 Zentimeter ënnert dem Makadamm, e Bunker mat déckem massivem Beton aus dem Zweete Weltkrich läit. An een dofir och do limitéiert ass.

A wa mer eng Gréngzon maachen, wou Der schwätzt, wou dee Cafetier seng Terrass wëll maachen, eh bien, dann hu mer eng Gréngzon, mä da mécht dee keng Terrass méi. An déi Terrass hat awer vill Succès."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Merci alleguerten. Här Hinterscheid, stellt Der nach direkt d'Kiermesreglement..."

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): "D'Kiermesreglement ass duerch."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Ass alles duerch. Kënne mer alles zesumme stëmmen?"

Méi Stëmmen: "Jo."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Merci. Au vote."

Conseillers présents : Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth

Le Conseil communal adopte à l'unanimité la modification du règlement de circulation dans la rue Thomas Edison.

Conseillers présents : Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth

Le Conseil communal adopte à l'unanimité la modification du règlement de circulation dans la rue du Fossé (Parking des Remparts).

Conseillers présents : Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth

Le Conseil communal adopte à l'unanimité le règlement temporaire de la circulation dans le cadre de la Kermesse de Pâques 2016.

Conseillers présents : Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. les caisses de la commune seraient rapidement renflouées. Surtout que les gens qui viennent du bas ne s'attendent pas à ce que des voitures sortent de cette rue, ce qui rend donc la situation extrêmement dangereuse.

Elle en vient ensuite aux dos d'âne qui sont sensés pousser les gens à ralentir. Or ils ne le font pas.

Elle indique que de nombreuses personnes ont déjà envoyé des réclamations, car personne ne s'arrête ni ne ralentit. Les conducteurs roulent à pleine vitesse sur le dos d'âne, ce qui fait énormément de bruit, surtout les camionnettes qui y font un boucan d'enfer. Selon elle, des habitants envisageraient même de déménager en raison du bruit.

La qualité de vie des résidents n'y est donc plus garantie. Même les enfants ne sont pas aidées, puisque des feux rouges devraient être installés, car les enfants courent sur les routes, leurs parents courent sur les routes, et les conducteurs roulent à plein régime sur la bosse. Elles sont donc, selon elle, totalement inutiles.

(Des discussions s'ensuivent sur le fait qu'Annette Hildgen ne parle pas de la rue concernée par la discussion).

Elle en vient à la rue des Remparts, indiquant qu'ils sont obligés d'être d'accord, puisque tout est presque terminé, avec l'aménagement de la terrasse par le café du coin. Mais elle aurait plutôt été en faveur d'un espace vert avec des bancs pour les gens. Car il en manque dans ce quartier. Mais tout étant déjà pratiquement terminé, il est trop tard. Elle espère qu'à l'avenir pourront y être aménagés des espaces verts lorsque les gens qui ont leur mot à dire le feront.

L'échevin Henri Hinterscheid (LSAP) débute avec la rue Edison. Il précise qu'on ne peut pas, d'un côté, se plaindre que les gens roulent trop vite, et de l'autre refuser d'intégrer des éléments à vocation ralentissant en raison du bruit. Et il ajoute que si l'on passe sur ces bosses à une vitesse adaptée, que cela ne fait pas de bruit.

Entre le choix de la sécurité des enfants et un risque potentiel de bruit en cas de nombre important Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth

Le Conseil communal confirme à l'unanimité différents règlements temporaires de la circulation.

10. Questions de personnel
10.A. Intégration du service de
l'état civil dans le secrétariat
général; décision
10.B. Création et suppression de
postes
B.1. Service des relations
publiques; décision
B.2. Secrétariat général; décision
10.C. Primes informatiques
C.1. Allocation d'une prime
informatique au sieur Gérard BIS;
décision
C.2. Allocation d'une prime
informatique au sieur Marc
WAGNER; décision

Buergermeeschter Vera Spautz (**LSAP**): "Punkt 10, dPersonal. Den Här Codello huet d'Wuert. D'Schiermer si schwaarz."

Schäffen Dan Codello (LSAP): "Merci Madame Buergermeeschter. En éischte Punkt an der ëffentlecher Sitzung ass éischter d'Reforme administrative. Mir froen hei eng éischt Ëmsetzung vun engem Audite, deen inhouse gemaach ginn ass.

Duerch intern eng besser hierarchesch Strukturéierung, wat awer herno och seng positiv Auswierkunge wäert hunn op de Service um Bierger, froe mer hei, fir de Service vum État civil an d'Secrétariat général eran ze setzen. Dat Ganzt ass och historesch gewuess. Viru méi ewéi zéng Joer, wou sengerzäit de Schäffen- a Gemengerot sech vun enger externer Boîte berode gelooss huet, a wou och mëttlerweil d'Biergeramt doropshi gegrënnt ginn ass, war gesot ginn, d'Biergeramt an den État civil missten zesummen nobäi sëtzen.

Mä mir hunn awer sengerzäit och scho festgestallt, datt déi Aufgabe ganz anerer Natur sinn. Den État civil huet ganz spezifesch gesetzlech Aufgaben. All Bierger ass mam État civil a senge méi oder manner schéine Momenter vum Liewe konfrontéiert: Gebuert, Hochzäit an Doudesfall. An do sinn och d'Aufgabe ganz spezifesch.

Mir wëllen déi elo ënnert d'Secrétariat général setzen. De Secrétaire général rapportéiert dann och dem Schäfferot iwwert d'Fonctionnement.

Mir hunn en Avis positif vun der Fonctionnaires- an Employésdelegatioun virleien, mat der klenger Bemierkung, datt schnellstméiglechst awer och soll e Chef de service genannt ginn. A mir wäerten eis mat deem Avis vun der Fonctionnaires- an Employésdelegatioun natierlech och am Schäfferot auseranersetzen an och dat maachen.

Ech bieden lech, deem Punkt zouzestëmmen, well et, wéi gesot, intern an och herno extern besser no bausse kënnt, wa mer den État civil ënnert déi dote Struktur setzen."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Den Här Kersch, w.e.gl."

Guy Kersch (déi Lénk): "Merci Madame Buergermeeschter. Also mir stëmmen deem Punkt do och zou. Mer sinn awer net sécher, ob et wierklech déi Verbesserung bréngt, déi ee sech dovunner versprécht.

Mer denken, dass de Problem och e bësselchen op engem aneren Niveau läit. Virun enger Zäit scho si jo d'Büroszäite vum Etat civil entkoppelt gi mat deene vum Biergeramt. Dat heescht, se si gekierzt ginn am État civil. Et kann een elo nach ëmmer zum Beispill um siwen Auer mueres eng nei Carte d'identité um Biergeramt ufroen. Et kann een awer zum Beispill net méi d'Gebuert vun engem Kand am État civil mellen. Dat fanne mer net gutt, well Leit, déi an den État civil kommen, hunn déiselwecht Zäitproblemer wéi Leit, déi op d'Biergeramt kommen. Och déi Leit musse schaffen, hir Kanner an d'Schoul an an d'Crèche bréngen, an esou weider. Dat ass e Réckbau vun der ursprünglecher Iddi vun engem zäitlech ganz wäitgefaasstene Service um Bierger. A mat där Iddi waren déi Escher Leit jo awer ganz zefridden. An et ass jo immens gutt ukomm.

Am Fong geholl ass et egal, ob den État civil zum Biergeramt oder zum Sekretariat gehéiert; et geet ëm d'Philosophie. An déi muss an deenen zwee Fäll déiselwecht sinn. Eng oppen an hëllefsbereet Attitude, fir dem Bierger e gudde Service ze bidden. An dat ass am Biergeramt besser ëmgesat gi wéi am État civil. De Prinzip vun der oppener Dier, dee misst och am État civil gëllen, quitte datt ee bei engem Stierffall aus Diskrestioun d'Dier emol eng Kéier zou mécht

Mä do sinn d'Diere ganz dacks zou an d'Leit mussen éiweg laang waarden. A se gesi guer net, gëtt do hannendrun d'automobilistes qui roulent trop vite sur ces bosses, il donne clairement la priorité à la sécurité des écoliers.

Le choix des habitants de la rue Edison était d'en faire une zone 20 et d'y éviter le trafic de passage. Ce qui a été respecté.

Concernant la rue Victor-Hugo, bien qu'il est certainement encore possible de l'améliorer, il tient à rappeler qu'elle est interdite au plus de 3,5 tonnes, sauf riverains, sauf fournisseurs. Et cela est clairement indiqué au bout de la place Stalingrad. Tant que la liaison Micheville ne sera pas terminée, les gens tenteront toujours de passer par le centre. D'où la construction de telles barrières.

Concernant la place des Remparts, le projet a déjà été voté au sein du Conseil communal, et il avait déjà été dit qu'il s'agissait de cosmétique en attendant de réaliser le projet principal. Mais dans tous les cas, la place des Remparts ne pouvait rester dans un tel état.

Concernant la toilette des chiens, celle-ci est la seule qui n'est pas dans le sol, car elle devait à chaque fois être retirée pour les kermesses et lors de la vente des arbres de Noël. Et à l'endroit où était la toilette pour chiens se trouve depuis des années la kermesse de Pâques, et personne ne s'est jamais plainte en raison d'odeurs.

Quant aux zones vertes, il rappelle que cela n'est pas si simple, surtout en raison du bunker de la Seconde Guerre mondiale qui se trouve à 30 ou 40 centimètres sous le macadam. Et si une zone verte devait être placée à la place de la terrasse du cafetier, celui-ci n'aurait plus de terrasse, alors qu'il a beaucoup de succès.

(Vote sur tous les points)

L'échevin Dan Codello (LSAP) demande à ce que le service de l'état civil soit intégré au secrétariat général. Il y a plus de 10 ans, alors que le Conseil des bourgmestre et échevins était conseillé par une société externe, il avait été dit que les bureaux de la population et de l'état civil devaient être près l'un de l'autre.

Mais leurs devoirs sont de nature différente. L'état civil a des devoirs judiciaires spécifiques. Chaque citoyen est confronté à l'état civil au cours de sa vie : naissance mariage, iwwerhaapt geschafft oder net? Dat ass, mengen ech, e Problem. Ob een et elo esou an de Grëff kritt?; dat hoffe mer. Also mer stëmmen där Saach zou. Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Merci."

(Interventioun vum Schäffen Henri Hinterscheid)

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Den Här Codello huet d'Wuert."

Schäffen Dan Codello (LSAP): "Ech hu jo gesot, - Här Hinterscheid, Dir hutt jo nogelauschtert – méi oder manner positiv Saache kënnt een an den État civil umellen. Dozou gehéiert jo dann och d'Hochzäit, de Mariage.

Här Kersch, ech weess net, op welch Chifferen Dir lech baséiert, wann Der sot, d'Leit mussen extrem laang waarden. Ech well lech just soen, dass mer déi Entkopplung vun den Horairë vum Biergeramt opgrond vun Etudë gemaach hunn. De Service à la réforme administrative zesumme mat de Beamten hunn eis do Statistike ginn, wéivill Leit iwwerhaapt tëschent siwen an néng mueres an den État civil komm sinn. An dat war net der Méi wäert, do Beamten ab siwen Auer ze hunn. Dat ass eng Realitéit. Mir hunn dat méintelaang gekuckt. An et war net der Méi wäert, vu siwe bis néng do scho Beamten ze hunn. An dofir ass déi Entkopplung do komm.

Esou egal ass dat net, ob den État civil mam Biergeramt zesummen ass oder ob et wierklech an eng hierarchesch Struktur fir d'Secrétariat général gesat gëtt. Well d'Secrétariat général ass en Häerzstéck vun enger Gemeng, an den État civil souwisou, wéi ech lech elo grad och gesot hunn, well et déi gesetzlech Aufgaben huet. An dofir wollte mer do dat politescht Zeeche weisen an den État civil eben an d'Secrétariat général, an d'Häerzstéck vun der Gemeng integréieren.

Mir hoffen natierlech och, datt de Service um Bierger nach besser gëtt. En ass net schlecht. Stonnelaang waarden d'Leit net hei. An dat mam Ofdeele bei engem Doudesfall, dat muss awer bleiwen. Dat ass och esou gemaach, datt déi Leit kënnen an enger dezenter Aart a Weis, och wéinst deem doten noutwendegen Acte, heihinner kënne kommen."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Här Zwally, w.e.gl."

André Zwally (CSV): "Jo, ech kann dat ënnerstëtzen, wat hei den zoustännege Schäffe gesot huet. Ech mengen, wann d'Iddi am Ufank déi war, fir wierklech Binomen ze schafen innerhalb vun der Struktur vum Biergeramt respektiv État civil, a wann dat praktesch net ëmsetzbar ass, ass et och wierklech gutt, wann een op de Wee geet – an dann eng onofhängeg Etüd wëll maachen oder mécht –, dann och opgrond vun deem politesch ze reagéieren.

Ech kommen nach eng Kéier drop zeréck, wat ech och an der Kommissioun gesot hunn. Et soll een net vergiessen, dass bei esou engem wichtege Punkt oder sou engem wichtege Service wéi den État civil – dee jo vill mam Procureur an esou weider an esou fort ze dinn huet, zwar elo ënnert dem Chef hiérarchique vum Secrétaire général fonctionnéiert -, déi hierarchesch Struktur, déi vertikal och soll sinn, de Chef de service an de Chef de service adjoint am Bléck soll behalen, well dat motivéiert och d'Leit. Si ville sech och unerkannt. An doriwwer eraus soll dat och dann déi Form unhuelen, déi dann hei virgestallt ginn ass. Merci."

Schäffen Dan Codello (LSAP): "Wéi mer et schonn an der Kommissioun e Méinden oder Dënschden diskutéiert haten – an den Avis läit jo och elo vun der zoustänneger Delegatioun vir, also dat ass natierlech och en Accord -, an de Schäfferot hëlt natierlech déi Bemierkung zu Häerz, datt do och déi hierarchesch Struktur innerhalb vum État civil soll kreéiert ginn. Et ka jo net sinn, datt de Secrétaire général au quotidien sech muss ëm den État civil bekëmmeren. Mä hien ass deen, deen dem Schäfferot direkt rapportéiert. E kritt eng Struktur ënnendrënner, datt dee Service dann och gutt fonctionnéiert."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Merci. An au vote."

Conseillers présents : Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil communal adopte à l'unanimité le projet d'intégration du service de l'Etat civil dans le Secrétariat général. décès. Or il désire que ce service soit intégré au secrétariat général.

Un avis positif a déjà été obtenu de la part de la délégation des fonctionnaires et employés, avec la remarque de nommer rapidement un chef de service.

Guy Kersch (déi Lénk) assure de son soutien sur ce point, tout en ayant des doutes sur les améliorations que cela pourrait apporter.

Il pense que le problème se situe aussi à un autre niveau. Depuis un certain temps déjà, l'horaire d'ouverture de l'état civil a été raccourci. On peut encore demander une carte d'identité au bureau des citoyens à 7h00, mais on ne peut plus inscrire une naissance à l'état civil. Il désapprouve, car les gens qui viennent à l'état civil ont les mêmes obligations temporelles que ceux qui vont au bureau de la population.

Pour lui ce n'est pas important de savoir si l'état civil appartient au bureau de la population ou au secrétariat, le plus important étant d'offrir le service le plus efficace possible au citoyen. Le principe de porte ouverte devrait également être adapté à l'état civil, quitte à fermer la porte dans un désir de discrétion dans le cas d'un décès.

Mais les portes sont souvent closes et les gens doivent attendre des heures. On peut se demander si le travail est fait. Ce qu'il estime être un problème qu'il espère bientôt pris en main.

L'échevin Dan Codello (LSAP) se demande sur quels chiffres se base M. Kersch quand il dit que les gens attendent des heures. Le service à la réforme administrative et les employés ont livré des statistiques sur le nombre de personnes se présentant entre 7h00 et 9h00 à l'état civil, et cela ne valait pas la peine d'y avoir des employés à ces horaires-là. D'où l'abolition de ces plages horaires.

Il est important de savoir si l'état civil et le bureau des citoyens sont réunis, ou si cela est placé dans une structure hiérarchique dans le secrétariat général, qui est au cœur de la commune, tout comme l'état civil. D'où le désir d'intégrer l'état civil au secrétariat général.

Il espère que le service au citoyen va encore s'améliorer. Mais actuellement le service n'est en **Schäffen Dan Codello (LSAP):** "Da komme mer zu enger Création de poste an dem Service Relations publiques. Do huet viru kuerzem eng Persoun eis verlooss, e Redakter.

Mir hunn eis awer laang mat der neier Problematik befaasst a wat alles op dee Service och soll duerkommen. Och a punkto Technologien, also net déi modern, mä déi hautdesdaags usus sinn. Dat soll eng Form vu Webmaster ginn, dee de Service Relations publiques a Kommunikatioun do wäert ab deem Punkt entlaaschten. A mir proposéieren dofir, ganz grouss auszeschreiwen. An dat beinhalt dann d'Carrière D, also als Employé communal an der Carrière D oder an der Carrière E. Dat ass déi nei Bachelor-Carrière, déi Der kennt.

Déi Persoun soll elektronesch Newsletteren an d'Liewe ruffen, déi natierlech och geréieren, nei Internetsäiten, virun allem emol eis Internetsäit och à jour halen. Och den Intranet, dee ganz wichteg ass; also eis intern Kommunikatioun. An och d'Stad Esch op de Réseaux sociaux méi bekannt maachen. Dat och am Kontext vun enger Kandidatur vun enger Europäescher Kulturhaaptstad; do ass en Internetsite ganz, ganz wichteg.

Dofir wollt ech lech froen, där doter Création de poste zouzestëmmen. Déi awer da mat sech bréngt, datt mer de Redakterposten, deen do ass, och da suppriméieren."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Au vote."

Conseillers présents : Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil communal adopte à l'unanimité la création d'un poste de rédacteur au sein du service des Relations publiques.

Schäffen Dan Codello (LSAP):

"Dann eng Création de poste am Secrétariat général vun engem Redakter, deen zukünfteg mat der Gestioun vun den Doléancë soll befaasst ginn. Déi Persoun soll op där enger Säit d'Receptioun an de Recensement vun den Doléancë vun de Bierger maachen. An dann natierlech dat och mat den

zoustännege Servicer kucken a verifiéieren, wéi dat ka gehandhaabt ginn, an och de Suivi an d'Kommunikatioun vun den Doléancë vis-à-vis vun de Matbierger ausféieren. An och en trimestrielle Rapport dem Schäfferot virleeën, wat déi Doléancen ugeet.

Am selwechte Kontext gëtt dann awer duerch déi Kreatioun e Posten Employé communal an der Carrière am Secrétariat communal ofgeschaf, vu datt déi Persoun an een anere Service hei intern gewiesselt huet. Ech bieden lech, dann och där Kreatioun an där Suppressioun zouzestëmmen."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Au vote."

Conseillers présents : Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil communal accepte à l'unanimité la suppression d'un poste de rédacteur.

Schäffen Dan Codello (LSAP): Dann nach Primes d'informatique Et

"Dann nach Primes d'informatique. Et geet ëm d'Allocatioun vun zwou Primes d'informatique. Dat ass fir den Här Gérard Bis an den Här Marc Wagner. Den Här Gérard Bis ass schonn am Service Informatique agestallt. Den Här Wagner gëtt do eisen neien Informatiker. Dat si 24 Points indices pro Mount, déi da jiddwereen am Service Informatique hätt. Dat fir do och eng Gläichheet opzestellen, well se alleguerten déiselwecht Aarbecht maachen. Ech bieden lech, dann och deenen zwou Primes d'informatique zouzestëmme, wann ech gelift."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Au vote."

Conseillers présents : Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

tout cas pas mauvais, les gens n'attendent pas pendant des heures.

Notamment lorsque les gens doivent venir se procurer un acte de décès, il faut qu'ils puissent le faire dans des conditions décentes, ce qui est le cas.

André Zwally (CSV) tient à préciser qu'il ne faut pas oublier qu'un service comme l'état civil — qui est beaucoup en contact avec le procureur et qui fonctionne sous le chef hiérarchique du secrétaire général — est très important, et il faut reconnaître l'importance des gens qui y travaillent, ainsi qu'une hiérarchie verticale pour les mettre en valeur. Il faudrait donc accepter la forme comme elle a été présentée.

L'échevin Dan Codello (LSAP) est d'accord qu'une telle structure hiérarchique devrait être créée au sein de l'état civil. Il n'est pas possible que le secrétaire générale doive s'occuper au quotidien de l'état civil. Mais il est celui qui rapporte directement au Conseil des échevins. Il faut que le service puisse avoir une structure qui fonctionne.

(Vote)

M. Codello indique ensuite le départ d'un rédacteur au sein du département communication.

Il propose une création de poste, l'idéal étant le recrutement d'un webmaster qui pourrait alléger la charge du service des relations publiques et de la communication. Il propose donc un poste en carrière D ou E, la nouvelle carrière de Bachelor.

Cette personne devra créer des Newsletter électroniques, les gérer et tenir à jour le site internet. Ainsi que l'intranet, primordial pour la communication interne. Elle devra aussi faire connaître la commune sur les réseaux sociaux, surtout dans le contexte de la candidature pour la 'Capitale européenne de la culture' en 2022. Il demande donc l'approbation pour cette création de poste, d'où la suppression du poste de rédacteur.

(Vote)

L'échevin en vient ensuite à la création d'un poste de rédacteur dans le secrétariat général qui Le Conseil communal adopte à l'unanimité l'allocation d'une prime informatique à MM. Gérard BIS et Marc WAG-NFR

11. Charte informatique de la Ville d'Esch; décision

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Mir kommen dann zu der Charte informatique. Här Codello, w.e.gl."

Schäffen Dan Codello (LSAP): "De Service informatique an eis Leit, déi sech ëm d'Réforme administrative bekëmmeren, haten zesumme virun annerhalwem Joer e Groupe de travail an d'Liewe geruff, zesumme mat deenen zwou Delegatiounen – an ech mengen, de Secrétariat général war och mat dra vertrueden -, wou et drëm gaang ass, wann een als modern Gemeng sech mat ëmmer méi Outils informatiques ëmgëtt, dat och e bëssen an e Kader ze setzen a sech och Regelen ze ginn. Mir sinn eng modern Gemeng. Mir wäerten ëmmer méi op d'Outils informatiques zéreckgräifen. Och elo, wat de Conseil ugeet, an och d'Personal. An do mussen déi Relatioune eben iergendwéi an engem Text niddergeschriwwe ginn.

Ganz kloer ass deen Text, deen lech virläit an deen haut och zur Ofstëmmung steet. Deen Text ass mat den zwou Delegatiounen ausgeschafft ginn. An et war vun Ufank u kloer, datt mer keng repressiv Moossname géifen dra schreiwen an dofir fir eng Charte de bonne conduite optéieren, déi vun der Bonne volonté vu jiddwerengem ausgeet. Datt se also, wa se ënnert déi Leit falen, déi sech där Charte informatique do mussen ënnerleeën, dat och sollte respektéieren.

Et ginn also keng repressiv Mesurë. Mä mir bauen op de gudde Mënscheverstand vun eisem Personal, vun eis als Membere vum Conseil, datt mer déi dote puer Regelen, déi hei an där Charte niddergeschriwwe gi sinn, och anhalen.

Et gëllt och eppes ervirzesträichen, an dat ass an den Diskussiounen an deem Aarbechtsgrupp och ëmmer komm: Well mer eis ëmmer méi dem Outil informatique och ënnerleeën, liewe mer ëmmer méi a stressegen Zäiten. Mir stressen eis och domadder selwer. An dofir sinn déi Regelen, déi mer hei e bëssen opgestallt hunn, och e bëssen a Richtung vu Santé a Bien-être au travail. Et däerf een net méi sech dem Diktat

ënnerleeën, 24 Stonnen op 24 accessibel ze sinn, oder och aner Leit do e-Mailen ze schreiwen. Mir sinn eis där Wichtegkeet vum e-Mail-Verkéier ganz eens. Den e-Mail ass hautdesdaags e Moyen de communication officiel. An do ginn et och verschidde Regelen, déi ee soll anhalen. An och d'Utilisatioun vun deem Medium soll een op eng iwwerluechten Aart a Weis maachen.

Et geet awer och drëm - an d'Conseilleren, wéi se d'lescht Woch hiert neit Material kritt hunn, hunn och do ënnerschriwwen ", sech där Charte hei ze ënnerleeën. Et geet schonn domat un, datt een och de Manière régulière säi Passwuert ännert. Well wa mer vun deenen Technologien hei schwätzen, da sinn déi och net ëmmer géint Attaquë gefeit. Jiddwereen huet vläicht schonn d'Experienz gemaach, gehackt ze ginn. Mä mir hu scho beim Personal ugefaange gehat, sou Formatiounen ze maachen, fir da regelméisseg och säi Mot de passe ze änneren. An ech bieden och d'Leit aus dem Conseil, dat regelméisseg ze maachen.

Wat den Envoi vun e-Mailen ugeet, sollen natierlech d'Règles de politesse gëllen, fir jiddwereen. Et ass en offiziellt Kommunikatiounsmëttel; also gëtt et do och verschidde Regelen, wat d'Usprooch ugeet an och de Contenu. Datt dat awer enger Héiflechkeet ënnerläit, brauch een net nach eng Kéier ze ennersträichen.

Mir hu viru geraumer Zäit hei en neit Horaire-mobile-Reglement gestëmmt, wat äusserst generéis ass. D'Beamten an d'Fonctionnaire kenne mueres um 7.00 Auer bis owes 19.00 Auer hiren Aarbechtsdag esou organiséieren, wéi et hinne geet, fir e besser mat hirem Familijeliewen an Aklang ze kréien. Ech mengen, et kann een tëschent 7.00 Auer mueres an 19.00 Auer owes - dat sinn theoretesch zwielef Stonnen, wann een d'Paus awer nach ofrechent sinn et zéng Stonnen, an et däerf een net iwwer zéng Stonnen eraus – seng Aarbechtszäit esou organiséieren, datt een den e-Mail-Verkéier an där Zäit mécht. Alles anescht muss een dann a Fro stellen, ob ee sech selwer net organiséiert kritt während senger Aarbechts-

Datselwecht gëllt och elo hei fir d'Memberen vum Conseil. Ech mengen, mir ginn eis hei eng flexibel Zäit an et muss een net nach owes Maile schécken, well da kommen ech erëm bei déi Stresssituatioun vun der Santé a Bien-être. An dofir wollte mer och an déi Charte dra schreiwen, dass ausserhalb vun den Aarbechtszäiten den E-Mail-Verkéier op e

devra se charger de la gestion des doléances. Cette personne devra d'une part se charger de la réception et du recensement des doléances des citoyens et d'autre part s'assurer du suivi et de la communication avec les citoyens. Elle devra rédiger un rapport trimestriel des doléances pour le Conseil des échevins.

Dans le même temps sera supprimé un poste d'employé communal en raison d'un changement interne.

(Vote)

M. Codello demande ensuite le vote de deux primes de 24 points d'indice par mois pour deux informaticiens, à savoir M. Gérard Bis (déjà engagé dans le service informatique) et M. Wagner (nouvel informaticien).

(Vote)

Il informe qu'un groupe de travail avait été créé il y a un an et demi par le service informatique et les personnes qui s'occupent de la réforme administrative afin de créer un cadre réglementaire digne d'une commune moderne qui se sert de plus en plus d'outils informatiques. Esch étant une commune moderne qui utilisera de plus en plus d'outils modernes, même au sein du Conseil communal. Le bon usage de ces outils informatiques devra être inscrit dans un texte.

Le texte soumis a été rédigé par deux délégations, dans un esprit de ne pas établir des règles répressives, mais une charte de bonne conduite qui repose sur la bonne volonté du personnel.

L'échevin met en avant un point important: le fait de travailler de plus en plus avec des outils informatiques fait que l'on vit de plus en plus dans un environnement stressant. D'où la nécessité d'instaurer des règles de santé et de bien-être au travail. Il ne faut pas travailler selon le principe d'être accessible 24h sur 24h, ou d'écrire des mails à d'autres personnes pendant la nuit. Le courriel est aujourd'hui un moyen de communication officiel, et il faut se tenir à certaines règles quant à l'utilisation de ce médium.

Il souligne l'importance de se soumettre à cette charte. Un exemple: changer régulièrement le mot de passe pour éviter tout piratage. Des formations ont déjà été effectuées auprès du personnel Minimum sollt limitéiert ginn. Natierlech eng Privatkorrespondenz ass jiddwerengem erlaabt. Mä et gëtt ugefrot, datt een awer dann déi e-Mailen och sollt mat dem Mot 'Privé' kennzeechnen, well dat ass herno och wichteg, wat de Contrôle ugeet.

Natierlech sinn och verschidde Saachen ze verbidden. Well mer vun enger moderner Gemeng schwätzen, da kënne mer eise Servicer natierlech net verbidden en Internetaccès ze maachen. Ech mengen, mir hu Servicer wéi Relations publiques, Kommunikatioun, Service informatique, déi mussen och am Alldag en Accès op Internet hunn. Mä natierlech muss dat och verschiddene Comportementer, déi de bonnes moeurs sinn, ënnerfalen.

Mir hunn eis en Outil ginn – "Workflow" -, dat ass schonn e bësse méi al; mir si schonn an där zweeter Generatioun ,Workflow'. Do ass et och elo esou - fir datt dat och vill méi schnell soll weidergoen, kombinéiert mam Secrétariat général –, dass do alles muss ugefrot ginn iwwert de ,Workflow', mat Demande de décision. An da kënnt dat automatesch, dat gesitt Der herno, op deen nächsten Ordre du jour vum Schäfferot. An domatter natierlech dann och, wann den Ordre du jour vum Conseil festgehale gëtt. Wann fir déi Dossieren d'Demandes de décision geholl gi sinn, kënne mer dat fräi ginn, fir an de Gemengerot.

Dat Ganzt huet eigentlech e puer Objektiver. Op där enger Säit déi modern Gemeng, déi mer sinn; ëmmer méi eng "paperless" Gemeng. Natierlech ass de Pabeier net verbueden. Mä et soll een awer méi oder manner op eng paperless Gemeng kommen. Et gëtt vill méi eng einfach Gestioun. Dir wäert och als Conseillere gesinn, datt Der an der Zukunft elo nach vill méi systematesch d'Rapporte vun de Kommissiounen kritt. D'Motioune sollen herno dann och, sou wéi den Här Kersch et jo och gemaach huet, iwwer e-Mail verschéckt ginn. Mä herno kënne mer dat och dann ëmmer op den Dossier vum CC setzen.

Et war eng Demande vun der Personalkommissioun an déi huet mech eigentlech net iwwerrascht; ech hu geduecht, datt se domatter géif kommen: Op eemol ass gesot ginn, et kann een do net vläicht eng Kéier kucken, datt och d'Kommissiounen iergendwéi informatesch do mat era gesat ginn. Well wann déi Avise ginn an déi mussen déi herno eraussichen, well en Avis scho méi al ass, da soll een dat och vereinfache mam Service informatique. De Philippe Meyers war mat an d'Personalkommissioun. Do setze mer eis elo eng Kéier zesummen, fir ze kucken, wéi mer do kënnen d'Kommissiounen och zu engem ganz strikten Accès, wat hir Kommissioun ugeet, un där informatescher Aventure bedeelegen.

Dëst gesot, mir wollten déi Charte hei dem Conseil ënnerleeën. Fir déi Kollegen, déi hiren I-Pad siche komm sinn: Dir hutt jo do eppes missten ënnerschreiwen. Do hutt Der lech och schonn de Regele vun där Charte ënnerluecht. An da kucke mer, datt opgrond vun där Charte d'Zesummenaarbecht nach verbessert ka ginn. Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Merci dem Här Codello. Ech géif da soen, au vote. Den Här Hinterscheid ass mat lech d'accord, gellt."

Méi Stëmmen: "Oooh!"

(Diskussioun)

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Si ware bedeelegt. Si hunn eng gemeinsam Aarbecht gemaach. Au vote."

Conseillers présents : Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil communal adopte à l'unanimité la Charte informatique de la Ville d'Esch-sur-Alzette.

12. Motion du parti CSV relative aux structures d'accueil; décision

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Mir kommen zum 12. Punkt, der Motioun vun der CSV. Den Här Mischo iwwert d'Structures d'accueil."

Georges Mischo (CSV): "Merci Madame Buergermeeschtesch. Bei dëser Motioun vun der Escher CSV, déi e Méindeg nom Regierungsrot och nach aktuell ginn ass, geet et ëm d'Zukunft vun eisen Escher Kanner.

Hei zu Esch ginn et jo méi wéi eng Dose Crèchen, konventionéierter, privater an och zwou, déi vun eiser Gemeng en ce sens.

Pour les courriels, les règles de politesse doivent prévaloir, car il s'agit d'un moyen de communication officiel.

Un règlement interne avait été voté selon lequel les employés et fonctionnaires pouvaient organiser leur journée de travail entre 7h00 et 19h00 selon la manière qui leur convenait le mieux, afin d'harmoniser vie de travail et vie privée. L'échevin pense donc qu'il est tout à fait faisable d'organiser sa circulation d'emails dans cette plage horaire.

Il ajoute que cela est aussi valable pour les membres du Conseil communal. Les horaires sont flexibles et si des mails sont encore envoyés le soir, on revient à une situation de stress. Il précise qu'une correspondance privée est permise, mais qu'il faut alors marquer ces mails par le mot « privé » pour faciliter les contrôles.

En tant que commune moderne et en raison des services informatiques, de relations publiques et de communication, un accès internet est obligatoire, mais il faut que l'usage qui en est fait soit approprié. Il parle ensuite du « Workflow » deuxième génération par lequel toutes les demandes doivent être effectuées avec demande de décision. Et cette demande viendra ensuite automatiquement à l'ordre du jour du Conseil des échevins.

Le but est notamment de devenir davantage une commune « paperless ». Le papier n'est pas interdit, mais il faut en réduire son usage de plus en plus, ce qui simplifiera la gestion. Des rapports de commission seront reçus de plus en plus systématiquement. Les motions seront envoyées par mail et pourront ensuite être ajoutées au dossier du CC.

Il en vient à une demande qui a été formulée selon laquelle il faudrait également 'informatiser' les commissions, ceci en raison des avis qu'elles doivent donner et afin d'en faciliter la recherche, même pour des avis plus anciens. Philippe Meyers a participé à la Commission du personnel afin de discuter d'un accès contrôlé pour qu'elle puisse également participer à l'aventure informatique.

Il tient donc à soumettre la charte au conseil.

(Vote sur la charte)

geréiert ginn. An dësen Institutioune ginn d'Kanner aus verschiddenen Alterskategorie vu moies fréi bis owes, je no Situatioun vun deenen eenzelne Kanner betreit an encadréiert. Dass duerch de Wuesstum vun eiser Populatioun hei zu Esch och de Besoin u Crèchen, respektiv Crècheplazen an d'Luucht geet, brauch ech jo heibanne kengem ze erklären.

Wéi an all Secteur ginn et och bei de Crèchë ganz gutt Institutiounen, awer och därer, déi mat Problemer geplot sinn. Mä d'Qualitéit vun der Kannerbetreiung muss, egal wéi eng Alterskategorie an egal u wat fir engem Projet geschafft gëtt, am Mëttelpunkt stoen.

Wichteg ass awer, dass et bei dëser Motioun op kee Fall drëm geet, fir déi manner gutt Strukturen oder déi mat klenge Problemer ze veruerteelen oder eraus ze picken oder och nach mat aneren ze vergläichen. Et soll eng Hëllefstellung si fir all Institutioun.

D'Ziler vun esou engem Qualitéitslabel fir Crèchë sinn d'Qualitéit vun der Betreiung ze sécheren. Et soll eng Opwäertung an eng Unerkennung vun der Aarbecht an der jeweileger Institutioun sinn. D'Éducateuren an d'Éducatricë solle motivéiert ginn, hir Projeten ëmzesetzen oder och neier ze definéieren. Et soll och gläichzäiteg en Ustouss fir all Institutioune sinn, déi mat ënnerschiddleche Problemer oder och Contraintë confrontéiert sinn.

Op wat fir eng Aart a Weis kann esou ee Qualitéitslabel vergi ginn? Esou ee Label ass méiglech fir all Crèchen hei zu Esch, ob konventionéiert, privat oder déi vun der Gemeng. An enger éischter Phas kéint een e Questionnaire zesummestellen, wou een éischtens Informatiounen iwwert d'Struktur freet, Informatiounen iwwert d'Organisationn an der Crèche kritt, wéi zum Beispill de Stonneplang an d'Zäite wou d'Crèche seng Dieren opmécht an erëm zoumécht natierlech, Informatiounen iwwert d'Personal an hir Qualifikatiounen, wéi zum Beispill wéivill Graduéen, wéivill Diploméen an där Crèche ugestallt sinn, an zu gudder Lescht e Plang vun den Infrastrukturen. Eng weider Méiglechkeet ass och en internen Aarbechtsdag vum Team aus der Crèche selwer, wou souwuel Positives wéi och Negatives festgehale gëtt an iwwer Léisungen diskutéiert an aktéiert gëtt. Eng Evaluatioun ass natierlech och néideg. Do ginn zum Beispill den Accès vun der Crèche selwer, den Accueil, d'Personal, d'Spiller, d'Material, den Alldag vum Kand an der Crèche, de Kontakt mat den Elteren an esou weider evaluéiert. D'Sammele vun all dësen

Informatiounen an Donnéeë muss selbstverständlech no alle Reglementer a Gesetzer vum Centre national de protection des données an Aklang stoen.

Esou Qualitéitslabele ginn et schonn, wéi zum Beispill de KES, dat ass Kindertagesstätteneinschätzskala vum Wolfgang Tiezke, deen an Däitschland ganz verbreet ass. Zu Berlin zum Beispill muss all Kita esou ee Label hunn.

Ech géif awer virschloen, dat hei zu Esch net onbedéngt obligatoresch ze maachen, mä op fräiwëlleger Basis. Et ass jo en Avantage, wann eng Crèche esou ee Label ka virweisen an no bausse weise kann. En plus deckt och dee KES deen neiste Referenzkader vun der aktueller Regierung an de Ministèrë zu 100% of. Dobäi kënnt nach, dass verschidde Leit hei zu Esch schonn esou eng Formatioun am KES hunn a kéinten och als Experte gefrot ginn. Natierlech sollen och Leit aus eise respektive Servicer do mat dobäi sinn.

Esch kann an dësem Domän Virreider ginn an esouwuel de Kanner a Jugendlechen, wéi awer och den Elteren, déi eng Plaz fir hir Kanner sichen, eng wäertvoll Hëllef sinn. Et wier fir d'Educatioun hei zu Esch a fir eis Stad e weidere Plus. Aus deene Grënn, awer och well et an Zukunft vun der Regierung gefuerdert gëtt, bieden ech lech dann zum Wuel vun eise Kanner en Aarbechtsgrupp op d'Been ze stellen, zesumme mat engem oder e puer Experten an esou ee Qualitéitslabel hei zu Esch anzefeieren an esou dëser Motioun zouzestëmmen. Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Merci Här Mischo. Den Här Tonnar huet d'Wuert."

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): "Merci Här Mischo. Fir d'Éischt emol Merci fir den Interêt fir eis Kanner an eis Schoulen. Dat weess ech jo schonn aus der Schoulkommissioun an och fir eis Maison Relaisen, déi mer jo ëmmer méi mat integréieren, an och vun deenen neien Evolutiounen op nationaler Basis.

Eng Virreiderroll géife mer hei net spillen, well dat gëtt et schonn. Et ass net, dass dat hei elo eppes ganz Neies ass. Ech kennen eng Nopeschgemeng, wou et dat gëtt, déi dat ageféiert huet. Dat baséiert do op engem Prinzip vun engem Schwäizer Qualitéitslabel, wou dat besteet a wou et dat och gëtt.

Mir hunn eis déi Fro gestallt gehat. A mer sinn zur Konklusioun komm, fir éischtens emol ofzewaarden, bis dat neit Gesetz gestëmmt ass, wat menges Wëssens elo de leschten Dënschden **Georges Mischo (CSV)** en vient à la motion du point 12 sur les structures d'accueil.

Il indique qu'il existe une douzaine de crèches à Esch. Dans ces établissements privés, conventionnés ou communaux, des enfants de tous les âges sont encadrés du matin au soir. Il ajoute qu'il est inutile de préciser que les besoins en crèches sont de plus en plus élevés

Il tient à préciser que la nouvelle motion n'a pas pour but de juger les moins bonnes structures ou de les pointer du doigt. Il doit s'agir d'une aide pour chaque institution.

L'objectif d'un tel label de qualité est d'assurer la qualité des établissements. Il doit s'agir d'une reconnaissance du travail de chaque *institution. Le but est de motiver les* éducateurs et éducatrices à mener à bien leurs projets et à pousser les institutions qui sont confrontées à différents problèmes ou contraintes. De quelle manière un tel label peut-il être accordé ? L'acquisition est possible pour chaque crèche à Esch. Une première étape serait de distribuer un formulaire, un questionnaire pour récolter des informations sur la structure, sur l'organisation dans la crèche, sur le programme horaire, etc. Des informations sur le personnel, les gradués, les diplômés, ou encore sur le plan des infrastructures.

Une évaluation des journées de travail du personnel serait aussi nécessaire qui comprendrait l'accueil, le personnel, le contact avec les adultes, etc. Ces collectes de données s'opéreraient sous la réglementation et les lois du Centre national de protection des données. Un label de qualité semblable existe déjà, le KES de Wolfgang Tiezke, répandu dans toute l'Allemagne. A Berlin, toute crèche doit avoir ce label.

L'orateur propose toutefois que le label ne soit pas obligatoire à Esch, mais repose sur le volontariat. Certaines personnes ayant déjà une formation au KES, elles pourraient servir d'expert, même si des personnes des services de la ville d'Esch doivent également faire partie du système.

Esch pourrait être un précurseur dans ce domaine et devenir une grande aide pour les enfants, adolescents et parents qui cherchent un endroit pour leurs enfants. Ce serait un plus gestëmmt ginn ass. Ech kucken hei eis eenzeg Deputéiert, déi mer nach hunn; fréier hate mer eng hallef Dosen; mer sinn do al op den Hond komm. Mer hunn nach just eng, déi eis d'Éier mécht, Deputéiert däerfen ze sinn. An déi wénkt, déi confirméiert, dass dat dës Woch gestëmmt ginn ass. A mir sinn zur Konklusioun komm, dass dee Label am Fong Double emploi mat deem mécht, wat d'Regierung an deem neie Kader an an deem neie Gesetz bezweckt, wou déi Kontrolle vum selwe geschéien.

Mir maachen eis Kontrollen sou wäit wéi mer se kënne maachen. Dat geet domat un - et ass och kee Geheimnis, wou ech net ëmmer d'accord sinn -, wou emol fir d'Éischt gekuckt gëtt, wann eng Crèche sech wëll etabléieren, ob d'Lieuxe convenabel sinn. An do sinn der eng ganz Partie, déi mer schonn hu misse refuséieren, well dat Haus eis net adequat geschéngt huet. Mä dat ass de Point de départ, fir eng Crèche an d'Liewen ze bréngen, dass se also Lieuxen huet. Et ass also virkomm, dass mer fonnt hunn, dat Haus oder déi Lieuxe wieren net adequat a wou da refuséiert ginn ass, fir e But commercial aus deem Gebai dann ze maachen.

Dat Zweet ass, dass déi Froen, déi Der stellt, eben an eisen Ae beäntwert gi vum Ministère. Wou eng vun den Haaptneiegkeeten ass, sou wéi ech dat Gesetz verstanen hunn, dass dee Contrôle vun uewen erof soll kommen. Mä ech mengen, d'Madame Bofferding soll eis herno als Deputéiert, déi dat Gesetz matgestëmmt huet, doriwwer Detailer ginn.

Et ass duerfir esou, dass mer mengen, dass de Moment dee Label superflus ass an dass mer dat do sollen den zoustännege Minister a Kommissioune vum Minister iwwerloossen a kucken, wéi elo dat Gesetz a Kraaft trëtt a wéi dat am Praktesche sech developpéiert. An da gesi mer, ob et nach néideg wier, fir duerno op Gemengenhéicht eppes esou an d'Liewen ze ruffen oder net.

Ech hunn awer och kee Problem, wa mer géifen an der nächster Schoulkommissioun, déi e Mëttwoch ass, eng Kéier doriwwer nach schwätzen an emol d'Meenung héiere vun eiser Schoulkommissioun, déi jo ëmmer ganz aktiv a positiv matschafft an doriwwer dann nach eng Kéier kënnten diskutéieren. Mä au stade actuel géif ech proposéieren, déi Motioun elo net ze stëmmen."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Madame Bofferding, w.e.gl."

Taina Bofferding (LSAP): "Ech kéint da vläicht nach e puer weider Explikatioune ginn. Effektiv, déi Iddi, déi d'CSV opwäerft, ass net oninteressant, fir eng gewësse Qualitéit ze assuréieren. A genau fir eng gewësse Qualitéit ze assuréieren, gouf eben net méi spéit wéi en Dënschden nach an der Chamber e Gesetz, d'Loi sur la jeunesse, gestëmmt.

Zu deene wichtegsten Elementer zielen, zum Beispill, dass an Zukunft en nationale Referenzkader soll gëllen, bannent deem all Struktur en Aktiounskonzept muss ausschaffen an och virleeën, fir sech d'Ziler, eng Strategie, eng Method an och d'Moyenen ze ginn, wéi si déi Démarche Assurance-Qualité wëlle garantéieren.

Obligatoresch ass och esou e Journal de bord, wou alles muss dokumentéiert ginn, dat heescht, wee woufir zoustänneg ass, a wat fir eng Aktivitéite wéini a wou genau gemaach ginn. Dat heescht och, hei sinn déi Aspekter, déi Dir grad opgezielt hutt, dran. Och mat der Motivatioun vum Educateur, dass si solle sech do mat abannen a genau oplëschten, wat si vun Aktivitéite maachen. Déi ass u sech domadder scho ginn.

Interessant ass och, dass d'Formation continue mam Gesetz elo obligatoresch gëtt an dass och e Suivi vun der Pratique éducative virgesinn ass. An, wéi schonn den zoustännege Schoulschäffe grad ugedeit huet, sollen och an Zukunft Kontrolle gemaach ginn, wat bis dato jo net de Fall war. An an Zukunft wäerte 25 regional Agente vum SNJ, vum Service nationale de la Jeunesse, sech dorëms bekëmmeren, fir ze kucken, wéi de System installéiert gëtt a wéi e fonctionnéiert. Wéi gesot, hei ass eng Kontroll virgesinn, eng Evaluatioun, déi gi vum nationalen Niveau hier garantéiert. An d'Crèchen, d'Maisons relais mussen déi Kritären erfellen, fir iwwerhaapt den Agrément ze kréien, well jo och domadder elo mam Gesetz d'Chèques services aneschters ausgeluecht ginn. Et ass jo net méi, dass déi direkt un d'Elteren ausbezuelt ginn, mä un d'Haiser selwer. An dofir eben och hei déi Kritären, déi mussen erfëllt ginn. Dofir si mer eigentlech och der Meenung, dass een elo mol soll ofwaarden, wéi déi Qualitéitsoffensiv konkret um Terrain ëmgesat gëtt. A wéi och grad ganz kuerz erkläert, ginn déi national Virgaben u sech jo och vill méi wäit, wéi dat, wat Dir an der Motioun fuerdert. Dir fuerdert vun engem Questionnaire, deen d'Haiser fräiwelleg kenne matmaachen. Ech mengen, d'Gesetz geet do vill méi wäit, wéi just bei där Fräiwellegpour le domaine de l'éducation à Esch. Le conseiller demande ainsi que soit mis sur pied un groupe de travail qui travaillerait avec un ou plusieurs experts pour introduire un tel label de qualité en acceptant la motion proposée.

L'échevin Jean Tonnar (LSAP) remercie Georges Mischo de l'intérêt qu'il porte aux enfants et écoles.

Il ajoute qu'Esch ne serait dans ce domaine pas un précurseur car il connaît une commune voisine qui a déjà introduit un tel label selon le principe d'un label de qualité suisse. Il conseille d'attendre que la nouvelle loi soit votée (ce qui a déjà été fait au cours de la semaine), car il pense que ce label serait en double emploi combiné avec la nouvelle loi du gouvernement.

Il précise que les contrôles sont faits selon les possibilités. Le premier contrôle se situe au niveau des lieux dans lesquels se trouvent les crèches, s'ils sont convenables. Dans ce contexte, l'installation de nombreuses crèches ont déjà dû être refusées car la maison ne semblait pas adéquate à la création d'une crèche.

Ensuite, selon lui, les réponses aux questions doivent être données par le ministère lui-même. Le contrôle doit s'effectuer du haut vers le bas. Il pense donc que le label serait superflu et que ce domaine devrait être laissé au ministère concerné et à la commission du ministère. Après avoir obtenu les détails de la loi, il pourrait être décidé ou non d'agir au niveau communal.

Il ne voit néanmoins aucun problème au fait de mener une discussion lors de la prochaine réunion de la commission scolaire pour entendre l'opinion des membres sur le sujet.

Taina Bofferding (LSAP) explique qu'une loi sur la jeunesse a été votée mardi à la Chambre des députés, ceci pour assurer une certaine qualité.

Il y aura dans le futur par exemple un cadre de références national, ainsi qu'un cadre que devra développer chaque structure pour garantir ses objectifs, sa stratégie et des méthodes, et de se donner les moyens pour assurer une démarche de qualité.

Un autre élément de la loi est la tenue d'un journal de bord qui devra tout documenter sur les activités, les keet, wou wierklech do op eng Qualitéit setzt an och do Richtlinne virgëtt, déi mussen erfëllt ginn. A wéi och scho grad gesot ginn ass, menge mer eigentlech, dass hei e bëssen en Double emploi géif gemaach ginn.

An eng lescht Remarque: mer fannen et och e bësse komesch, wa mir als Gemeng elo dohinner ginn an eis eege Maisons relaisen, eis eege Strukturen, mat engem Label bewäerten, dee mir da selwer ausstellen, wou mir selwer eis Linne géifen opsetzen. Wéi gesot, national ginn d'Richtlinne virginn. An et wär e bësse komesch, wa mir herno och d'Situatioun hätten, dass mer Strukturen hätten, wou mer soen, déi si vun der Gemeng approuvéiert, déi awer vläicht am schlëmmste Fall herno keen Agrément vum Staat hunn. An op där anerer Säit herno Strukturen hunn, déi en Agrément hunn, wou mir awer soen, déi gefalen eis net. Also do muss een awer e bëssen oppassen. Well mer solle jo awer ëmmer am Sënn vun enger gudder Kannerbetreiung schaffen, dat och de Staat mat de Gemengen zesummen.

A mir sinn och der Meenung, dass eis Kannerbetreiungsstrukture gutt fonctionnéieren. Mir hunn en eegestännege Service, dee mer jo och elo mam Enseignement zesummegestallt hunn. Ech mengen, déi schaffe ganz flott zesummen. Déi leeschte vill Aarbecht. A mir sinn eigentlech iwwerzeegt, dass eis Maisons relaise gutt fonctionnéieren. Sou dass mer net agesinn, fir hei nach en Zousaz ze schafe fir dee Label a mir wäerten deementspriechend och dës Motioun net matdroen. Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Selbstverständlech huet den Här Mischo nach elo d'Wuert."

Georges Mischo (CSV): "Als éischt emol ass an der ganzer Motioun net eng Kéier vu Maisons relais geschwat ginn. Dat, well ech genau dat doten Argument eben och mer iwwerluecht hunn, dass mer eis eege Maisons relais jo elo net an de Knéi schéissen. Ech hunn och do Récksprooch gehat mam Laurent Zimmer, dee responsabel ass fir d'Maisons relaisen. Also et war just fir d'Crèchë gemengt.

Dat neit Gesetz ass do. An et ass natierlech elo d'Fro, wéi laang dass dat dauert, bis dat ëmgesat gëtt.

Et soll dann natierlech och kee Contrôle sinn, wéi ech gesot hat. Et soll jo am Fong geholl e Surplus sinn. Mir kéinten als Esch do eppes Eegenes fir eis maachen, well zum Beispill d'Haiser vun Interaction maachen dat onofhängeg

vum Gesetz. Dat heescht, si maache sech selwer e Label an do kéinte mir als Esch dann natierlech och onofhängeg vum Gesetz och eppes abréngen, wat sécher en Atout wier fir Esch a complémentaire och nach zum Gesetz wier. Dat heescht, dass mir als Escher do kéinten en Escher Label maachen an natierlech complémentaire zum Gesetz. Awer dann, wéi ech gesot hunn, just fir Crèchen, elo net fir Maisons relaisen."

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): "Dofir hunn ech och net vu Maisons relaise geschwat. Well mer hoffe jo, dass mer gutt Qualitéit hunn, och mat allem, wat mer maachen: sief dat eege Kichen, eis eege Käch, eis eegent Uebst a Geméis, eis Formatiounsprogrammer an esou weider.

A fir dat anert kann ech mech nëmmen der Madame Bofferding ralliéieren an emol ofwaarden, wat elo geschitt. Ech sinn net ëmmer fir déi Saachen, déi duebel sinn an Double emploi maachen. Wann een elo geséich, dass dat Gesetz net géif esou en vigueur gesat ginn, da kann een op jidde Fall drop zeréckkommen. Also, dat surveilléieren an am Aen halen. Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Merci. Dann au vote."

Conseillers présents : Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil communal rejette la motion du parti CSV relative aux structures d'accueil.

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Wa mer scho bei där doter Motioun waren, géif ech nach eng Kéier kuerz op déi Motioun zeréckkommen, betreffend vun déi Lénk, iwwert de Site Esch-Schöffleng. Alleguerten d'Parteie ronderëm den Dësch hu se gesinn a fir gutt befonnt, sou wéi elo déi Ergänzunge bäikomm sinn, mat der Agora bis, mat dem Schlassgoart an esou weider. An ech géif dann och elo bieden, hei de Vote virzehuelen. Au vote, wann ech gelift."

Conseillers présents : Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid horaires, les lieux, les motivations des éducateurs, etc.

La formation continue deviendra également obligatoire avec la nouvelle loi, ainsi qu'un suivi de la pratique éducative. C'est ainsi que 25 formateurs régionaux du SNJ seront chargés d'évaluer le système installé et son fonctionnement. Les crèches et les maisons relais devront remplir tous les critères pour recevoir l'agrément et le remboursement des chèques services.

L'oratrice conseille également d'attendre que cette offensive de qualité soit mise en pratique sur le terrain. Il faut noter que les critères nationaux iront beaucoup plus loin que ce que propose la motion. Alors que la motion repose sur le volontariat, la loi créera des obligations pour garantir la qualité. Elle estime donc également que la motion serait un double emploi par rapport à la loi.

Et elle conclue sur le fait qu'elle trouve cela étrange qu'une commune instaure son propre label à ses propres maisons relais et structures, selon des critères qu'elle fixe elle-même. La ligne de conduite sera donnée au niveau national. Et il serait encore plus étrange que des structures recoivent le label de la commune, par exemple, mais pas celui de l'Etat. Le contraire pourrait également se passer. Or il faut absolument veiller à la coordination entre les communes et l'Etat. De plus, elle estime que les structures d'accueil pour les enfants fonctionnent très bien. Elle met en avant le travail du service en charge qui travaille en collaboration avec l'Enseignement. Elle porte de l'estime pour le travail effectué et trouve donc la motion superflue, tout en indiquant qu'elle ne la soutiendra pas.

Georges Mischo (CSV) précise qu'il n'a pas été parlé une seule fois de maison relais dans la motion. La motion ne serait valable que pour les crèches.

La question est pour lui de savoir combien de temps la mise en pratique de la loi prendra. Il précise qu'il ne doit pas s'agir d'un contrôle mais d'un surplus. Ce serait un complément par rapport à la loi qui pourrait être un atout pour la commune. Il répète une fois de plus que cela ne concernerait que les crèches et non les maisons relais.

Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil communal accepte à l'unanimité la motion du parti Déi Lénk concernant les friches industrielles d'Esch-Schifflange.

13. Office Social
13.1. Convention entre la Ville
d'Esch et l'Office Social; décision
13.2. Engagement par l'Office
Social d'un assistant social (m/f) à
plein temps; information

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Merci alleguerten och fir déi Eestëmmegkeet an dëser Motioun.

Da komme mer zum nächste Punkt, den Office social. Et läit lech eng Konventioun vir. Et ass schonn eng ginn am Office social, déi regléiert d'Relatiounen an d'Kooperatioun mat der Stad Esch."

Schäffen Dan Codello (LSAP): "D'Membere mussen eraus."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Jo, d'Membere vum Office mussen eraus. Madame Hildgen, et deet mer leed. Mä Dir wesst, em wat et geet."

Annette Hildgen (CSV): "Maacht Äert Bescht."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Mir ginn eis d'Méi. D'Conventioun regléiert d'Relatioun an d'Kooperatioun zwëschent der Gemeng an dem Office social. Dat heescht, op alleguerten deene Punkte betreffend vum Personal iwwert d'Lokaler vum Office social, de Matériel informatique, d'Logiciellen, d'Présence um Internet. An et gëtt och regléiert, wie wat bezilt. Dat heescht, en Deel vun de Rechnungen kann ee jo dann och era ginn an de Ministère de la Famille.

An dës Konventioun regléiert och, datt de Service Logement en étroite collaboratioun mat den Assistants sociaux vum Office social schafft. Also alles Saachen, déi wichteg sinn, datt se niddergeschriwwe sinn, am Fall, wann et eng Kéier géif zu enger Ausernanersetzung kommen. Wat awer bis elo ni de Fall war.

Ausserdeem ass eppes Neits mat dobäi komm. Dat heescht, datt de Coordinateur social vun der Gemeng elo e Véierel vu senger Aarbechtszäit och fir den Office social mat schafft. Dat heescht awer éischter fir déi sozial Servicer allequerte mateneen ze verbannen, datt do eng Linn dran ass; datt do och déi politesch Linnen ëmgesat ginn, déi de Schäfferot, respektiv och de Gemengerot sech gëtt; datt e Lien do besteet an domadder och vermiede gëtt, datt wann et eng Kéier géif Ausernanersetzunge ginn am Conseil d'administration vum Office social - well Dir wësst, datt do kee Schäffen a Buergermeeschter dran ass, wann do eppes wier -, datt eng Kontinuitéit op d'mannst gewährleescht wier, wat mer och als wichted empfonnt hunn an elo op dee Wee gaange sinn. Och do war bis elo keen esou e Fall gewiescht. Et ass awer gutt, wann et eng Kéier niddergeschriwwen

Ech géif lech och bieden an dësem Fall hei dëser Konventioun zouzestëmmen. Au vote."

Conseillers présents : Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal adopte à l'unanimité la Convention entre la Ville d'Esch et l'Office social.

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Da fannt Der den Engagement vun enger Assistante sociale à plein temps vir. Do loung eng Demissioun vir, mat 20 Stonnen, an dem SRAS. An do ass et esou, datt vum Ministère d'Genehmegung komm ass, datt déi Persoun kann elo opgestockt ginn op 40 Stonnen. Dat heescht, mer hunn 20 Stonne bäi kritt vun dem Service national d'action sociale, respektiv Service régional d'action sociale, déi och ganz enk mat dem Office social an allen Departementer zesumme schaffen. An do géif ech lech bieden, deem och zouzestëmmen. Au vote.

Conseillers présents : Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges L'échevin Jean Tonnar (LSAP) précise que c'est la raison pour laquelle il n'a pas parlé de maisons relais, car il espère que la qualité y règne, surtout avec tout ce qui est fait, notamment au niveau des cuisiniers, des cuisines, du manger avec fruits et légumes, etc. – le tout géré par la commune.

Il conclut en disant qu'il se rallie à Madame Bofferding sur le fait d'attendre ce qui va se passer. Si la loi tarde à entrer en vigueur, le sujet pourra à nouveau être discuté.

(Vote sur la motion pour le label de qualité des crèches)

La bourgmestre Vera Spautz (LSAP) propose de voter également la motion déi Lénk pour le site Esch-Schifflange, avec l'ajout d'une Agora bis, le « Schlassgoart », etc.

(Vote sur le site Esch-Schifflange)

Madame Spautz fait ensuite sortir les membres de l'Office social pour le prochain point. La convention pour l'Office social réglemente la relation et la coopération entre la commune et l'Office social. Elle réglemente également que le Service du Logement travaille en étroite collaboration avec les assistants sociaux de l'Office social. Elle réglemente toutes les choses importantes et qu'elles doivent être écrites pour le cas d'un conflit. Mais elle précise que cela n'a jamais été le cas.

L'oratrice ajoute que le Coordinateur social de la commune doit dorénavant effectuer un quart de son temps de travail pour l'Office social. Et cela afin de réunir tous les services sociaux, pour avoir une ligne de conduite. En cas de conflits au sein du Conseil d'administration de l'Office social, cela assurerait une continuité pour la mise en œuvre de la ligne politique que se donne le Conseil des échevins et le Conseil communal. Même si aucun conflit n'a eu lieu jusqu'à présent, il est important que tout soit inscrit.

(Vote sur la convention)

La bourgmestre Vera Spautz (LSAP) appelle ensuite au vote sur le recrutement d'une assistante sociale à plein temps. Une démission avait été posée pour 20h au SRAS; mais le ministère a donné l'approbation pour une personne travaillant à 40h.

Mischo – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal adopte à l'unanimité l'engagement pas l'Office social d'un assistant social (m/f) à plein temps.

14. Finances communales 14.1.1. Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier 2015 (titre 3); décision 14.1.2. Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier 2015 (titre 4); décision 14.1.3. Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier 2015 (titre 5); décision 14.2. Relevé et rôle principal de la taxe sur les chiens; décision 14.3.1. Devis complémentaire relatif au projet de la Fondation Kannerschlass dans l'immeuble sis 1, rue Pasteur; décision 14.3.2. Crédit spécial relatif au projet de la Fondation Kannerschlass dans l'immeuble sis 1, rue Pasteur; décision

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Da komme mer zu de Finanzen. Et läit lech de Relevé a Rôle vir vum Impôt foncier, deem ech lech bieden zouzestëmmen. Ech huelen elo mol déi dräi Punkten. A wann dat okay ass, da kënne mer se allen dräi zesumme stëmmen.

Da läit lech d'Tax vir fir eis Muppen, d'Hondstax hei zu Esch, wat e Montant vun 80.150 Euro ausmécht. Ech géif elo mol déi zwee au vote stellen, wann... Den Här Kersch."

Guy Kersch (déi Lénk): "Merci Madame Buergermeeschter. Ech hu just eng Fro, wat d'Grondsteier insgesamt ugeet, also elo net nëmmen déi Ergänzungslëschten, déi mer vun Zäit zu Zäit kréien, fir Leit, déi d'Grondsteier vun 2015 elo eréischt bezuelen oder esou. Ech hat lech jo den 1. Februar schrëftlech déi Fro era ginn, ob ech do kann en Abléck kréien an déi ganz Lëschte vun der Grondsteier. Dat ass nämlech vill méi interessant, wéi just déi puer Honnert Nimm vun deenen Nachzügler do gewuer ze ginn. Mä ech wëll meng Demande e bësse motivéieren."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Här Kersch, mir sinn amgaang mat der Äntwert op Äre Bréif. Dir kritt eng Äntwert vum Schäfferot."

Guy Kersch (déi Lénk): "Merci."

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Kënne mer déi zwou Saache matenee stëmmen? Au vote."

Conseillers présents : Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal adopte à l'unanimité le Relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier 2015.

Conseillers présents : Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal adopte à l'unanimité la taxe sur les chiens.

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Da läit lech nach en Devis complémentaire respektiv Crédit spécial vir vun 135.000 Euro, déi fir d'Maison Stein, soen ech elo mol nach, sollen nogestëmmt ginn an déi awer och zeréckkommen. Dir gesitt och, datt do eng Participatioun vun der Eltereschoul ass, respektiv vun der Fondatioun Kannerschlass. An ech géif lech bieden, och deem zouzestëmmen. Au vote."

Conseillers présents : Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal adopte à l'unanimité le devis complémentaire ainsi que le crédit spécial relatif au projet de la Fondation Kannerschlass dans l'immeuble sis 1, rue Pasteur.

15. Transactions immobilières 15.1. Avenant au contrat de bail (Vote)

Elle demande ensuite le vote sur l'impôt foncier composé de trois points qu'elle désire voter en même temps. Elle demande ensuite le vote sur la taxe canine d'un montant de 80.150 euros... (Elle est interrompue par Guy Kersch)

Guy Kersch (déi Lénk) indique qu'il a déjà introduit une demande le 1 er février pour avoir un droit de regard sur la totalité de la liste des impôts principaux. N'ayant pas obtenu de réponse, il désire la motiver quelque peu.

La bourgmestre Vera Spautz (LSAP) lui indique que la réponse à son courrier est en cours de rédaction. Elle demande le vote sur les deux éléments cités précédemment.

(Vote)

Puis elle appelle au vote sur le devis complémentaire, respectivement Crédit spécial de 135 000 euros pour la Maison Stein. Elle met l'accent sur la participation de l'école des parents et de la fondation Kannerschlass.

(Vote)

Elle appelle ensuite au vote sur la transaction immobilière d'un garage et indique que dans quelques semaines, le local de l'avenue de la Gare sera présenté, où sera placée la Transition Minette. Un garage supplémentaire sera ajouté, d'où l'avenant au contrat de bail.

(Vote)

L'oratrice appelle finalement au vote pour les subsides extraordinaires pour les secouristes en 2015 et la permanence dans le théâtre à la Kulturfabrik. Elle y ajoute la liste des subsides extraordinaires proposée par la Commission.

(Vote)

La bourgmestre clôture la session en signalant un week-end plus mouvementé à Esch en raison de la cavalcade. Elle remercie également le service informatique et la presse.

entre la Ville et Transition Minett relatif au local sis 1, rue du Moulin; décision

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Da läit an Ärem Dossier eng Transaction immobilière vun enger Garage. An e puer Woche gëtt offiziell d'Lokal an der Avenue de la Gare ageweit, wou d'Transition Minette dohinner kommen. A si kréien elo och nach de Garage niewendru mat bäi. Dir gesitt den Avenant au contrat de bail. An ech bieden lech, och deem zouzestëmmen."

Conseillers présents : Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal adopte à l'unanimité l'avenant au contrat de bail entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et Transition Minett relatif au local sis 1, rue du Moulin.

16. Subsides 16.1. Subside extraordinaire à accorder aux Sécouristes de la Ville d'Esch-sur-Alzette; décision 16.2. Subsides extraordinaires; décision

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "Da si mer beim Countdown. Et leien lech nach Subside vir. Een Extraordinaire fir d'Sekuristen – haalt lech d'Oueren zou, Madame Hildgen – fir 2015, an da fir d'Permanencen am Theater an an der Kulturfabrik.

An ech huelen direkt déi aner mat hannendrun, d'Subsides extraordinaires, wéi se och vun der Kommissioun virgeschloe gi si mat der ganzer Lëscht. An do bieden ech lech och, deem zouzestëmmen. Geet dat gemeinsam? Kënne mer déi zwee zesumme stëmmen? Jo, déi zwee au vote."

Conseillers présents : Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal accorde à l'unanimité un subside extraordinaire aux Sécouristes de la Ville d'Esch-sur-Alzette.

Conseillers présents : Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal marque son accord à l'unanimité pour l'allocation de différents subsides extraordinaires.

17. Commissions consultatives; modifications; décision

Buergermeeschter Vera Spautz (LSAP): "D'Madame Hildgen kann awer erëm era kommen. Kolleginnen a Kollegen, mir sinn um Enn ukomm. Et läit näischt vir un Ännerunge fir d'Kommissiounen. Den Här Hansen hat mech nach gebieden, lech matzedeelen, datt dëse Weekend eppes méi lass ass hei an Esch. Et ass Kavalkad. Avis aux amateurs et amatrices. Alles Guddes, gudden Appetit. Bis déi nächste Kéier. Merci och dem Service informatique an der Press."

Délibération du Conseil Communal de la ville d'Esch-sur-Alzette

Séance du 26 février 2016

Présents: Vera Spautz, Bourgmestre, Martin Kox, Jean Tonnar, Henri Hinterscheid, Daniel Codello, Echevins, Annette Hildgen, Andre Zwally, Evry Wohlfarth, Paul Weidig, Taina Bofferding, Mike Hansen, Astrid Freis, Georges Mischo, Guy Kersch, Luc Majerus, Conseillers, Jean-Paul Espen, Secrétaire général

Excusés: Francis Maroldt, Pierre-Marc Knaff, Zénon Bernard, Laurent Biltgen, Conseillers

Le Conseil Communal;

Objet: 4. 1. Motion du parti "Déi Lénk"; décision

Vu la motion déposée par le conseiller Guy Kersch au nom de la fraction du parti "Déi Lénk"; Considérant que

- l'ancien site sidérurgique ArcelorMittal d'Esch-Schifflange de 62 ha doit faire l'objet d'une étude menée par Agora, société qui gère aussi le site de Belval et dont l'État luxembourgeois et ArcelorMittal détiennent chacun 50 % des parts;
- l'étude inclut le domaine du Schlassgoart qui en 2004 a fait l'objet d'une procédure PAP préservant l'étang de l'ancien château alimenté par une source;
- l'étude vise la reconversion en logements, commerces, bureaux, infrastructures collectives et activités de services complémentaires au tissu urbain existant;
- la pénurie de terrains à bâtir est en grande partie responsable de la crise du logement et des prix immobiliers faramineux au Luxembourg;
- la Ville d'Esch-sur-Alzette est située entre les anciens sites sidérurgiques de Terre Rouge à l'ouest et d'Esch-Schifflange à l'est et son développement urbain futur dépend donc largement de la reconversion des friches d' ArcelorMittal;
- le site d'Esch-Schifflange était encore en service jusqu'en 2011
- (aciérie) et 2012 (train à fil et TLM train à laminés marchands), tandis que le site de Terre Rouge, d'une dimension comparable, est à l'arrêt et attend sa reconversion depuis 1977;
- dans le passé plusieurs projets de reconversion du site de la lentille Terre Rouge ont été Lancés et puis abandonnés ; La friche du crassier sera disponible dans Les 2 à 3 années à venir;
- L'entrée en ville en venant de France et passant par Le site abandonné de Terre Rouge est une mauvaise carte de visite pour La ville d'Esch;

invite à L'unanimité le Collège des Bourgmestre et Echevins de la Ville d'Esch-sur-Alzette de s'entremettre auprès d'ArcelorMittal et du Gouvernement afin

- de considérer tous les sites abandonnés d' ArcelorMittal sur le territoire communal eschais dans l'étude de faisabilité en vue d'une reconversion des terrains;
- de garantir La pleine participation de la Ville d'Esch-sur-Alzette aux planifications et aux décisions puisqu'il y va du développement urbain futur de notre ville;
- de créer à cette fin une Agora-bis avec des représentants des communes d'Esch-sur-Alzette et de Schifflange dans tous les organes décideurs;
- d'appliquer le principe du pollueur-payeur afin d'éviter que les coûts d'assainissement ne soient répercutés sur Les contribuables;
- de réserver une partie importante des terrains aux écoles et aux logements, notamment aux logements sociaux, en vue de parer à la pénurie d'espace scolaire et de logements abordables;
- de préserver l'étang du domaine Schlassgoart comme espace public, point d'attraction et zone de détente à proximité du centre-ville.

en séance date qu'en tête Suivent les signatures Esch-sur-Alzette, le 02.03.2016. Pour expédition conform

Le secrétaire général

Bourgmestre



Délibération du Conseil Communal de la ville d'Esch-sur-Alzette

Séance du 26 février 2016

Présents : Vera Spautz, Bourgmestre, Martin Kox, Jean Tonnar, Henri Hinterscheid, Daniel Codello, Echevins, Annette Hildgen, Andre Zwally, Evry Wohlfarth, Paul Weidig, Taina Bofferding, Astrid Freis, Georges Mischo, Guy Kersch, Luc Majerus, Conseillers, Jean-Paul Espen, Secrétaire général

Excusés: Francis Maroldt, Pierre-Marc Knaff, Mike Hansen, Zénon Bernard,

Laurent Biltgen, Conseillers



Objet: 12. Motion du parti CSV relative aux structures d'accueil; décision

Vu la motion présentée par Monsieur le Conseiller Communal Georges MISCHO pour le compte de la fraction du CSV au

conseil communal de la Ville d'Esch:

"De nos jours, la prise en charge journalière de nos enfants dans des structùres d'accueil représente un pilier majeur de

l'éducation. Un nombre considérable d'enfants passent de nombreuses heures au sein d'une crèche. Les éducateurs et

les éducatrices investissent toute leur expérience et leur savoir-faire afin d'encadrer nos enfants. De ce fait, une évaluation

de la qualité de l'accueil pourrait aider la Ville d'Esch-surAlzette à mettre en place une ligne directrice pour toutes ces crèches.

Le Conseil Communal de la Ville d'Esch-sur-Alzette,

- considérant le grand nombre de crèches enregistrées à Esch-sur-Alzette
- considérant l'évolution ·croissante de la population due aux projets d'urbanisation
- considérant le nouveau cadre de référence du Gouvernement resp. du Ministère de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse

invite le Collè:ie des Bourgmestre et Echevins

- à créer un Label Qualité pour les structures d'accueil de la petite enfance
- pour ce faire, à élaborer un questionnaire destiné aux crèches pour l'obtention de ce Label
- à réunir un groupe de travail responsable de la gestion du Label Qualité
- de mettre en place une évaluation de la qualité des prestations des structures ayant obtenu le label.

Sur proposition du Collège des Bourgmestre et Echevins, après avoir délibéré conformément à la loi, rejette avec 11 voix non et 3 voix oui la motion précitée.

en séance date qu'en tête Suivent les signatures Esch-sur-Alzette, le 02.03.2016. Pour expédition conforme,

Le secrétaire général Bourgmestre





AVIS AU PUBLIC

URBANISME

Il est porté à la connaissance du public que le Ministre de l'Intérieur a approuvé le 3 février 2016 sur la base de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, la délibération du 11 décembre 2015 du conseil communal portant adoption du projet d'aménagement particulier « 02-02 Square Mile 1re modification » (Réf : 17439/59C).

Le présent projet deviendra obligatoire 3 jours après cette publication du 8 juin 2016 au 18 juin 2016. Il prendra la désignation de « plan d'aménagement particulier ».

Les documents afférents peuvent être consultés sur le site internet de la Ville dans la rubrique « La Ville », « Développement Urbain », « Projets d'Aménagement ».

Esch-sur-Alzette, le 6 juin 2016

Vera Spautz, Bourgmestre

Il est porté à la connaissance du public que le Ministre de l'Intérieur a approuvé le 4 août 2016 sur la base de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, la délibération du 17 juin 2016 du conseil communal portant adoption du projet d'aménagement particulier « Cour des Créateurs - 120, rue de Luxembourg » (Réf : 17620/59C).

Le présent projet deviendra obligatoire 3 jours après cette publication du 17 août 2016 au 27 août 2016. Il prendra la désignation de « plan d'aménagement particulier ».

Les documents afférents peuvent être consultés sur le site internet de la Ville dans la rubrique « La Ville », « Développement Urbain », « Projets d'Aménagement ».

Esch-sur-Alzette, le 16 août 2016

Vera Spautz, Bourgmestre



AVIS AU PUBLIC



URBANISME

Il est porté à la connaissance du public que le Ministre de l'Intérieur a approuvé le 5 janvier 2016 sur la base de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, la délibération du 25 septembre 2015 du conseil communal portant adoption du projet d'aménagement particulier « 12 rue de la Libération » (Réf : 17390/59C).

Le présent projet deviendra obligatoire 3 jours après cette publication du 19 janvier 2016 au 29 janvier 2016. Il prendra la désignation de « plan d'aménagement particulier ».

Les documents afférents peuvent être consultés sur le site internet de la Ville dans la rubrique « La Ville », « Développement Urbain », « Projets d'Aménagement ».

Esch-sur-Alzette, le 18 janvier 2016

Vera Spautz, Bourgmestre



"Essen auf Rädern" ein Angebot der Stadt Esch-sur-Alzette



Wir liefern komplette Mahlzeiten (Vorspeise, Hauptgang, Dessert) nach Hause!

Die Mahlzeiten werden an Ihre Bedürfnisse angepasst (Kost für Diabetiker, Vegetarier, salzfreie Kost ...). Sie bekommen jeden Tag eine Mahlzeit (7 / 7). Die Mahlzeit kostet 8 €.

Informationen und Bestellungen:



2754-2130







"Repas sur roues" une offre de la Ville d'Esch-sur-Alzette



Nous livrons des repas complets (entrée, plat, dessert) à domicile! Des repas diététiques, adaptés à tous les régimes (végétarien, sans sel, pour diabètes...) sont disponibles. Vous allez avoir des repas tous les jours (7jours/7). Le repas coûte 8 €.

Informations et commandes :



2754-2130





Pour être électeur aux élections communales, il faut, conformément à la Loi électorale du 18 février:

- 1° être âgé de dix-huit ans accomplis au jour des élections;
- 2° jouir des droits civils et ne pas être déchu du droit de vote dans l'Etat de résidence ou dans l'Etat d'origine;
- 3° pour les ressortissants d'un autre Etat membre de l'Union européenne, être domicilié dans le Grand-Duché et y avoir résidé au moment de la demande d'inscription sur la liste, pendant cinq années au moins;
- 4° pour les autres ressortissants étrangers, être domicilié dans le Grand-Duché et y avoir résidé au moment de la demande d'inscription sur la liste électorale pendant cinq années au moins.

S'inscrire dès aujourd'hui jusqu'au 14 juillet 2017

Em acordo com a lei eleitoral aprovada no 18 de Fevereiro 2003, a fim de ter o direito de votar:

- 1° A pessoa deve ter 18 anos ou mais de idade no dia da eleicão;
- 2° A pessoa deve ter direitos civis e políticos e não estar sujeita a qualquer incapacidade legal para votar no país de residência ou no país de origem;
- 3° Os nacionais de outros Estados membros da União Europeia devem ser residentes no Grão-Ducado e devem ter residido durante um período mínimo de cinco anos, no momento do pedido de registo na lista eleitoral;
- 4° Os nacionais de outros países devem ser residentes no Grão-Ducado e devem ter residido durante um período mínimo de cinco anos , no momento do pedido de registro na lista eleitoral.

Inscreva-se desde hoje até 14 de julho 2017

According to the electoral law adopted on February 18th 2003, in order to be entitled to vote:

- 1° A person must be 18 or over on election day;
- 2° You must enjoy civil and political rights and not be subject to any legal incapacity to vote in the country of residence or the country of origin;
- 3° Nationals of other member states of the European Union must be residents of the Grand-Duchy and must have resided there for a minimum of five years;
- 4° Nationals of third countries must be residents of the Grand-Duchy and must have resided there for a minimum of five years at the moment of the registration request at the moment of the electoral registration request.

Register from now on until 14 july 2017

WEIDER INFORMATIOUNEN OP MENGSTEMMZIELT.LU



ÉLECTIONS COMMUNALES 2017 ESCH-SUR-ALZETTE

SCHREIW DECH AN BIS DEN 14. JULI 2017



MENG STËMM ZIELT!

MON VOTE COMPTE!





PLUS D'INFORMATIONS SUR WEIDER INFORMATIOUNEN OP MENGSTEMMZIELT.LU

